REFRANES O PROVERBIOS CASTELLANOS,

traduzidos en lengua Francesa.

PROVERBES ESPAGNOLS

Traduits en François.

Par CESAR OVDIN, Secretaire Interprete du Roy.

Reueus, corrigez & augmentez en cette derniere edition.



A PARIS,

Chez PIERRE ROCOLET, Imprimeur & Libraire ord. du Roy, au Palais, dans la Gallerie des Prisonniers, aux Armes du Roy, & de la Ville.

M. DC. LIX.

A LOS LETORES.



ALIO otra vez, a luz eſte librito de Refranes , no ſin faltas , tanto en la interpretacion de los ſimples vocablos, como en el ſentido, y inteligencia de las coſas; reformé algunas que por inorancia, o poca experiencia auian paſſado, y podrà ſer tambien que en eſta ſegunda ſalida , no careſca del todo dellas, y por eſſo ſuplico a los que ſabràn mas que yo, o por lo menos que

las ſabràn meior conocer, me auiſen de las que hallaren, para que con la gracia de Dios en otra tercera edicio, yo las enmiende. Llamelos flores, por parecerme entonces quadrarles el nombre; pues las auia cogido en vn lindo y muy deleytoſo jardin y tales en efeto eran, y lo han ſido, para mi hâſta agora, y aſſi fue a la del berro andar porque no me entreuaron la mia. Viendo pues que en alguna manera con ſu buena fragancia auian contentado a muchos, por no hazer como el perro del ortelano; que no come las verças ni las dexa comer a otro, pen-

sè que trocandoles el nombre, tambien ſe auia de trocar la calidad; y aſſi en lugar de flores los llamaramos frutos, perſuadiendome que no haurà de ſer el ſabor dellos, menos agradable al guſto de los vnos, de lo que fue el olor al olfacto de los otros; y tambien porque parece conforme a razon, que la flor aya de preceder al fruto, y pues podrà acontecer que algunos pareſcan vn poco verdes y agrios a algunas perſonas, auiſolas que dexen aquellos que tales les pareceràn, pues tienen en que eſcoger, como de peras en tabaque, y tomen los mas guſtoſos, que

de todo ay como en botica, y consideren que assi como en los vanquetes esplendidos y sumptuosos, ay diuersos manjares, y que los gustos no son todos vnos. Aurà tambien aqui vna grandissima diuersidad de guisados, y de muy diferentes sabores, y para todo genero de personas, desde las mayores hasta las menores, porque los ay para Reyes, Principes, Señores, oficiales, labradores, tambien para Ecclesiasticos, y otros de qualquiera dignidad o grado que fueren. Yo añadì a los precedentes, vn ramito que desgajè del arbol primero, en el qual auia co-

mo quatrocientos refranes, los quales no me parecieron tan malos, que no merecieſſe ſer tambien preſentados a eſta meſa, como por entrepaſto, y para la poſtre yo eſcogì de entre otras, vnas pocas coplillas, como las que llamamos en nueſtra lengua Franceſa, *Quatrains*, y que parecen en alguna manera corresponder a los del Señor de Pybrac, traduzè las ſimplemente ſin hazer verſos, porque por vna parte, yo no quiero atreuerme a mas que mis flacas fuerças pueden llegar, que es interpretar ſenzillamente, y como puedo, las coſas, y por otra no quiero

parecer Poeta porque no nascì tal; allende que traduzir versos, es impossible darlos bien a entender, solo me contento que sepan, que yo enseño lo poco que sè de las lenguas simplemente, y por reglas de Grammatica, que es en efeto el vso dellas; y assi suplico otra vez a todos, reciban de grado esta mi buena voluntad, laqual no acabarà hasta qúe yo pueda, de esforçase, para, con la gracia de Dios, seruir a todos los virtuosos.

ADVERTISSEMENT

SVR LES TRADVCTIONS, aux cenſeurs, & pareillement à certains mauuais traducteurs.

ASSEZ de fois ie me ſuis trouué parmy des perſonnes, non de petite qualité: où i'ay oüy diſcourir des traductions. Les vns diſoient qu'il n'y a pas grand honneur à traduire, puiſque ce n'eſt que rapporter ce qu'vn autre a dit: mais s'il m'euſt eſté permis, ie leur euſſe volontiers demandé, ſi tout ce qui ſe met par eſcrit, principalement au temps où nous ſommes, eſt creu au iardin de ceux qui le traictent, & m'aſſeure qu'ils euſſent eſté bien empeſchez à reſoudre cette queſtion, car ſi on eſ-

pluchoit bien vn œuure, de qui que ce ſoit, on trouueroit que tout ce qu'il contient, auroit eſté manié & remanié vne infinité de fois, par d'autres. Et meſmes combien de gros volumes voyons nous, qui ne ſont que rapſodie? non pa[s] que le trauail en ſoit à mépriſer, par ce que ceux-là bien ſouuent, releuen[t] d'vne grande peine pluſieurs perſonnes, qui n'ont le loiſir de fueilleter beaucoup de liures; & peut-eſtre auſ ſi n'ont le moyen d'en achepter, telle ment que, ſi ce qui eſt ainſi ramaſſé d[e] pluſieurs endroits, n'eſt point à rejeter, pourquoy ne fera-t'on cas de c[e] qui eſt traduict? & ſi nous voulon[s] bien conſiderer, dequoy ſeruent le[s] traductions, la ſainte Eſcriture n'a t'elle pas eſté tranſlatée pluſieurs fois & en pluſieurs & differentes langues Si doncques on ne s'adonnoit à tra duire, que feroient pluſieurs qui ne ſça uent autre langue que la leur naturel[le]

le? Quoy consideré, il me semble, que ie ne peux estre beaucoup repris, si ie suy tant de gens de bien, qui ont tasché de communiquer à leur nation, ce que d'autres ont escrit, & mesmement que i'en ay assez de suiet, estant ma profession d'enseigner le peu que i'ay ramassé des langues estrangeres, à des personnes qui me font l'honneur de m'appeller pour cét effect; & à la mienne volonté, que quelques liures nouuellement traduicts d'Espagnol en nostre langue Françoise, par des traducteurs moins experts qu'il ne seroit de raison, eussent passé par les mains de quelques personnes vn peu mieux entenduës, car plus vident oculi quàm oculus, *afin que de si lourdes fautes qui y sont, eussent esté aucunement couuertes, mais la bonne opinion que quelquesfois nous auons de nous mesmes, nous fait oublier. Et la metamorphosant en presomption, elle*

eſt cauſe d'autres eſtranges metamorphoſes, comme a fait vn quidam, qui a tourné Mona, *qui eſt vn ſinge, ou vne guenon en Religieuſe, vne hache en vn flambeau, & plus de cinq cens autres auſſi ridicules fautes en vn ſeul volume. Et a bien fait dauantage, car il a baillé au mulet, auſſi bien qu'à l'aſne, la faculté de pouuoir engendrer, mais qu'il prenne la qualité duquel il voudra des deux, parce qu'elle luy conuiendra fort bien, car en effect ce ne ſont que meſmes beſtes. Et ne dirai-ie point d'vn autre, qui a interpreté en l'addition, au Memorial de Grenade (Autheur veritablement tres digne, & le plus elegant qui ait iamais eſcrit en langue Caſtillane) ces mots* Huella y raſtro, *qui ſignifient, la piſte & la trace, il en a fait vn boyau & vn raſteau, & certainement il ſeroit digne que pour amende, on luy en miſt l'vn ou l'autre en la main, & qu'on luy fiſ*

vn peu exercer, afin qu'estant à l'estude il apprist à douter, & non pas à presumer: Et l'autre meriteroit d'estre vn peu baffoüé par des Religieux, puisque de Mona, *il en fait vne Nonne au lieu de Monne. Ne diray-ie rien d'vn autre qui a interpreté*, Descubrir la celada, *ouurir l'armet? non ie m'en tairay, de peur de descouurir l'embusche, & de* chapeletes, *en a fait des gabans, mais il ne s'est pas trompé en la matiere, mais seulement en la forme, car les chapeaux & les gabans sont ordinairement de feultre: toutesfois au mesme endroit le texte Espagnol dit* de menuda paja, *si ce n'estoit qu'on fist des manteaux de natte, comme à Quaresmeprenant. I'ay encore remarqué entre autres negligences, vne phrase, qui dit,* el cargo en que te soy, *& l'interprete le met, la charge que ie t'apporte, au lieu de dire, l'obligation*

que ie t'ay: mais ny ce traducteur, ny beaucoup d'autres, n'en voudroient point auoir à personne, sinon à leur fantasie, vray est qu'il y a bien des choses difficiles à traduire : mais il faut y apporter du iugement, & ne se point trop fier à ses forces. C'est assez dit, de peur que ie n'encoure le nom de mesdisant, car bien souuent, veritas odium parit, *& si cela auoit tousiours lieu, les Predicateurs en reprenant le peuple, se feroient beaucoup d'ennemis, mais ie suis au contraire, desireux de seruir à tou le monde, comme i'espere de toûjour faire, tant que Dieu me fera la gra ce de viure.*

REFRANES



REFRANES
O PROVERBIOS
Castellanos, traduzidos en lengua Francesa.

PROVERBES ESPAGNOLS,
traduits en François,

Par CESAR OVDIN.

A Boda, ni a Baptismo no vayas sin ser llamado. *A nopce, ny à Baptesme, n'y va pas sans y estre appellé.*

A buen comer o mal comer, tres vezes beuer. *A bien manger, ou à mal manger, il faut boire trois fois.*

Abaxanse los adarues, y alçanse los muladares. *Les murs s'abaissent, & les fumiers se haussent* i. *les grands deuien-*

nent petits, & les petits s'agrandissent.

Abad auariento, por vn bodigo pierde ciento. *Abbé auaricieux pour vn pain d'offrande en perd cent: Contre les riches taquins qui pour espargner peu laissent perdre beaucoup.*

A barua muerta, poca verguença. *A barbe morte, peu de honte.* i. *peu de respect au mort.*

Abeja y oueja, y piedra que trabaja y pendola tras oreja, y parte en el ygleja, dessea a su hijo la vieja. *Abeille & oüaille, & pierre qui va.* i. *mould, & plume derriere l'oreille, & part en l'Eglise desire ou souhaitte la vieille à son fils. Il a* Ygleja *pour* Yglesia, *mais c'est pour la consonante des autres mots, car ce n'est pas bien dit.*

A bocada haron, espolada de vino. *A morceau restif, éperon de vin.* Espolada, *signifie le coup d'éperon, &* espuela *c'est l'éperon.*

Abrenuncio Satanas, mala capa lleuaràs. id est, si quieres biuir bien serà pobre. *Renonce à Satan, & tu porteras mauuaise cape.*

Absencia enemiga de amor, quan le

xos del ojo, tan lexos del coraçon. *Absence ennemie d'amour : loin de l'œil, loin du cœur.*

A buey viejo, cencerro nueuo. *A vieil bœuf, sonnette neufue.*

A burra vieja, cincha amarilla. *A vieille asnesse, sangle iaulne. Le François dit : A vieille mule, frein doré.*

A buena fê, y sin mal en bestia. id est, sin mal engaño. *En bonne foy, & sans mal engin.*

A buen entendedor, breue hablador. *A bon entendeur, bref parleur. Le François dit : A bon entendeur demy mot.*

Abril y Mayo, la llaue de todo el año. *Avril & May, sont la clef de toute l'année.*

Abril frio, pan y vino. *Avril froid, c'est pain & vin.*

A barua de necio, aprenden todos a rapar. *A barbe de fol, on apprend à raire.*

A bestia loca, recuero modorro. *A beste folle, asnier endormy : parce que deux estourdis ensemble, ne se peuuent gueres bien accorder.*

A buscarla ando, la mala de la rueca,

y no la hallo. *Ie la vay chercher, celle qui est malade de la quenoüille, & ie ne la trouue pas. Contre les pareſſeux.*

A cada ollaza, ſu coberteraza. *A chaque grande marmitte, ſon grand couuercle.*

A cabo de cien años, todos ſeremos ſaluos. *Au bout de cent ans, nous ſerons tous à ſauueté.*

A cueſta te ſin cena, y amaneceras ſin deuda. *Couche toy ſans ſouper, & tu te trouueras au matin ſans debte. Cela s'entend pour le ſouper ſeulement, & ſer d'aduertiſſement à ceux qui veulent fair bonne chere, & n'ont dequoy payer leur eſ cot.*

A carne de lobo, diente de perro. *chair de loup, dent de chien. Le Franc. di A bon chat bon rat.*

A cada necio agrada ſu porrada. *chaque fol plaiſt ſa maſſuë. Le Franc. d Marotte.*

A celada de vellacos, mejor es el hombre por los piès, que por las manos. *vne embuſcade de meſchans, l'homme va mieux par les pieds que par les mains. i vaut mieux fuire que de ſe defendre.*

A cauallo comedor, cabeftro corto. *A cheual grand mangeur, luy faut bailler vn licol court: Contre les gourmands.*

A cauallo nueuo, cauallero viejo. *A cheual neuf, vieil caualier.*

A chico mal, gran trapo. *A petit mal, grand drapeau.*

A chico caudal, mala ganancia. *A petit fond, petit gain.*

Achacas al Viernes, por no le ayunar. *Tu trouues fuiet au Vendredy, pour ne le pas ieufner.*

A clerigo hecho de frayle, no le fies tu commadre. *A vn Preftre fait d'vn Moine, ne luy fies pas ta commere. i. ne luy baille pas en garde.*

A cartas cartas, y a palabras palabras. *A lettres lettres, & à paroles paroles.*

A canas honrradas, no ay puertas cerradas. *Aux vieillards honorables, il n'y a point de portes clofes.* Canas *fignifie les cheueux blancs.*

A cafa de tu tia, mas no cada dia. *A la maifon de ta tante, mais non pas tous les iours.*

A cafa de tu hermano, no iràs cada ferano. *A la maifon de ton frere, tu n'iras*

pas tous les soirs. Pour ces deux Prouerbes cy-dessus le François dit: il ne faut pas tant baiser son amie qu'on l'ennuye.

A casas viejas, puertas nueuas. *A vieilles maisons, portes neufues.*

A cuentas viejas, barajas nueuas. *A vieux contes, nouuelles disputes.*

A calças cortas, agujetas largas. *A courtes chausses, longues esguillettes.*

A cada malo su dia malo. *A chaque méchant son mauuais iour.*

A cada puerco su san Martin. *A chaque pourceau sa sainct Martin. Le Prouerbe François est plus beau, qui dit: A chaque sainct sa chandelle.*

A cauallo dado, no le miren el diente: *A cheual donné, il ne luy faut pas regarder en la bouche.*

A cabo de cien años, los Reyes son villanos, y a cabo de ciento y diez, los villanos son Reyes. *Au bout de cent ans les Rois sont vilains, & au bout de cent & dix, les vilains sont Rois.*

A cada qual da Dios frio, como anda vestido. *A vn chacun Dieu luy donne du froid, selon qu'il est vestu. Dieu donne du froid selon la robbe.*

Acogì al raton en mi agujero, y tornòſeme heredero. *I'ay retiré la ſouris en mon trou, & elle eſt deuenuë mon heritiere.*

Açotan a la gata, ſi no hila nueſtra ama. *L'on foüette le chat, ſi noſtre maiſtreſſe ne ſile. Le Franc. Tel en pâtit qui n'en peut mais.*

A chico paxarillo, chico nidillo. *A petit oiſeau petit nid. Le Fran. A petit mercier petit panier.*

Acomete quien quiera, el fuerte eſpera. *Qui que ce ſoit attaque, le courageux attend.*

Acudid al cuero con aluayalde, que los años no ſe van en balde. *Accourez à la peau auec du blanc ou ceruſe, car les années ne ſe paſſent pas en vain. Il s'entend de la peau du viſage.*

A cuero tieſto, piezgo enhieſto. *A l'oudre pleine, le petit bout dreſſé.*

A dineros pagados, braços quebrados. *Argent reçeu, les bras rompus: c'eſt à dire qu'on ne tient compte de faire la beſongne quand on eſt payé par auance.*

A dos pardales, en vna eſpiga, nunca ay liga. *Entre deux moineaux à vn eſpic, il n'y a point de ligue. Le Fran. Deux*

chiens ne s'accordent point à vn os.

A do vas duelo? a do fuelo. *Où vas tu deuil? où i'ay de couftume.*

A do yrà el buey, que no are? *Où ira le bœuf, qu'il ne laboure?*

A do facan y no ponen, prefto llegan al hondo. *Là où l'on prend & ne met rien bien toft on atteint au fond.*

Ado penfays que ay tocino, no ay eftacas. *Là où vous penfez qu'il y ait du lard, il n'y a pas feulement des cheuil'es: On eftime tel bien riche, qui n'a pas du pain à manger.*

Ado no ay, no bufca nada. *Où il n'y a rien, il n'y faut rien chercher. Le François dit: le Roy y perd fon droict.*

Adoba tu paño, paffaràs tu año. *Racouftre ton drap, & tu pafferas ton année.* i. *radoube tes vieux habits.*

Adonde vas mal? adonde mas ay. *Où vas-tu mal? là où il y en a dauantage. Le Fran. Mal fur mal n'eft pas fanté.*

A do las dan, ay las toman. *Là où on les donne on les prend.*

Al fin loa la vida, y a la tarde loa el dia. *A la fin loüe la vie, & au foir loüe le iour.*

A fanar a fanar, y nunca medrar. *Trauailler trauailler, & iamais ne profiter.* i. *se tuer pour neant.*

Aficion ciega razon. *L'affection aueugle la raison.*

A fuer de Aragon, a buen seruicio mal galardon. *A la maniere d'Arragon, à bon seruice mauuais guerdon.*

A fuerça de villano, hierro en medio. *A force de vilain, le fer entre deux.*

Afeyta vn cepo, parecerà mancebo, *Accoustre & pare vn tronc, & il semblera vn ieune adolescēt.* Cepo llama el Portugues al palo: Cepo *en Portugais est vn baston. Le Fr. Pare vn buisson & il sera barō.*

A galgo viejo, echar le liebre no conejo. *A vn vieil leurier luy faut ietter vn lievre, & non pas vn lapin: Car il est malaisé à tromper.*

Agosto y vendimia, no es cada dia. *Aoust & vendange, ne sont pas tous les iours.*

Agua fria y pan caliente, nunca hizieron buen vientre. *Eau froide & pain chaud, ne firent iamais bon ventre.*

Agua al higo, y a la pera vino. *Eau à la figue & du vin à la poire.*

Al higo vino, y al agua higa. *A la figue du vin, & à l'eau la figue.*

Agua de sierra, y sombra de piedra. *Eau de roche, & ombrage de pierre: l'vn & l'autre est frais.*

Agua fria sarna cria, agua roja sarna escosca. *Eau froide fait venir la gale, eau chaude chasse la gale.* Escosca *n'est pas vn mot bien approuué ny vsité.* Roja *signifie rouge, & icy s'entend metaphoriquement, comme l'on entend vn fer chaud pour vn fer rouge, aussi veut-il dire eau chaude par eau rouge.*

Aguja calombrienta, no entraras e[n] mi herramienta. *Aiguille rouillée, t[u] n'entreras pas parmy mes outils.*

Agora que tengo oueja y borrego, to[-]dos me dizen en hora buena esteys Pe[-]dro. *A cette heure que i'ay brebis & a[i-]gneau, tout chacun me dit: Bien vo[us] sois Pierre.* Borrego *est vn aigneau d'[vn] an.*

A gran priessa gran vagar. *A gran[d] haste grand loisir fuit.* Porque todo lo d[e-]masiado no puede durar mucho, y va parar en lo contrario: *parce que tout qui est excessif ou violent n'est pas de l*

gue durée, & se va rendre à son contraire, qui est le repos.

Al gran arroyo, passar postrero. *A grand ruisseau, faut passer le dernier. Le Fran. En pont, planche, & riviere, valet deuant, maistre derriere.*

A gran subida descendida. *A grande montée, grande descente.*

Agua coge con harnero, quien se cree de ligero. *Celuy puise de l'eau auec crible, qui croit de leger: parce qu'il ne trouue rien.*

Agua de por san Iuan, quita vino y no da pan. *Eau à la saint Iean, oste le vin, & ne donne point de pain.*

Agua de Março, peor que la mancha en el paño. *Eau de Mars est pire que la tache au drap.*

Agua trotada, tanto val como ceuada. *Eau trottée vaut autant que l'auoine. Ceuada est proprement de l'orge, car on en baille aux cheuaux en Espagne au lieu d'auoine.*

Agua de Mayo, pan para todo el año. *Eau de May, c'est du pain pour toute l'année.*

Agua sobre agua, no vale sayo ni capa.

Eau sur eau, ne sert de rien saye ny manteau.

Agua sobre agua, ni cura ni laua. *Eau sur eau, ne cure ny laue.*

Agua de Henero, todo el año tiene tempero. *Eau de Ianuier, tient toute l'année la saison.*

Agosto madura, Setiembre vendimia. *Aoust meurit, & Septembre vendange.*

A hambre no ay mal pan. *A la faim, il n'y a point de mauuais pain.*

A hija casada, salen nos yernos. *A la fille mariée nous viennent des gendres.*

Al Ynuierno lluuioso, Verano abundoso. *A Hyuer pluuieux, Esté planture ux.*

Ahorrar para la vejez, ganar vn marauedi y beuer tres. *Espargner pour la vieillesse, gaigner vn liard & en boire trois.* Marauedi *est enuiron vn double tournois.*

A juezes Gallicianos, con los piès en las manos. *Aux Iuges de Galice, auec les pieds aux mains.* Subaudi. de aues presentadas. *Ce Prouerbe se practique aussi bien en Gaule qu'en Galice.*

Al que tiene muger hermosa, o ca-

ſtillo en frontera, o viña en carrera, nunca le falta guerra. *A celui qui a belle femme, chaſteau en frontiere, ou vigne en grand chemin, iamais guerre ne luy defaut.*

Al matar de los puercos, plazeres y juegos, al comer de las morcillas, plazeres y riſas, al pagar de los dineros, peſares y duelos. *Au tuer des pourceaux, plaiſirs & ieux, au manger des boudins, plaiſirs & riſées, au payer des deniers faſcheries & douleurs.*

Al hombre mayor, darle honor. *Au plus grand, fais luy honneur.* i. *à l'homme âgé.*

Al hombre pobre, ninguno le acomete. *L'homme pauure, perſonne ne l'attaque.* i. *ne luy dit mot, mais eſt abandonné de chacun.* Pauper vbique iacet.

Al conejo ydo, el conſejo venido. *Le connil échappé, le conſeil venu. Le Fr. Il n'eſt pas temps de fermer l'eſtable, quand les cheuaux ſont dérobez.*

A la cabeça, el comer la endereça. *La teſte, le manger la redreſſe. Le Fran. Mal de teſte veut repaiſtre.*

Alabate ceſto, que vender te quie-

ro. *Loué toy panier, car ie te veux vendre: Contre les vanteurs.*

A la burla, dexarla quando mas agrada. *La raillerie se doit laisser, lors que plus elle aggrée.* Porque muchas vezes se torna en veras: *Parce que bien souuent elle se tourne à bon escient.* Burla *signifie ieu de paroles, ou autrement, qui n'est pas à bon escient.*

Alla va la lengua, do duele la muela. *La langue va, là où la dent fait mal.* Muela *est une grosse dent.*

A la bestia cargada, el sobornal la mata. *Vne beste chargée, la surcharge la blesse.* Matar *ne veut pas dire seulement tuer, mais blesser ou escorcher comme fait la selle ou le bast.*

A la mal casada, miralde a la cara. *A la mal mariée, regardez luy au visage. Parce que vous y verrez de la ioye ou de la tristesse, selon le contentement qu'elle aura.*

Alla nos veremos, en el corral de los pellejeros. *Nous nous reuerrons par de là, en la court des pelletiers. Le Franc. Nous nous reuerrons tous chez le pelletier.*

Al gusto dañado, lo dulce le es a-

margo. *Au goust deprauë, le doux luy est amer.*

A las burlas assi ve a ellas, que no te falgan a veras. *Aux mequeries vas y de telle sorte qu'elles ne se tournent point à bon escient.*

Al medico, confessor, y letrado, no le ayas engañado. *Le medecin, le confesseur, & l'aduocat, ne les trompe pas, c'est à dire ne leur cele pas la verité de ton affaire.*

A la casta, pobreza le haze hazer feeza. *A la chaste, pauureté luy fait faire vilanie.*

A los ojos tiene la muerte, quien a cauallo passa la puente. *Celuy à la mort deuant les yeux, qui passe vn pont à cheual. Cela se doit entendre d'vn pont qui n'a point de garde fols.*

Al ruin, mientras mas le ruegan, mas se estiende. *Le méchant, plus on le prie, plus il s'estend. i. plus il fait le mauuais.*

A la buena juntate con ella, y a la mala ponle el almohada. *A la bonne, accostes-toy d'elle & à la mauuaise, mets luy vn oreiller. i. laisse la là sans l'inquieter.*

A la vasija nueua, queda el resabio de lo que se echo en ella. *Au vaisseau*

neuf, demeure le ressentiment ou l'odeur de ce que l'on a mis dedans. Quo semel est imbuta recens seruabit odorem testa diù.

Al perro y al parlero, dexa los enel sendero. *Le chien & le babillard, laisse les au sentier.* i. *ne les inquiete point.*

Al gato por ser ladron, no le eches de tu meson. *Le chat pour estre larron, ne le chasse de ta maison.* i. *encore qu'il soit larron: d'autant qu'il chassera bien aux souris.*

Al pobre no es prouechoso, acompañarse con el poderoso. *Au pauure il n'est vtile de s'accompagner du puissant.* i. *chacun sa sorte.*

Al buen amigo, con tu pan y con tu vino. *Le bon, amy, auec ton pain & ton vin.* i. *se peut traitter sans faire de grands frais.*

Al buen consejo, no se halla precio. *Au bon conseil, il ne se trouue point de prix.* i. *ne se peut assez priser.*

A las vezes lleua el hombre, a su casa con que llore. *Quelquefois l'homme remporte à sa maison dequoy pleurer.* i. *tout ne vient pas tousiours à souhait.*

Al que da el capon, da le la pierna y el alon. *A celuy qui donne le chapon, presente luy la cuisse & l'aile.*

Al reues me la vestì, andese assi. *Ie l'ay vestuë à l'ẽuers, qu'elle demeure ainsi.*

A la moça que ser buena, y al moço que el officio, no les puedes dar mayor beneficio. *A la fille, l'estre bonne, & au garçon vn mestier, tu ne leur sçaurois faire vn plus grand benefice.*

A la noche chichirimoche, y a la mañana chichirinada. *Au soir force caquet, au matin la belle rien qui soit. Ces deux dictions ne se peuuent bien expliquer, & se rapportent au commun dire des François; que les paroles du matin ne ressemblent pas à celles du soir.*

Aldeana es la gallina, y come la el de Seuilla. *La poulle est du vilage, & celuy de Seuille la mange. Seuille est icy entenduë pour quelque ville que ce soit.*

Al que mal biue, el miedo le sigue. *Celuy qui mal vit, la crainte le suit.*

Al yerno y al cochino, vna vez el camino. *Au gendre & au cochon, monstre leur le chemin vne fois.*

A la muger y a la gallina, tuerce le

el cuello y dar te ha la vida. *A la femme & à la poulle tors luy le col, & elle te donnera la vie : c'est à dire, que la femme t'obeïra, & tu mangeras la poulle.*

Al enemigo si buelue la espalda, la puente de plata. *A l'ennemy s'il tourne le dos, faits luy vn pont d'argent.*

Al villano dadle el dedo, tomara la mano. *Au vilain donnez luy le doigt, il prendra la main.*

Al que mal hizieres, no le creas. *A celuy que tu auras offensé, ne le croy pas: car il se pourra venger vn iour que tu n'y penseras pas.*

Al herrero con baruas, y a las letras con babas. *Au forgeron auec barbe, & aux lettres auec baues. C'est à dire, qu'il faut faire estudier les enfans de bonne heure, car il n'est plus temps quand la barbe leur vient.*

A la larga, el galgo a la liebre mata. *A la longue, le levrier tuë le lievre.*

Al mas ruin puerco, la mejor bellota. *Au plus méchant pourceau, le meilleur gland. Le F. A vn bon chien n'eschet iamais vn bon os.*

Al viejo nunca le falta que contar

ni al Sol ni al hogar. *Au vieillard il ne luy manque iamais que conter, ny au Soleil ny au fouyer.*

A la boda de Don Garcia, lleua pan en la capilla. *A la nopce de Don Garcia, porte du pain au capuchon de ta cappe.* Que nadie tenga confiança en la hazienda de otro, por rico que sea. i. *Que personne ne se fie aux moyens d'autruy, pour riche qu'il soit.*

Al cuco no cuques, y al ladron no hurtes. *Au coucou ne réponds, & au larron ne dérobe pas. Ce mot* Cuques, *se peut entendre pour répondre au coucou, par sa mesme voix, & sembleroit auoir en l'Infinitif* Cucar, *s'il estoit en vsage.*

Al no ducho de bragas, las costuras le matan. *A celuy qui n'est accoustumé à porter brayes, les coustures le blessent. Brayes, ce sont des chausses.*

Alla vayas mal do te pongan buen cabeçal. *Va t'en mal, là où on te mette vn bon cheuet.* i. *là où on aye le moyen de te bien penser.*

Al bien buscallo, y al mal esperallo. *Le bien il le faut chercher, & le mal il le faut attendre.*

Alquimia prouada, tener renta y no gaſtar nada. *Alquimie eſprouuée, auoir des rentes & ne rien deſpendre.*

Al buen pagador, no le duelen dar prendas. *Au bon payeur, il ne luy fait point mal de bailler gages.*

A la vulpeja dormida, no le cae nada en la boca. *Au renard endormy, il ne luy tombe rien en la gueule.*

Al tiempo del higo, no ay amigo. *Au temps des figues, il n'y a point d'amy. i. au temps de la proſperité ou l'on a abondance de tout, on ne cognoiſt perſonne.*

Al agradecido, mas de lo pedido. *A celuy qui n'eſt point ingrat, donne luy plus qu'il ne demande.*

A las baruas con dineros, honrra hazen los caualleros. *Aux barbes qui ont de l'argẽt, les cheualiers leur font honneur.*

Almuerza con rufian, come con carpintero, y cena con recuero. *Deſieune auec le rufien, diſne auec le charpentier, & ſoupe auec le muletier.*

A la ramera y a la lechuga, vna temporada les dura. *A la putain & à la laituë, vne ſaiſon leur dure.* i. *durent vn peu de temps.*

A la moçay la parra, alçarle la falda. *A la fille & à la vigne, luy faut hausser le bas.*

A la muger y a la picaça, lo que dirias en la plaça. *A la femme & à la pie, ce que tu dirois en la place.* i. *Dis leur ce que tu voudrois dire deuant tout le monde.*

Alazan toſtado, antes muerto que canſado. *Alzan bruſlé, pluſtoſt mort que laſſé.*

Alla van leyes, do quieren Reyes. *Là vont les Loix, où veulent les Rois.*

Al hombre harto las cerezas le amargan. *Vn homme qui eſt ſaoul, trouue les ceriſes ameres.* Cerezas, *ce ſont proprement guines, qui ſont plus douces que les ceriſes.*

Al cuero y al queſo, compralo por peſo. *Le cuir & le fromage, achete les au poids.*

A la puta y al juglar, a la vejez les viene mal. *A la putain & au baſteleur, à la vieilleſſe mal leur vient.* Iuglar, *c'eſt vn bouffon, & vn ioüeur de farces.*

Al verano tauernera, y al ynuierno panadera. *En Eſté tauerniere, & en Hyuer boulengere.*

Alegrias antruejo, que mañana feras ceniza. *Allegresse, Caresme prenant, car demain tu feras cendre.* i. *le plaisir se passera bien tost.*

Al mal capellan, mal facristan. *Au mauuais chapelain, mauuais sacristain. Tel maistre telle valet.*

Al hazer temblar, y al comer fudar. *A la besongne trembler, & en mangeant suer.*

Al que mal haze, nunca le falta achaque. *A celuy qui faict mal, iamais ne luy manque de suiet ny d'occasion. Qui fait mal, c'est à dire qui veut faire du mal.* Achaque *signifie aussi excuse & pretexte.*

Al hierro el orin, y la embidia al ruin. *Au fer la roüille, & l'enuie au meschant.*

Algo ageno no haze heredero. *Quelque chose de l'autruy ne passe à l'heritier.*

Al delicado, poco mal y bien atado. *Au delicat, peu de mal & bien lié.* i. *enueloppé.*

Al buen varon, tierras agena fu patria le fon. *A l'homme de bien, les terres estrangeres sont sa patrie,* i. *au courageux.* Omne folum forti patria eft, &c.

Alcarauan çancudo, para otros conſejo, para ſi ninguno. *Alcarauan tortu, pour d'autres a du conſeil, & pour ſoy n'en a aucun. Alcarauan c'eſt le Butor, autrement nommé Galerand.*

A la gallina, aprietale el puño, y apretar te ha el culo. *A la poulle, ſerre luy le poing, & elle te ſerrera le cul.* i. *ſi tu ne luy donnes à manger elle ne pondra point d'œufs.*

Al principio o al fin, Abril ſuele ſer ruin. *Au commencement ou à la fin. Avril a de couſtume d'eſtre mauuais.*

Al poſtrero muerde el perro. *Le dernier le chien le mord. Le Franc. dit: Le dernier, le loup le mange.*

Al quinto dia veràs, que mes auràs. *Au cinquiéme iour tu verras quel mois tu auras.* i. *au cinquiéme de la Lune tu connoiſtras le reſte.*

A las malas lenguas, tixera. *Aux mauuaiſes langues, faut des ciſeaux.* i. *pour les rongner.*

Al hombre oſado, la fortuna le da la mano. *A l'homme hardy, fortune luy tend la main.* Audaces fortuna iuuat timidóſque repellit.

A las nueue, echate y duerme. *A neuf heures, couches toy, & dors.*

Al niño y al mulo, en el culo, sub. hieras, y no en la cabeça, ni en otra parte. *L'enfant & le mulet, frape-les sur le cul, & non pas en la teste, ny autre part.*

Al buen dia abre le la puerta, y para el malo te apareja. *Au bon iour ouure luy la porte, & pour le mauuais apreste toy.* sub. *s'il vient.*

A la muerte, no ay cosa fuerte. *Contre la mort il n'y a chose forte.*

Algun dia sera la fiesta de nuestra aldea. *Quelque iour sera la feste de nostre vilage.*

Allega te a los buenos, y seras vno dellos. *Accoste toy des gens de bien, & tu en seras du nombre.* Cum sancto sanctus eris, &c.

Al hombre venturero, la hija le nace primero. *A l'homme auanturex, la fille luy naist la premiere. Parce qu'elle est desia grande quand les garçons viennent & les aide à esleuer.*

Al mal camino darse priessa. *Au mauuais chemin il se faut haster: afin d'en sortir-bien-tost.*

Al defdichado,poco le vale fer esforçado. *Au mal heureux, peu luy vaut d'eftre courageux.*

Al niño fu madre,caftiguele,limpie le y harte. Quiere dezir. No le ama fino la madre, que lo harà con mas diligencia y voluntad. *Le petit enfant que fa mere le chaftie, le nettoye & le faoule. Il veut dire. Non pas la nourrice, mais la mere, qui le fera auec plus de diligence & de volonté.*

Al moço nueuo,pan y hueuo,andando el año el pan y el palo. *Au garçon nouueau, du pain & vn œuf,& l'année s'auançant, du pain & du bafton.* fup. *donnez luy.*

Al moço que le fabe bien el pan, pecado es el ajo que le dan. *Au garçon qui trouue le pain bon,c'eft peché de l'ail qu'on luy donne.* i. *Il ne faut pas trop delicatement traicter les valets.*

A la par es, negar y tarde dar. *C'eft tout vn refufer, & tard donner.*

A lo que puedes folo, no efperes a otro. *A ce que tu peux faire tout feul, n'attens perfonne pour t'aider.*

Al buey por el cuerno, y al hom-

bre por el vierbo. *Le bœuf par la corne, & l'homme par la parole.* sub. *se lient.* Verb. ligant homines taurorum cornua funes.

Al asno, y al mulo, la carga al culo. *A l'âne & au mulet, la charge sur le cul.* i. *faut mettre.*

Al cauallo has de mirar, que a la yegua no has de catar. *Il faut regarder au cheual, & non pas prendre garde à la iument.* i. *à la mere qui l'a porté, si elle a quelque si.*

Al cabo del año, mas come el muerto que el sano. *Au bout de l'an, le mort mange plus que celuy qui est sain.* Por las ofrendas. *C'est pour les offrandes du seruice qu'on fait au bout de l'an.*

Al mar por sal. *Il faut aller à la mer querir du sel.* i. *là où est l'abondance d'une chose, il y en faut aller querir.*

Al marido, amalo como amigo, y temelo como a enemigo. *Ton mary, aime le comme amy, & le crains comme ennemy.*

A las vezes do caçar pensamos, caçados quedamos. *Quelquesfois où nous*

penſons prendre, nous demeurons pris. Caçar ſignifie chaſſer & prendre.*

Algo es el queſo, pues ſe da por peſo. *C'eſt quelque choſe que le fromage, puis qu'il ſe donne par poids.*

Alla me lleue Dios a morar, do vn hueuo vale vn real. *Que Dieu me meine demeurer, là où vn œuf vaut vne realle.* Porque es ſeñal de tierra rica. *Car c'eſt ſigne d'vne ville riche, d'autant que là où le peuple abonde, l'argent y eſt plus frequent.*

Al hombre mezquino, baſtale vn rocino. *A l'homme mal-heureux, ce luy eſt aſſez qu'vn rouſſin.* i. *au miſerable peu de choſe luy ſuffit pour l'accommoder.*

Alcança, quien no canſa. *Celuy obtient ou vient à bout de ſon deſſein, qui ne ſe laſſe.* i. *qui perſiſte.*

Al que yerra, perdonale vna vez, mas no deſpues. *A celuy qui faut, pardonnes luy vne fois, mais non plus apres.*

A la moça con el moço y al moço con el boço. Entiende, los has de caſar. *La ieune fille auec le ieune garçon, & le ieune garçon auec le poil folet.* i.

faut marier la ieune fille auec vn ieune homme, & le ieune homme ne doit pas attendre trop tard à se marier.

Al peligro con tiento, y al remedio con tiempo. *Au peril auec discretion, & au remede de bonne heure & à temps.* sub. *faut aller.*

Al llamado de quien le piensa, viene el buey à la melena. *A la voix de celuy qui le pense, le bœuf vient au ioug. On ser de bonne volonté celuy de qui on a reçeu du bien.*

Alla se me ponga el Sol, do tengo e amor. *Que la nuict me prenne, là où son mes amours.*

Al rico no prometas, y al pobre n faltas. *Au riche ne promets rien, & a pauure ne luy manque pas. Parce que l'v te pourra contraindre, & tu fais tort l'autre.*

Alta mar y no de viento, no prom te seguro tiempo. *La mer haute & n du vent, ne promet pas asseuré temps: hau c'est à dire enflée.*

Ama a quien no te ama, y respon a quien no te llama, andaràs carr vana. *Aime qui ne t'aime pas, répon*

à qui ne t'appelle, tu iras la carriere vaine. i. *tu perdras ta peine.*

Amores, dolores, y dineros, no pueden estar secretos. *Amours, douleurs, & deniers, ne peuuent estre secrets.*

Amanse su saña, quien por si mismo se engaña. *Appaise sa furie, qui soy-mesme se trompe.*

A mocedad ociosa, vejez trabajosa. *A ieunesse oisiue, vieillesse penible.*

A mores nueuos oluidan viejos. *Amours nouuelles font oublier les vieilles.*

Amor mesonero, quantas veo tantas quiero. *Amour d'hostellerie, autant que i'en voy, autant i'en aime.* i. *on en change tous les iours.*

Amor de niño, agua en cestillo. *Amour de petit enfant, c'est eau en vn petit panier.*

Ama con amigo, ni la tengas ni la des a tu vezino. *Seruante qui a vn amy, ne la tiens pour toy, ny ne la donne à ton voisin.*

Amistad de yerno, Sol de inuierno. *Amitié de gendre, c'est le Soleil d'Hyuer: Qui dure peu.*

Amigo de todos y de ninguno, to-

do es vno. *Amy de tous & de nul, c'est tout vn.*

Amigo de vno, enemigo de ninguno. *Amy d'vn & ennemy de nul. i. faut auoir vn bon amy, & point d'ennemy si l'on peut.*

Amigo quebrado, soldado, mas nunca sano. *Amy rompu, peut bien estre souldé, mais n'est iamais sain. Il se faut garder d'vn ennemy reconcilié.*

Amar y saber, no puede ser. *Aimer & sçauoir: cela ne peut estre. D'autant que si on sçauoit les imperfections de celuy ou celle qu'on aime, peut-estre que l'amour ou l'amitié cesseroient.*

Amor de padre, que todo lo otro es ayre. *Amour de pere, car tout autre n'est que du vent.*

A muertos y aydos, no ay amigos. *Aux morts & aux partis, il n'y a point d'amis.*

A manos lauadas, Dios les da que coman. *Aux mains lauées, Dieu leur donne dequoy manger. i. à ceux qui font bien.*

A mengua de pan, buenas son tortas. *A faute de pain, les gasteaux sont bons.*

A mengua de carne, buenos son pollos con tocino. *A faute de chair, les poulets au lard sont bons.*

A mal hablador, discreto oydor. *A vn mauuais parleur, discret écoutant.*

Amigo por su prouecho, la golondrina en el techo. *Amy pour son profit, c'est l'erondelle au toict.*

Amigo del buen tiempo, mudase con el viento. *L'amy du bon temps.* i. *de fortune, se change auec le vent.* Dum fueris fœlix, multos numerabis amicos; Tempora si fuerint nubila, solus eris.

Amor de monja, y fuego de estopa, y viento de culo, todo es vno. *Amour de religieuse, feu d'estoupe, & vent de cul, c'est tout vn.*

A muger tomada, y a cabeça que brada, nunca faltan rogadores. *A femme prise, & à teste rompuë, iamais ne manque de prieurs.* i. *d'importuns rechercheurs.*

Andando gana la hazeña, que no estandose queda. *Le moulin gagne en allant, & non pas en rien faisant.*

A nueuo negocio, nueuo consejo. *A nouuel affaire nouueau conseil.*

Anguila empanada, y lamprea escabechada. *Anguille en paste, & lamproye en saulse noire.* Escabeche, *c'est comme du ciué.*

Año de nieues, año de bienes. *Année de neiges, année de biens: d'autres disent* mielles, *pour* bienes, *& signifie moissons.*

Antes de casar, ten casas en que morar, y tierras en que labrar, y viñas en que podar. *Deuant que de te marier, aye maisons où demeurer, des terres ou tu puisses labourer, & des vignes à tailler.*

Antes barba blanca para tu hija, que no muchacho de crencha partida. *Plustost vne barbe blanche pour ta fille que non pas vn ieune gars auec la greu partie en deux.* i. *les cheueux de la greu de la teste.*

Antes de la hora gran denuedo, venidos al punto, venidos al miedo. *Deuant l'heure grande hardiesse & asseurance mais estans venus au point, venus à peur.*

Animo vence guerra, que no arm buena. *Le courage gagne la victoire, non pas les bonnes armes. Toutesfois*

les y sont bien requises.

Anda el majadero de otero en otero, y viene a quebrar en el hombre bueno. *Le pilon va de butte en butte, & en fin vient à rompre sur l'homme de bien.* i. *le malheur tombe tousiours sur les bons.*

Andar toda la noche, y amanecer en casa. *Aller toute la nuict, & au matin se trouuer à la maison.* i. *faire de bonnes resolutions sans effet.*

Antes ciegues que mal veas. *Sois plustost aueugle que de voir mal.*

Antes que cases mira que hazes, que no es ñudo que deshazes. *Deuant que tu te maries, regarde bien ce que tu fais, car ce n'est pas vn nœud que tu desfaces.*

Antes moral que almendro. *Plûtost meurier qu'amandier. Le meurier est estimé le plus sage de tous les arbres : d'autant qu'il fleurit le plus tard, & au contraire l'amandier fleurit le premier de tous, & partant plus subiet à l'incommodité du temps.*

Ande me yo caliente, y riase la gente. *Que ie sois bien chaudement, &*

que le monde s'en rie tant qu'il voudra.

Anda a tu amo a ſabor, ſi quieres ſe[r] ſeruidor. *Fais au gré de ton maiſtre, ſ[i] tu veux eſtre ſeruiteur.*

Ante Reyes o grandes, o calla, [o] coſas gratas habla. *Deuant les Rois o[u] les grands, ou te tais, ou bien parle d[e] choſes agreables.*

Antes que conoſcas, ni alabes ni co[n]hondas. *Deuant que tu connoiſſes, ny [ne] loües, ny ne confonds.* i. *ne dépriſe pas*

Andamos a las verdades, como h[a]zen las comadres. *Nous allons aux v[e]ritez, comme font les commeres.*

Ante la puerta del rezador, nun[ca] eches tu trigo al Sol. *Deuant la po[rte] d'vn diſeur de patenoſtres, ne mets pas [ton] bled pour ſeicher au Soleil.* i. *ne te fies [pas] à luy, car il eſt hipocrite.*

Antes di que digan. *Dis pluſtoſt [que] l'on diſe.* i. *qu'on parle mal de toy.*

Anda el hombre à trote, por ga[nar] el capote. *L'homme va au trot, pour [ga]gner le capot.*

Año de lande, año de landre. *[An]née de glands, année de peſte. Glan[d se] dit autrement* bellota.

Antes perderè la ſoldada, que tantos mandados haga. *Pluſtoſt ie perdray la ſolde, que ie faſſe tant de commandemens.*

Antes quebrar que doblar. *Pluſtoſt rompre que doubler, ou plier.*

Anda cada oueja con ſu pareja. *Chaque brebis va auec ſa pareille.*

A otro perro con eſſe hueſſo. *A vn autre chien auec cét os.*

Antes al ruyſeñor que cantar, que à la muger que parlar. ſup. faltarà. *Pluſtoſt au roſsignol que chanter, que non pas à la femme deqnoy parler.* i. *manquera.*

Año de eladas, año de paruas. *Année de gelées, année de bleds.* Parua *ſignifie vne airée de bled que l'on met en la grange pour batre.*

A otro mercado vaya, do mejor venda ſu hilaza. *Qu'il aille à vn autre marché, où il vende mieux ſa filace. Le François. Qu'il aille ailleurs vendre ſes coquilles.*

A olla que hierue, ninguna moſca ſe atreue. *A vne marmite qui boult, mouſche ne s'y attaque.* i. *Il ne ſe faut pas frotter*

à vn homme qui est en colere.

A padre guardador, hijo gastador. *A pere épargnant, fils dépensier.*

A pan duro, diente agudo. *A pain dur, dent aiguë.*

A pan de quinze dias, hambre de tres semanas. *A pain de quinze iours, faim de trois semaines.*

A probreza no ay verguença. *A pauureté n'y a point de honte. Necessité n'a point de loy.*

A partate de mi, darè por mi y por ti: est o dize vn arbol a otro. *Recule toy de moy, & ie donneray pour moy & pour toy: ce dit vn arbre à l'autre. Il ne faut pas planter les arbres trop drus.*

A palabras locas, orejas sordas. *A paroles folles, oreilles sourdes.*

A pressurosa demanda, espaciosa respuesta. *A demande hastiue, réponse tardiue.*

A perro viejo, nunca cuz cuz. Porque se va tras su dueño, y no es menester llamarle como al nueuo, que se pierde si no le llaman. *Au vieil chien ne luy dis point té, té. Parce qu'il suit son maistre, & n'est besoin l'appeller comme vn*

ienne, qui se perd si on ne l'appelle.

A puñadas, entran las buenas hadas. *A poignées, entrent les bonnes destinées.*

Aprouechate del viejo, y valdrà tu voto en consejo. *Sers toy du vieillard, & ta voix aura lieu au conseil.* Aprouecharse, *veut dire faire son profit, vser, se seruir.*

Aprende llorando, reyras ganando. *Apprens en pleurant, & tu riras en gagnant.*

A puerta de caçador, nunca gran muladar. *A porte de chasseur, n'y a iamais grand fumier. Parce que celuy qui s'adonne à la chasse, n'est pas ordinairement grand laboureur.*

A par de rio, ni compres viña, ni oliuar, ni caseria. *Aupres d'vne riuiere, n'achetes vigne, ny iardin d'oliuiers, ny maison.*

A poco pan, tomar primero. *A peu de pain, faut prendre des premiers.*

A poco dinero, poca salud. *A peu d'argent, peu de santé, ou peu de salut.*

Aprende por arte, y iras adelante. *Apprens par art, & tu iras deuant, ou en auant.*

Aprendiz de Portugal, no ſabe coſer y quiere cortar. *Apprentif de Portugal, qui ne ſçait pas coudre, & veut tailler.*

Aprende baxa y alta, y lo que el tiempo tañere eſſo dança. *Apprens la baſſe & la haute, & ce que le tẽps ſonnera, danſe-le.* i. *Il ſe faut accommoder au temps.*

A quien dan no eſcoge. *Celuy à qui on donne ne choiſit pas.*

A quien vela, todo ſe le reuela. *A celuy qui veille, tout ſe reuele.*

A quien cierne y amaſſa, no le hurtes hogaça. *A celuy qui saſſe & peſtrit, ne luy dérobe point de foüace : car il ſçait bien le conte de ſes pains.*

A quien no le ſobra el pan, no crie can. *Celuy qui n'a point de pain plus qu'il luy en faut, qu'il ne nourriſſe point de chien.*

Aquel es tu amigo, que te quita de ruydo. *Celuy-là eſt ton amy, qui t'oſte de bruit.* i. *d'affaire.*

A quien mala fama tiene, ni accompañes ni quieras bien. *Celuy qui a mauuaiſe renommée, ne l'accompagne, ny ne luy vueilles bien.*

Aquel pierde venta, que no tiene que venda. *Celuy perd sa vente, qui n'a rien à vendre.*

A quien ha mordido la culebra, guardese de ella. *Celuy qui a esté mordu de la couleuvre, qu'il se garde d'elle.*

A quien has de dar de cenar, no te duele darle a merendar. *A celuy que tu dois donner à souper, ne te fasches pas de luy donner à gouster.*

A quien Dios quiere bien, la perra le pare puercos. *A celuy que Dieu aime bien, la chienne luy fait des cochons.* i.*tout luy vint à souhait.*

Aquellos son ricos que tienen amigos. *Ceux-là sont riches qui ont des amis.*

A quien no tiene nada, nada le espãta. *Celuy qui n'a rien, rien ne l'espouuante.*

A quien dizes tu poridad, a esse das tu libertad. *A qui tu dis ton secret, à iceluy tu donnes ta liberté.*

A quien no le basta espada y coraçon, no le bastaràn coraças y lançon. *A qui ne suffit l'espée & le cœur.* i.*le courage : ne luy suffiront la cuirasse & la lance.* Lançon, *est vne grosse lance, ou demie picque.*

Aquella es bien caſada, que no tiene ſuegra ni cuñada. *Celle-là eſt bien mariée qui n'a belle mere, ny belle-ſœur. D'autant que perſonne ne la controlle.*

A quella aue es mala, que en ſu nido caga. *C'ét oiſeau eſt méchant qui chie en ſon nid. Le bon oiſeau ne fait point d'ordure en ſon nid.*

A quien haze caſa, o ſe caſa, la bolſa le queda raſa. *A celuy qui fait vne maiſon, ou qui ſe marie, la bourſe luy demeure raſe.* i. *vuide ou plate.*

Araña quien te araño? otra araña como yo. *Araignée qui t'a faite? vne autre araignée comme moy.*

A Rey muerto, reyno rebuelto. *A Roy mort, Royaume reuolté, ou troublé.*

Arde verde por ſeco, y pagan juſtos por pecadores. *Le verd brûle pour le ſec, & les iuſtes payent pour les pecheurs. Les bons patiſſent pour les mauuais.*

Arreboles a todos cabos, tiempo de los diablos. *Nuées rouges de tous coſtez, c'eſt vn temps de diables.*

Arreboles al Oriente, agua amaneciente. *Nuées rouges à l'Orient, eau le matin venant.*

Ara bien y hondo, cogeras pan en abondo. *Laboure bien, & profond, & tu recueilleras du bled en abondance.*

Ara con elada, y mataras la grama. *Laboure par la gelée, & tu feras mourir l'herbe. Grama c'est le chiendent, herbe des prez.*

Arrendadorcillos, comer en plata, morir en grillos. *Petits rentiers, ou admodiateurs, manger en vaisselle d'argent, & mourir les fers aux pieds.*

A rio buelto, ganancia de pescadores. *A riuiere troublée ou tournée, c'est le gain des pescheurs. Le François. Il fait bon pescher en eau trouble.*

Armas y dineros, buenas manos quieren. *Les armes & les deniers, requirent de bonnes mains. C'est à dire pour en bien vser.*

A ruyn y medio. *A méchant, méchant, & demy.*

A san Clemente, alça la mano de simiente. *A la sainct Clement, oste la main de la semence.*

A saluo esta el que repica. *Celuy qui sonne le toccin est à sauueté.*

Assi es el marido sin hecho, como

la casa sin techo. *Ainsi est le mary sans effect, comme la maison sans toict.*

Assi se hazen los milanos, flacos, viendo los pollos, y desseandolos. *Ainsi deuiennent maigres les milans, voyant les poulets, & les desirans. Contre les auares & auides.*

Asille de los compañones, porque nos suelte de los cabeçones. *L'empoigner par les coüillons, afin qu'il nous lasche le collet. C'est bien tenir vn homme quand on le prend par là.*

Assaz es señal mortal, no querer sanar. *C'est assez grand signal de mort, ne vouloir pas guerir.*

Assentar el piè llano, o de cuesta, el seso muestra. *Asseoir le pied à plein, ou de costé, monstre le sens ou iugement. i. l'adresse de la personne.*

Asno lerdo, tu diras lo tuyo, y despues lo ageno. *Asne sot & lourdaut, tu diras le tien, & puis celuy d'autruy.*

Assi acontecen cosas rezias, como yr a la plaça, y venir sin orejas. *Ainsi arriue t'il des choses fâcheuses, cõme d'aller à la place, & reuenir sans oreilles.*

Assentays os a mesa puesta, con vuestras manos lauadas, y poca verguença. *Asseez vous à table mise, auec les mains lauées, & peu de honte. Contre les écornifleurs & chercheurs de repeuë franche.*

A su amigo, el gato siempre le dexa señalado. *Le chat laisse tousiours son amy marqué. Parce qu'en se ioüant il l'égratigne.*

Assaz puede poco, quien no amenaza à otro. *Assez peu de puissance a celuy qui ne sçait menacer vn autre.*

Asno sea quien a asno bozea. *Asne soit-il qui contre vn asne crie.* i. *Celuy est bien asne qui dispute contre vn ignorant opiniastre.*

Asno coxo y hombre roxo, y el demonio todo es vno. *Vn asne boiteux, vn homme rousseau, & le diable, c'est tout vn.*

Assi dixo la zorra de las vuas, no pudiendolas alcançar, que no estauan maduras. *Ainsi dit le renard des raisins, n'y pouuant atteindre, qu'ils n'estoient pas meurs. Le Fr. Ainsi dit le renard des meures.*

Assi le cria el huerto, como el cuerpo. *Ainsi se nourrit ou se traicte le iardin, comme le corps.*

Asno de muchos, lobos le comen. *L'asne de plusieurs, les loups le mangent.* i. *personne n'en tient compte.*

Assienta culo y henchiràs huso. *Assieds-toy sur ton cul, & tu empliras ton fuseau.*

A tu criado, no le hartes de pan, no pedirà queso. *Ton valet ne le saoule pas de pain, & il ne demandera point de fromage.*

A tu mesa ni a la agena, no te sientes la bexiga llena. *A ta table, ny à celle d'autruy, ne t'y assied pas la vessie pleine.* i. *pisse deuant que de te mettre à table.*

A tu por tu como en tauerna. *A toy pour toy comme en la tauerne. Chacun y est pour son argent.*

A torrezno de tocino, buen golpe de vino. *A vn morceau de lard rosti, vne bonne fois de vin.*

A todo ay maño, sino à la muerte. *tout il y a adresse ou remede, fors qu'à la mort.*

A tuerto o a derecho, nuestra casa

hasta el techo. *A tort ou à droit, nostre maison iusques au toict.* sub. *pleine.*

A tu Rey no ofendas, ni te metas en sus rentas. *N'offence point ton Roy, ny ne te mets point en ses rentes.*

A toda Ley, biua nuestro Rey. *A toute Loy, viue nostre Roy.* i. *tel qu'il sera.*

Ata corto, piensa largo: hierra somero, si quieres andar cauallero. *Lie ou attache court, pense long ou à loisir, & ferre hault, si tu veux estre caualier.* i. *estre bien monté.*

A ti lo digo hijuela, entiendelo tu mi nuera. *Ie le dis à toy ma fille, entens le toy ma bru.*

A tu amigo, ganale vn iuego, y beuele luego. *A ton amy, gagne luy vn ieu, & le boy incontinent.* i. *boy auec luy le gain du ieu.*

A tu hijo, buen nombre y oficio. *A ton fils vn bon nom.* i. *renom: & vn mestier.*

A tu amigo dile la mentira, si te guardare poridad, dile la vertad. *A ton amy dis luy vn mensonge, & s'il te garde le secret, dis luy la verité.*

Aun aora comen el pan de la boda. *Encore à cette heure ils mangent le pain de la nopce.*

Aunque vistays a la mona de seda, mona se queda. *Encore que vous vestiez le singe de soye, tousiours demeure singe. Mona signifie aussi la guenon.*

Aue de cuchar, nunca en mi coral. *Oiseau au bec large, ie ne le veux en ma court.*

Aue de cuchar, mas come que vale. *Oiseau au bec large, mange plus qu'il ne vaut.*

Aue muda no haze aguero. *Oiseau muet ne fais point d'augure. Contre les babillards.*

Aue de tuyo, no besaras a tu vezino en el culo. *Vn Oiseau de ton propre, & tu ne baiseras pas ton voisin au cul. i. si tu as dequoy tu te passeras bien de luy.*

A vn traydor dos aleuosos. *A vn traistre deux desloyaux.*

Aunque manso tu sabueso, no le muerdas en el beço. *Encore que ton limier soit doux, ne le mords pas en la babine.*

Aunque compuesta la mentira, siempre es vencida. *Encore que la menterie soit bien parée, elle est tousiours vaincuë.*

Aunque malicia escuresca verdad, no la puede apagar. *Encore que malice offusque verité, elle ne la peut esteindre.*

Aue por aue, el carnero si bolasse. *Oiseau pour oiseau, le mouton s'il voloit.*

Aun no es nascido y a estarnuda. *Il n'est pas encore né, & ja il esternuë.*

Aurora ruuia, o viento o lluuia. *Aurore rouge denote pluye ou vent.*

Aunque seas prudente viejo, no desdenes el consejo. *Encore que tu sois prudent vieillard, ne desdaignes pas le conseil.*

Auiades de madrugar mas, para tomar la paxara en el nido, durmistes os hallastes le vazio. *Vous vous deviez leuer plus matin, pour prendre la mere au nid, vous vous estes endormy, & vous l'auez trouué vuide.* Paxara *est le feminin de* Paxaro, *que nous ne disons pas en François : nostre Prouerbe dit, Prendre la mere au nid.*

A vendimia mojada , la cuba presto aliuiada. *A vendange moüillée, le tonneau est bien tost allegé. Parce que le vin n'est pas de garde.*

Ayudandose tres, para peso de seys. *Trois s'aidans l'vn l'autre , sont suffisans pour le faix de six , estans separez.* Virtus vnita fortior.

Algun dia mande tanto Pedro como su amo. *Quelque iour Pierre commandera autant que son maistre.*

A nuenas necessidades, nueuos consejos. *A nouuelles necessitez, nouueaux conseils.*

Aquel no haze poco, que su mal echa a otro. *Celuy là ne fait pas peu , qui donne son mal à vn autre.*

Aquel va mas sano , que anda por lo llano. *Celuy là va plus sain , qui va par le plain.*

Ayer vaquero, oy cauallero. *Hier vacher , auiourd'huy cheualier.*

Ay tiene la gallina los ojos , do tiene los hueuos. *La poulle a les yeux , là où sont ses œufs.*

Aya ceuo en el palomar , que palo[mas] mas ellas se vernan. *Qu'il y ait de l[a] pastu[re]*

pasture au pigeonnier, que les pigeons y viendront bien.

Ay te duele, ay te darè. *Là où il te fait mal, c'est là que ie te frapperay.*

Ayuda al escarauajo, y dexaros ha la carga. *Aidez à l'escarbot, il vous laissera sa charge.*

Ayer luzia mi cara, oy plegada, mañana sera liada. *Hier reluisoit ma face, auiourd'huy elle est pliée.* i. *ridée, demain elle sera empaquetee.* i. *ensevelie.* De la breuedad de la vida.

Ay, que trabajo vezina, el cieruo muda el penacho cada año, y vuestro marido cada dia. *Hé que de peine ma voisine, le cerf change de cornes tous les ans, & vostre mary tous les iours.* Penacho *c'est le bois du cerf.*

Azeite y vino, y amigo antiguo. *Huile & vin, & amy ancien : c'est vne bonne prouision.*

Azeyte de oliua, todo mal quita. *Huile d'oliue oste tout mal : parce qu'elle est bonne à toute chose, & s'vse en beaucoup de medicamens.*

Azeytuna, vna es oro, dos plata, y la tercera mata. *L'oliue, vne c'est or,*

deux c'est argent, & la troisiesme tuë.

B

Baldon de señor y de marido, nunca es çaherido. *Blâme ou iniure de Seigneur ou de mary, n'est iamais reprochée. Parce que le Seigneur & le mary ont toute puissance.*

Baruero, o loco, o parlero. *Barbier, ou fol, ou babillard.*

Barua de tres colores, no la traen sino traydores. *Barbe de trois couleurs, il n'y a que les traistres qui la portent.*

Barba remojada, medio rapada. *Barbe trempée, est à demy rasée.*

Barro y cal, encubren mucho mal. *La terre & la chaux, cachent beaucoup de mal.* Barro, *c'est de l'argile ou terre à Potier.*

Barriga caliente, piè durmiente. *A pance chaude, pied endormy. Quand on est bien saoul on ne veut rien faire.*

Bendito sea el varon, que por si se castiga, y por otro non. *Benit soit le personnage, qui de soy se chastie, & n'est*

chastié par autre. Le François. Bonne doctrine met en luy, qui se chastie par autruy.

Bendita sea la puerta, por do sale la hija muerta. *Benite soit la porte, par où sort la fille morte.*

Bendita aquella casa, que no tiene corona rapada. *Benite cette maison, qui n'a point de couronne razée.* i. *où il n'y a point de Prestre.*

Bestia que anda llano, para mi me la quiero, no para mi hermano. *Beste qui va vniment.* i *doucement, ie la veux pour moy, & non pas pour mon frere.*

Beuer a cobdo alçado, hasta ver las armas del mal logrado. *Boire à coude haussé, iusques à voir les armes du malheureux.* i. *iusques au fond du gobelet, où sont ordinairement les armes de celuy qui l'a fait faire.*

Bezerro manso mama a su madre, y a otras quarto. *Le veau doux tette sa mere, & quatre autres de plus.*

Bezerra mansa, mama de su madre y de la agena. *Genisse douce, tette sa mere & celle d'vn autre, la douceur est vne chose agreable.*

Bezo malo, tarde es dexado. *La mauuaise accoustumance se quitte tard.*

Bien sabe el fuego, cuya capa quema. *Bien sent le feu, de qui la cape brusle.*

Besos amenudo, mensajeros son del culo. *Les baisers drus, sont les messagers du cul. Drus signifie frequens.*

Bien sè lo que digo, quando pan pido. *Ie sçay bien ce que ie dis, quand ie demande du pain.*

Bien canta Martha, despues de harta. *Bien chante Marthe, apres qu'elle est saoule.*

Bien sabe el sabio que no sabe, el necio piensa que sabe. *Bien sçait le sage, qu'il ne sçait pas, mais le fol pense bien sçauoir.*

Bien perdido y conocido. *Bien perdu & connu. Le Fran. On ne sçait que vaut la chose, iusques à tant qu'on l'ait perduë.*

Bien vengas mal, si vienes solo. *Tu sois le bien venu mal, si tu viens seul. Le Fran. Vn malheur ne vient iamais seul.*

Bien se laua el gato, despues de harto. *Bien se laue le chat, apres qu'il est saoul.*

Bien ama, quien nunca oluida. *Bien aime, qui iamais n'oublie. Le Fran. Qui bien aime, tard oublie.*

Bien sabe la vulpeja, con quien trebeja. *Bien sçait le renard, auec qui il se ioüe.*

Bien aya quien a los suyos parece. *Bien vienne à celuy qui ressemble aux siens. à ses pere & mere.*

Bien ayuna quien mal come. *Bien ieusne qui mal vit. i. qui a mal à manger & qui fait pauure chere. Le Fran. Assez ieusne qui mal vit.*

Bien sabe la rosa, en que mano posa. *Bien sçait la rose, en quelle main elle se repose.*

Bien perdido y conocido. *Bien perdu & conneu. Le Fran. On ne sçait que la chose vaut, iusqu'à tant qu'on l'ait perduë.*

Biuamos claros, si quiera bien adeudados. *Viuons clairement, au moins bien apparentez ou alliez. Clairement veut dire en gens illustres, & ver-*

tueusement afin qu'on nous connoisse. A deudado *signifie apparenté ou allié. & aussi endebté : tellement qu'il y peut auoir icy vn equiuoque.*

Biua la gallina con su pepita. *Viue la poulle auec sa pepie.* i. *quelque mal qu'elle ait.*

Bien sabe el asno, en cuya cara rebuzna. *L'âne sçait bien, à la face de qui il brait : d'autres disent casa, au lieu de cara, & lors il y auroit, en la maison, au lieu de, à la face.*

Bien parece el lindero, entre mi y mi compañero. *Bien seante est la borne entre moy & mon compagnon.* i. *il fait beau voir ce qui est à soy separé de l'autruy, quelque amy qu'il soit.*

Blanca con frio, no vale vn higo. *La blanche auec le froid, ne vaut pas vne figue. Le François. Gens blancs sont volontiers tendres.*

Boca de miel, manos de hiel. *Bouche de miel, mains de fiel.*

Boca broçosa, cria muger hermosa. *Bouche.................. nourit la belle femme.* Broçosa *peut deriuer, de* broça, *qui veut dire mélange & confusion : comme*

seruir de toda broça, *estre à tout faire, seruir de tout : & de là ,* broca broçosa *pourroit signifier vne bouche qui s'accommode à toute viande , & qui n'est point delicate.*

Boca pájosa, cria cara hermosa. *Bouche................... nourit la belle face.* Pajosa *vient de* paja, *qui signifie de la paille : ainsi* boca pajosa *signifiera vne bouche qui n'est autrement friande , & qui à vn besoin mangeroit de la paille.*

Bordon y calabaça , vida holgada. *Bordon & calebace, c'est vne vie reposée.i. sans trauail ni souci ; comme celle des pelerins. Prouerbe pour les gueux & pelerins, qui toute leur vie vont de porte en porte , & de ville en ville.*

Bocado comido, no gana amigo. *Morceau qui est mangé, ne fait point d'amy.*

Bolsa sin dinero, digole cuero. *Bourse sans argent, ie l'appelle cuir. Sur ce mot* cuero *, il y a vne belle allusion , car il signifie du cuir , & vne peau de, bouc où se met le vin & l'huile d'oliue, qui autrement se dit* odre, *& aussi se dit pour iniure à vn yurongne.*

Bofeton amagado , nunca bien da-

do. *Soufflet menacé, ne fut iamais bien donné.* Amagar *signifie faire mine de frapper ou donner.*

Bocado de mal pan, ni lo comas, ni lo des a tu can. *Morceau de mauuais pain, ne le manges pas, ny ne le bailles à ton chien.*

Boca con duelo, no dize bueno. *Bouche auec dueil ne dit point bon. Cette diction* bueno, *signifie aussi se porter bien, comme* estoy bueno, *ie me porte bien.*

Bostezo luengo, hambre o sueño. *Baaillement long, signifie faim ou sommeil.*

Buena es la gallina, que otro cria. *Bonne est la poulle, qu'vn autre nourrit.*

Buena tela hila, quien su hijo cria. *Celle là file vne bonne toile, qui nourrit son enfant.*

Buena fama, hurto encubre. *Bonne renommée, cache ou couure le larcin.*

Buena vida, padre y madre oluida. *La bonne vie, pere & mere oublie.* i. *la bonne chere & le bon temps, nous fait oublier nos parens.*

Buena vida, arrugas tira. *La bonne chere oste les rides.*

Buen alçado pone en su seno, quien se castiga en mal ageno. *Bon........met en son sein, qui se chastie au mal d'autruy. Le Fran. Bonne doctrine met en luy, qu se chastie par autruy.* Alçado, *signie releué, & pris en substantif il signifie ce qu'on a trouué & releué de terre.*

Buena olla y mal testamento. *Bonne marmite & mauuais testament. Le Franc. Grand chere & petit testament, les Prestres sont trop riches.*

Buena es la Trucha, mejor el Salmõ, bueno es el sáualo, quando es de saz)n. *Bonne est la Truitte, meilleur est le Saulmon, bonne est l'Alose, quand elle est en saison.*

Buena es la nieue, que en su tiempo viene. *Bonne est la neige, qui vient en sa saison.*

Buenas palabras y ruynes hechos, engañan sabios y locos. *Bonnes paroles & mauuais faicts, trompent les sages & peu discrets.* Loco, *veut dire fol.*

Bueno es el endurar, á quien se espera hartar. *Bon est d'endurer, à celuy qui espere se saouler. L'espoir du gain est vn grand soulagement au labeur.*

Bueno de combidar, malo de hartar. *Bon à semondre, mal aisé à saouler.*

Buen comer trae mal comer. i. a los prodigos. *Bon manger ameine mal manger, c'est à sçauoir aux prodigues : car en fin ils meurent de faim.*

Buen pié y buena oreja, señal de buena bestia. *Bon pied & bonne oreille, c'est signe d'vne bonne beste.*

Buen amigo es el gato, sino que rascuña. *Bon amy est le chat, horsmis qu'il égratigne.*

Buena es la tardança, que haze la carrera segura. *Bon est le retardement, qui fait la carriere asseurée. La carriere. i. le grand chemin.*

Buen principio, la mitad es hecho. *Bien commencé, c'est à moitié fait.*

Buey suelto bien se lame. *Vn bœu lâché se leche tout à son aise : il n'est qu d'estre libre.*

Buñolero solia ser, boluime a mi mo nester. *Faiseur de bignets ie soulois estre, suis retourné à mon mestier.*

Burlaos con el asno, daros ha en barua con el rabo. *Iouëz vous au l'âne, il vous donnera de sa queuë au t*

uers du nez. Barua *c'est le menton*.

Buey viejo ſulco derecho. *Vieil bœuf fait le ſeillon droit. Le François. Il n'eſt chaſſe que de vieux limiers: autres diſent, de vieux chiens.*

Burlaos con el loco en caſa, burlarà con vos en la plaça. *Ioüez vous auec le fol en la maiſon, il ſe ioüera auec vous en la place.*

Buſcays cinco piès al gato, y el no tiene ſino quatro. *Vous cherchez cinq pieds au chat, & il n'en a que quatre. Le François. Chercher cinq pieds en vn mouton.*

Buſcalde amigo, mas ſi fuera perro, ya os huuiera mordido. *Cherchez le mon amy, mais ſi c'eſtoit vn chien, il vous euſt deſia mordu. Le Fran. Si c'eſtoit vn loup, il vous ſauteroit au col.*

Buſcar pan de traſtrigo. *Chercher du pain meilleur que de froment.* i. *chercher vne choſe impoſſible à trouuer.*

Buenas ſon mangas deſpues de Paſcua. *Les manches ſont bonnes Paſques eſtans paſſées: & ce d'autant qu'il fait ſouuent froid apres Paſques.*

C

Cabello luengo y corto el ſeſo. *Longs cheueux courte ceruelle.* Seſo *veut dire l'entendement.* Seſos *au plurier, ſignifie la ceruelle.*

Cacete, peſquete, nunca haràs buen caſete: que el caçador y el peſcador, nunca es buen caſeto: i. *le chaſſeur ny le peſcheurs ne ſont iamais bonne mai-ſon.*

Cada hormiga tiene ſu ira. *Chaqu formy a ſa colere.* i. *il n'y a ſi petit ani mal qui ne ſe reſſente quand on l'offenſe.*

Cada cuba huele, al vino que tiene *Chaque tonneau ſent le vin qui eſt de dans.*

Cabrito de vn mes, rezental de tre *Chevreau d'vn mois, vn agneau de trois*

Cada qual en ſu corral, deſſea ten caudal. *Chacun deſire en ſa court, au de la denrée.*

Cacarrear y no poner hueuo. *Caqu ter & ne pondre point d'œufs.* i. *parler ſa effect.*

Cada carnero de ſu pié cuelga. *Ch*

que mouton est pendu par son pied. Que nadie ha de estar col gado de otro, sino pensar que se ha de valer el a si mismo : *que personne ne doit dépendre d'vn autre , mais penser qu'il faut s'aider soymesme.*

Cada vno estienda la pierna, como tiene la cubierta. *Chacun estende la iambe, selon la couuerture qu'il aura.*

Cada vno dize de la feria, como le va en ella. *Chacun parle de la foire selon qu'il luy va en icelle : c'est à dire, selon la bonne ou mauuaise vente de sa denrée.*

Cabritilla que sue le mamar, prure le el paladar. *Chevrette qui a accoustumé de teter, le palais luy demange.* i. *L'yurongne aime le vin.*

Cada buhonero alaba sus cuchillos. *Chaque mercier louë ses cousteaux.*

Cada cosa en su tiempo, y nabos en Aduiento. *Chaque chose en son temps, & des naueaux en l'Aduent.*

Cada qual siente el frio, como anda vestido. *Chacun sent le froid, selon qu'il est vestu.*

Cada cabello, haze su sombra en el suelo. *Chaque cheueu fait son ombre en terre.*

Cada qual hable en lo que sabe. *Que chacun parle de ce qu'il sçait.* Ne sutor vltra crepidam.

Callar y obrar, por la tierra y por la mar. *Se taire & besongner, par terre & par mer.*

Calle el que diò, hable el que tomò. *Se taise celuy qui a donné, & parle celuy qui a reçeu.*

Casa en canton, y viña en rincon. *Maison en coing ou carrefour, & vigne en recoin, ou angle.*

Cagajones y membrillos, todos son amarillos. *Crottes de merde & coins, tous sont iaunes. Plusieurs se trompent à la couleur, prenans souuent vne chose pour vne autre.*

Casa cumplida en la otra vida. *Maison accomplie en l'autre vie.*

Casa de padre, viña de abuelo. *Maison de pere, & vigne de grand pere.*

Casa en plaça, los quicios tiene de plata. *Maison en place, a les gons d'argent.* Por el aparejo del vender y com-

prar à tiempo, *pour la commodité de vendre & acheter à propos.*

Casa labrada, y viña plantada. *Maison bastie, & vigne plantée.* i. *fait bon trouuer ou acheter.*

Casa en que biuas, vino que beuas, tierras quantas veas. *Maison pour ta demeure, du vin pour ta boisson, & des terres tant que ta veuë peut porter.*

Casar casar, suena bien y sabe mal. *Marier marier, sonne bien & sent mal.* i. *a mauuais goust.*

Casar y compadrar, cada qual con su ygual. *Se marier & faire comperage, chacun auec son pareil.*

Callar y abrir ojos, tomaremos la madre y los pollos. *Se taire & ouurir les yeux, nous prendrons la mere & les petits.*

Cauallo que no sale del establo, siempre relincha. *Cheual qui ne sort point de l'estable, tousjours hennit.*

Cauallo que buela, no quiere espuela. *Cheual qui vole, ne veut point d'eperon.*

Canta la rana, y no tiene pelo ni lana. *La grenouïlle chante, & n'a ny poil ny laine. Le pauure ne laisse pas de*

se resiouir en sa pauureté, la prenant en patience.

Can que mucho lame, saca sangre. *Vn chien qui leche beaucoup, tire du sang.*

Cauallo houero, a puerta de albeytar, o gran cauallero. *Cheual aubere, à la porte du mareschal, ou grand caualier.* Albeytar, *est celuy qui guerit les cheuaux, & non celuy qui les ferre, qui s'appelle* herrador.

Calenturas otoñales, o muy luengas, o mortales. *Fieures automnelles, ou fort longues, ou mortelles.*

Castigar vieja, y espulgar pellon, dos deuancos son. *Chastier vne vieille, & espuceter vn pelisson, deux folies ce sont.*

Caua me en poluo y biname en lodo, y darte he vino hermoso. *Besche moy en poussiere, & me bine en fange, & ie te donneray vn beau vin.*

Cargado de hierro, cagado de miedo. *Chargé de fer, & conchié de peur.*

Carne carne cria, y pices agua fria. *La chair nourrit.* id est, *engendre de la chair, & le poisson de l'eau froide: parce qu'il est humide & n'est pas de bonne nourriture.*

Caro cuesta el arrepentir. *Cher couste le repentir.*

Caldo de nabos, ni le viertas, ni le des a tus hermanos. *Bouillon de nauets, ne le respands pas, ni ne le donne à tes freres.*

Cada oueja con su pareja. *Chaque ouaille auec sa pareille : on pourroit adiouster deuant* Ande, *aille ou voise.*

Cada mosca tiene su sombra. *Chaque mousche a son ombre.*

Casar y mal dia, todo en vn dia. *Se marier & auoir vn mauuais iour, tous deux en vn iour. Pour les mal-mariez, ou pour la peine qu'on a le iour des nopces.*

Castiga al que no es bueno, y aborrescer te ha luego. *Chastie ou corrige le mechant, & il te haïra incontinent.*

Cauallo que ha de yr a la guerra, ni le come el lobo, ni aborta la yegua. *Cheual qui doit aller à la guerre, le loup ne le mangera pas, ni la iument n'auorte de luy.* Que lo que està ordenado de Dios, es forçoso que se cumpla, y no ay impedimiento que lo pueda estoruar. *Car ce qui est ordonné de Dieu, il est*

force qu'il s'accomplisse, & n'y a aucun empeschement qui le puisse détourner. Le François. Ce qui est à pendre n'est pas à noyer.

Cada ollero su olla alaba, y mas el que la tiene quebrada. *Chaque potier louë son pot, & plus celuy à qui il est cassé. Contre ceux qui loüent ce qui est à eux, en eux mesmes.*

Cantarillo que muchas vezes va a la fuente, o dexa la o 'la frente. *Vn petit pot qui va souuent à la fontaine, il y laisse l'anse ou le front. i. la gueule. Le Franç. Tant va le pot à l'eau qu'il se brise.*

Calenturas de Mayo, salud para todo el año. *Fiévre de May. santé pour toute l'année.*

Cada gallo canta en su muladar. *Chaque coq chante sur son fumier.* Otros añaden, El bueno, en el suyo y en el ageno. *Autres adioustent, le bon, sur le sien & sur celuy d'autruy.* i. *chante.*

Callate y callemos, que sendas nos tenemos. *Tais toy, & nous taisons; car toutes deux nous nous tenons.*

Cayosele el pan en la miel. *Son pain*

luy est tombé dans le miel. i. il luy est mieux arriué qu'il ne pensoit.

Cauallo rucio rodado, antes muerto que cansado. *Cheual gris pommelé, plustost mort que lassé.*

Cae en la cueua, el que otro a ella lleua. *Celuy tombe en la fosse, qui y conduit vn autre.*

Camino de Roma, ni mula coxa, ni bolsa floxa. *Chemin de Rome, ny mule boiteuse, ny bourse plate.* Floxa *signifie foible & mal garnie.*

Casa el hijo quando quisieres, y la hija quando pudieres. *Maries ton fils quand tu voudras, & ta fille quand tu pourras.*

Casa te y veras, perderas sueño, nunca dormiras. *Marie toy, & tu verras, tu perdras le sommeil, iamais tu ne dormiras. Autrement.*

Casa te veras, perderas sueño, nunca dormiras. *Maison tu te verras,* sup. *auoir, tu perdras le sommeil, iamais tu ne dormiras. Ceux qui acquierent des richesses, doiuent auoir aussi du soin à les conseruer.*

Caldo de tripas, bien te recipas.

Chaudeau de tripes, tu fais bonne mine.

Contra los que poco son y presumen mucho. *Contre ceux qui sont peu de chose, & se presument beaucoup.*

Caridad sabes qual es, perdona si mal quieres, y paga lo que deues. *Sçais-tu que c'est que charité, pardonne si tu veux mal a quelqu'vn, & paye ce que tu dois.*

Capon de ocho meses, para mesa de Reyes. *Chapon de huit mois, pour table de Rois.*

Cedaçuelo nueuo, tres dias en estaça. *Vn sasset tout neuf, trois iours péndu à la cheuille. Ce prouerbe veut dire, que l'on choye vne chose neufue au commencement, puis apres on la met à tous les iours : Il s'entend aussi des valets & chambrieres, qui font bon seruice trois iours durant.*

Cerco de Luna, nunca hinche laguna : cerco del Sol, moja el pastor. *Cercle de Lune, iamais n'emplit le lac ou mares Cercle de Soleil, mouille le berger.*

Cerner noche y dia, y no echar harina. *Sasser nuit & iour, & ne ietter poin de farine.*

Ceño y enseño, de mal hijo haze bueno. *Le signe & l'instruction, de mauuais enfant en fait un bon.* Ceño, *c'est vn signe qu'on fait des yeux en reprenant ou autrement.*

Cerca le anda, el humo tras la llama. *Elle luy va bien pres, la fumée à la flamme. Le Fr. Le feu n'est point sans fumée: & au contraire, la fumée n'est point sans feu.*

Chiminea sin fuego, reyno sin puerto. *Royaume sans port, c'est vne cheminée sans feu.*

Chica es la punta de la espina, mas a quien duele no la oluida. *Petite est la pointe de l'espine, mais celuy à qui elle fait mal, ne l'oublie pas.*

Cierra tu puerta, y haràs tu vezina buena. *Fermes ta porte, & tu ferasta voisine bonne.* i. *tu luy osteras l'occasion de mal parler de toy, parce qu'elle ne verra pas ce que tu feras en ta maison, en tenant la porte fermée.*

Ciento de vn vientre, y cada vno de su mente. *Cent, tous d'vn ventre, & chacun de son opinion.* Tot capita tot sensus.

Cien años de guerra, y no vn dia de batalla. *Cent ans de guerre, & pas vn iour de bataille Souhait de soldats coüards*

Cien sastres, y cien molineros, cien texedores, son trezientos ladrones. *Cent tailleurs, cent meusniers, & cent tissérans, ce sont trois cens larrons.*

Clerigo, frayle, o Iudio, no lo tengas por amigo. *Prestre, Moine ou Iuif, ne l'ayes pour amy.*

Cobre gana cobre, que no huessos de hombre. *Le cuiure gagne du cuiure, & non pas les os de l'homme. Le cuiure c'est la monnoye de cuiure.* Que mas se gana con el dinero, que con otra mercaduria, ni trabajo alguno. *On gagne plus auec l'argent, qu'auec d'autre marchandise, ny aucun trauail.*

Cose que cosas, y no que rompas. *Coulds que tu couses, & non que tu rompes ou déchires.* i. buen paño cosas, *coulds de bon trap qui ne soit aisé à déchirer.*

Compuesta no ay muger fea. *Il n'y a point de femme laide estant attifée.*

Come con el y guarda tè del. *Manges auec luy, & te donnes garde de luy, c'est à dire du méchant.*

Con buen trage, se encubre ruyn linage. *Auec de bons ou beaux habits, se couure ou cache méchante race.*

Con vn lobo no se mata otro. *Les loups ne se tuent l'vn l'autre. Le François dit, ne se mangent.*

Con lo que Pedro adolesce, Sancho y Domingo sanan. *Cela dequoy Pierre est malade, Saint, & Dominique en guarissent. Ce nom Saint au masculin est rare en France, trop bien Sainte au feminin s'vse, pour nom propre.*

Con agena mano, sacar la culebra del horado. *Auec la main d'autruy, tirer la couleuvre du trou. i. faire ses affaires aux dépens d'autruy.*

Con el buen Sol, estiendese el caracol. *Auec le bon Soleil, le limaçon s'estend.*

Como canta el Abad, assi responde el sacristan. *Comme chante l'Abbé, ainsi répond le sacristain.*

Con cabeça de lobo, gana el raposo. *Auec la teste du loup, le renard gagne. Celuy qui est fin trompe tousiours son compagnon, quelque méchant qu'il soit.*

Con mal esta la casa, donde la rueca

manda al espada. *Cette maison est mal en train, où la quenouille commande à l'épée. i. si la poulle chante plus haut que le coq.*

Con viento limpian el trigo, y los vicios con el castigo. *Auec le vent on nettoye le bled, & les vices auec le chastiment.*

Con la muger y el dinero, no te burles compañero. *Auec la femme & l'argent, ne te ioües pas mon compagnon. Par ce que ce sont deux choses delicates & chatouilleuses.*

Compañia de tres, buena es. *Compagnie de trois, est bonne.*

Compañia de vno, compañia de ninguno; compañia de dos, compañia de Dios, compañia de tres, compañia de Reyes; compañia de quatro, compañia de diablo. *Compagnie d'vn, compagnie de nul; compagnie de deux, compagnie de Dieu: compagnie de trois, compagnie de Rois: compagnie de quatre, compagnie de diable.*

Con mal està el huso, quando la barba no anda de suso. *Le fuseau est bie[n] mal, quand la barbe ne va par dessus. L[e]*
fusea[u]

fuseau est icy pris pour la femme, & la barbe signifie l'homme.

Compañia de tres, no val res. *Compagnie de trois ne vaut rien.* Res *est icy mot Catalan, & signifie en Castillan vne brebis. Ce Prouerbe est contraire à vn autre cy-dessus.*

Con mala persona el remedio, mucha tierra en medio. *Le remede qu'il y a auec vne méchante personne, c'est qu'il y ait beaucoup de terre entre deux.*

Con la agena cosa, el hombre mal se honrra. *Auec la chose d'autruy, l'on s'honore mal.*

Como costal de caruonero, malo de fuera, peor de dentro. *Comme vn sac de charbonnier, méchant par dehors, & pire au dedans.*

Contra Fortuna, no vale arte ninguna. *Cōtre la Fortune, ne sert science aucune.*

Con buen vezino, casaràs tu hija y venderàs tu vino. *Auec vn bon voisin, tu marieras ta fille, & vendras ton vin. Qui a bon voisin, a bon matin.*

Con los grandes ladrones, ahorcan los menores. *A tout les grands larrons, on pend les petits.*

Con guardas y velas, los cuernos se vedan. *Auec gardes & chandelles les cornes s'euitent, ou s'empeschent.* Velas signifie chandelles, *& sentinelles, ou veilles, & croy qu'il faut entendre icy plustost veilles ou sentinelles, que chandelles.*

Con vna cautela, otra se quiebra. *Par vne cautelle ou ruse, l'autre se rompt. Le Fr. Fin contre fin, n'est pas bon à faire doublure.*

Confiessa y paga, yr te has mañana. *Confesse & paye, tu t'en iras demain.*

Coces de yegua, amores para el rocin. *Ruades de iument, ce sont amours pour le roussin. Le Fr. Coup de pied de iument, ne fait point de mal au roussin.*

Conocerás la locura, en cantar y iugar, y correr mula, *Tu connoistras la folie, au chanter & iouër, & courir la mule.*

Con agua passada, no muele molino, *Auec de l'eau qui est passée, le moulin ne moult pas.* Fronte capillata est, sed post occasio.

Consejo de quien bien te quiere, aunque te parezca mal escriuele. *Le conseil de qui te veut bien, encore qu'il te semble mauuais, escris-le.*

Cortesia de boca, mucho vale y poco costa. *Courtoisie de bouche vaut beaucoup, & ne couste gueres : de bouche c'est à dire de la parole.*

Corta, cortador, y compon cosedor. *Taille, tailleur, & assemble cousturier ou cousEur. i. châcun fasse ce qu'il entend, & sçait faire.*

Contra peon hecho dama, no para pieça en la tabla. *Contre vn pion damé, n'arreste aucune piece au damier. i. Il n'y a rien de plus insupportable, qu'vn coquin paruenu en authorité.*

Cosa que no se venda, nadie la siembra: *chose qui ne se vẽde, persõne ne la seme.*

Con fauor no te conocerás, sin el no te conoceran. *Auec faueur tu ne te cognoistras, & sãs icelle on ne te cognoistra pas.*

Con dineros no te conocerás, sin dineros no te conocerán. *Auec argent tu ne te connoistras, & sans argent connu tu ne seras. i. auec des richesses.*

Con mal o con bien, a los tuyos te aten. *Soit mal, soit bien, tiens toy aux tiens. Car tu seras plustost secouru d'eux que des estrangers.*

Con bien vengas mal, si vienes solo.

Tu fois le bien venu, mal si tu viens seul.

Con el ojo ni la fè, no me burlarè *Auec l'œil, ny auec la foy, ie ne me iouë-ray: parce que ce sont choses delicates & dangereuses.*

Con cierço llueue de cierto: añade En verano mas no en inuierno. *Auec la bise il pleut pour tout certain: adiouftes-y En Esté, mais non pas en Hyuer.*

Consejo sin remedio, es cuerpo si alma. *Conseil sans remede, c'est vn cor sans ame.*

Consejo de oreja, no vale vna aruej *Conseil donné à l'oreille.* i. *en secret, vaut pas vne vesse.*

Con cada miembro, el oficio q conuenga, no hables con el dedo, pu no coses con la lengua. *Auec chac membre, l'office qui luy conuient: ne pa auec le doigt, puis que tu ne couds pas a la langue.*

Con lo que sana el higado, enferm baço. *Cela dequoy le foye se guerit rate en deuient malade: tous remede sont propres à tous maux.*

Cōprar del lobo carne. *Acheter du de la chair. On ne l'aura que par le bō*

Come el gato, lo que halla a mal recaudo. *Le chat mange, ce qu'il trouue mal serré.*

Cobra buena fama y echate a dormir. *Acquiers bonne renõmée, & t'en va dormir. i. si tu as bon renom, tu dormiras en seureté.*

Come poco y cena mas, duerme en alto, y biuiràs. *Disne peu & soupe dauantage, dors en lieu haut, & tu viuras long-temps. Quelques vns veulent icy dire* mas poco, *mais ils se trompent, car il vaut mieux souper vn peu plus que disner, d'autant que la digestion a plus de temps, & se fait mieux la nuit que le iour: & d'abondant, il y en a bien plus du souper au disner du lendemain, que du disner au souper, principalemẽt si on ne desieune point.*

Cochino fiado, buen Inuierno, y mal Verano. *Le pourceau pris à credit, te donnera bon Hyuer & mauuais Esté: Parce que l'ayant mangé en Hyuer, il faudra gagner en Esté pour le payer.*

Como para siempre, ni aborrece ni quiere. *Comme pour tousiours, ny hays, ny aimes.*

Comprar caro, no es franqueza. *Achetter cher, ce n'est pas frãchise: c'est à dire,*

ce n'est liberalité ny largesse, mais mauuais ménage.

Con vna sardina, pescar vna trucha. *Auec vne sardine, pescher vne truite.*

Comprar en feria, y vender en casa. *Acheter à la foire, & vendre à la maison.* i. *en detail.*

Comun conuiene que sea, quien comunidad dessea. *Il faut que celuy-là soit commun, qui desire la communauté.*

Comer en plata, y morir en jaula. *Manger en vaisselle d'argent, & mourir en cage.* i. *en prison.*

Con Latin, rocin y florin, andaràs el mundo. *Auec le Latin, roussin & le florin, tu iras par le monde. Le florin veut dire l'argent.*

Con bestia vieja, ni te cases ni alhajes. *Auec beste vieille, ny ne te maries, ny ne t'emmeubles.*

Coraçon determinado, no sufre ser aconsejado. *Cœur determiné & resolu, n'admet point de conseil.*

Coxo y no de espina, no ay maldad que no maquina. *Boiteux, & non de piqueure d'espine, il n'y a malice qu'il ne machine. C'est le boiteux de nature.*

Cubrios de vn paues, y de bozes no cures. *Couurez vous d'vn pauois, & ne vous souciez des voix : c'est à dire des paroles qu'on peut dire de vous, parce qu'elles ne vous pourront nuire.*

Cria coruo y sacar te ha el ojo. *Nourris vn Corbeau, & il te creuera l'œil.* Sacar *signifie tirer hors.*

Criado de abuelo, nunca bueno. *Valet de grand pere, n'est iamais bon.*

Criado malo, ponelle la mesa y embialle al mandado. *Mauuais valet, il luy faut mettre la table, & l'enuoyer faire vn message.*

Cuerdo es quien redime su daño, con lo que ha de dar al escriuano. *Sage est celuy qui rachepte son dommage, auec ce qu'il faut qu'il donne au Greffier.* i. *Sage celuy qui accõmode ses affaires sans plaider.*

Cuentas de beato, y vñas de gato. *Patenostres de beat, & griffes de chat. Ce mot beat n'est gueres connu ny vsité, si ce n'est à l'endroit des Religieux que l'on appelle Beau-peres par ignorance, ou corruption du mot, au lieu de Beat-peres.* Beato, *c'est vne espece d'Hermite.*

Cuñada y suegra, ni de barro buena.

Belle-sœur & belle-mere, de terre mesme n'est pas bonne.

D

DA Dios alas a la hormiga, para que se pierda mas ayna. *Dieu donne des ailes à la fourmy, afin qu'elle se perde plustost. Ceux qui paruiennent à quelque grandeur, de petits qu'ils estoient, se mécognoissent & se perdent le plus souuēt.*

Da Dios hauas, a quiē no tiene quixadas. *Dieu donne des febves à qui n'a point de machoires.*

Da Dios almendras, a quien no tiene muelas. *Dieu donne des amendes, à qui n'a point de maschelieres.*

Da Dios nuezes, a quien no tiene dientes. *Dieu donne des noix, à qui n'a point de dents.*

Dadiuas quebrantan peñas. *Les dons rompent les rochers.*

Dadiua de ruin, a su dueño parece. *Don de méchant, ressemble à son maistre.*

Da te buena vida, temeras mas la cayda. *Donne toy bon temps, tu craindras plus la cheute. i. tu auras plus de regret de laisser les delices.*

Da me donde me assiente, que yo hare donde me acueste. *Donne moy lieu où ie m'asseoye, que ie trouueray où me coucher.* Commençada la cosa, ella se acrecienta. *La chose estant commencée, elle s'accroist auec diligence.*

De Dios viene el bien, de las abejas el miel. *De Dieu vient le bien, & des abeilles le miel.*

De amigo reconciliado, guarte del como del diablo. *D'vn amy reconcilié, garde-t'en comme du diable.*

De enemigo reconciliado, y de viento de horado, y de hombre que va dissimulado, sub guarde me Dios. *D'vn ennemy reconcilié, & du vent qui passe par vn trou, & d'vn homme qui est dissimulé, Dieu m'en vueille garder.*

De rocin, a ruin. *De roussin à méchant, ou de bon cheual à rien ne vaut : on va en empirant.*

De los ruydos guarte, no seras testigo ni parte. *Des noises garde toy, & tu ne seras ny témoin ny partie.*

De su estado, ningun ay contento. *De son estat ou condition, nul n'est content.*

De la mar la sal, de la muger mucho

mal. *De la mer vient le sel, de la femme vient beaucoup de mal. Cela s'entend de la mauuaise.*

Del ayrado vn poco te desuia, del callandriz toda tu vida. *Du coleré destourne toy pour vn peu, & de celuy qui ne dit mot toute ta vie.*

Dedo de espada, palmo de lança, es gran ventaja. *Vn doigt d'espée, vn empan de lance, est vn grand auantage.*

De gran rio gran pez, mas no te ahogues alguna vez. *De grand riuiere grand poisson, mais garde toy bien de t'y noyer quelquesfois, car il y a du hazard.*

Del ocio nace el negocio. *De l'oisineté naist l'affaire: L'hommẽ oisif songe tousiours quelque chose, qui luy donne souuent bien dequoy faire.*

Del mal que hizieres no tengas testigo, aunque sea tu amigo. *Du mal que tu feras n'ayes aucun témoin, encor qu'il te soit amy.*

De pequeña centella, gran hoguera. *De petite estincelle, vient vn grand feu.*

De mala mata, nũca buena çarça. *De mauuais buisson, iamais ne viẽt bõne ronce*

De piel agena, larga la correa. *D*

cuir d'autruy, large courroye. Larga *signifie proprement longue: mais le Franç. dit large.*

De hijos y corderos, los campos llenos. *D'enfans & d'agneaux, les champs tout pleins.* Que estos por muchos que sean, no dan pena: *car pour le grand nõbre qu'on en ait, ils ne donnent point de peine.*

De buena vid planta la viña, y de buena madre la hija. *De bon cep plante la vigne, & de bonne mere la fille.*

Del agua mansa te guarda, que la rezia presto se passa. *De l'eau paisible garde toy, que la roide passe tost. Le Franc. dit: Il n'y a pire eau que celle qui dort.*

De puta y paño pardo, mejor es lo mas barato. *De putain & de drap gris, le meilleur est ce qui en est à meilleur marché.*

De luengas vias, luengas mentiras. *De longs voyages, longs mensonges.*

De lo contado, come el lobo. *De ce qui est conté, mange le loup. Le Franc. Des brebis contées, le loup en mange bien.*

De buena casa buena brasa. *De bonne maison, bonne braise.*

De hora en hora Dios mejora. *D'heure en heure Dieu ameliore.*

Dezir y hazer como la hornera al jar-

tro. *Dire & faire cõme la boulãgere au pot.*

De cada coſa vn poco, y nada en todo. *De chaque choſe vn peu, & de tout rien.* ſup. *ſçauoir.* Ex omnibus aliquid, & ex toto nihil.

De vn hombre neſcio, a vezes buen conſejo. *D'vn homme fol, quelquesfois vient bon conſeil.*

Deſpues de deſcalabrado vntar el caſco. *Apres la teſte briſée oindre le caſque.*

Del loco porrada, o mala palabra. *Du fol vn coup de maſſuë, ou mauuaiſe parole.* Porrada *eſt auſſi la meſme maſſuë ou marotte du fol.*

Del fuego te guardaràs, y del mal hombre no podràs. *Du feu bien tu te garderas, mais du méchant tu ne pourras.*

De hambre, a nadie vi morir, de mucho comer cien mil. *De faim, ie n'en ay veu mourir perſonne, mais bien cent mille de trop manger.*

De los ſueños cree los menos. *Des ſonges crois-en le moins. Les ſonges ſont menſonges.*

De dineros y bondad, ſiempre quita la mitad, *d'argẽt & de bonté, oſtes-en toûjours la moitié.* i. *il n'en eſt pas tant que l'on dit.*

De harè harè nunca me pague, mas vale vn toma que dos te darè. *De feray feray iamais ie ne me suis contenté, mieux vaut vn tien que deux ie te dõneray. Le Fr. Mieux vaut vn tien que deux tu l'auras.*

Destron el consejo, y la lengua el ciego. *Le conseil est la guide, & la langue est l'aueugle.*

De puerta cerrada, el diablo se torna. *De porte fermée, le diable s'en retourne.*

De mal cuerüo mal hueuo. *D'vn méchant corbeau, vn mauuais œuf.*

De los colores la grana, de las frutas la mançana. *Des couleurs l'écarlate, des fruicts la pomme.*

De bezerros y vacas, van pieles a las plaças. *De veaux & de vaches, vont les peaux à la place. Le Fr. Aussi tost meurt veau que vache. Ou autrement, on voit autant de peaux de veaux au marché, que de peaux de vaches.*

De potro sarnoso, buẽ cauallo y hermoso. *De poulaing galeux, bõ cheual & beau.*

De tales bodas, tales tortas. *De telles nopces, telles tourtes ou gasteaux.*

De cuñado, nunca buen bocado. *De beau frere, iamais bon morceau. Parce qu'il le donne à regret.*

De tal pedaço, tal retaço. *De telle piece, tel échantillon.*

Del pan de mi compadre, buen çatico a mi ahijado. *Du pain de mon compere, vn bon quignon à mon fillol.*

De bueyzillo veràs, que buey haràs *De bouuillon tu verras, quel bœuf tu feras.*

Dexemos padres y abuelos, y por nosotros seamos buenos. *Laissons nos peres & nos ayeuls, & soyons pour nous mesmes gens de bien.*

De mal vino la oueja, alla va la pelleja. *De mal est venu la brebis, là s'en reua la peau. Le Franc. Ce qui est venu à la fleute, s'en reua au tabourin.*

Despues de beuer, cada vno dize su parecer. *Apres boire chacun dit son aduis.* In vino veritas.

De cossario à cossario, no se pierden sino los barriles. *De corsaire à corsaire il ne se perd que les barils.*

De ruyn paño, nunca buen sayo. *De mauuais drap, ne se fait iamais bon saye.*

Del viejo el cõsejo. *Du vieillard le cõseil.*

De rabo de puerco, nunca buen virote. *De queuë de pourceau, ne se fait iamais bon trait ou vireton.*

De noche los gatos, todos son pardos. *De nuict tous chats sont gris.*

De do sacan y no pon, presto llegan al hondon, *D'où l'on tire, & ne met rien, bien tost l'on arriue au fond.*

Desque vestidos nos vimos, no nos conocimos. *Dés que nous nous veismes vestus, nous ne nous conneusmes plus.*

Del soldado que no tiene capa, guarda tu vaca. *De soldat qui n'a point de cape, garde ta vache.*

Despues de muerto ni viña ni huerto. *Apres qu'on est mort, il ne faut plus ny vigne ny iardin.*

Despues de comer, dormir; y de cenar, passos mil. *Apres disner, faut dormir: & apres souper, mille pas cheminer.*

De persona señalada, y de muger dos vezes casada. *De personne signalée, ou de qualité, & de femme deux fois mariée.* sup. *ne t'accoste pas.*

De lo que no me paga, sordo me hago. *A ce qui ne me plait pas, ie fay le sourd.*

De los olores el pan, y de los sabores la sal. *Des odeurs le pain, & des saueurs le sel.*

Debaxo de mala capa, suele auer

buen biuidor. *Sous vne méchante cape, il y a quelquefois vn homme de bien.* Sucle, *signifie, a de coustume.*

Dios delante el mar es llano. *Dieu deuant la mer est pleine : c'est à dire paisible & calme.*

De corral ageno, nunca buen cordero. *De la court d'autruy, iamais bon aigneau.*

De la mano a la boca, se pierde la sopa. *De la main iusques à la bouche, se perd la soupe. Le Fr. Entre la bouche & la cuilliere, souuent aduient grand destourbier.*

Del monte sale, con que se arde. *Il sort de la montagne, dequoy elle se brusle.*

Debaxo del buen sayo, està el hombre malo. *Sous le bon saye, est le méchant homme.*

De gallinas y hadas malas, presto se hinchen las casas. *De poules & mauuaises destinées, bien tost s'emplissent les maisons. Le Fr. De poules & de pauureté, on en est bien tost engé.*

De padre santo, hijo diablo. *D'vn pere saint, vn enfant diable.*

De moço reçongador, nunca buena labor. *De garçon grommeleur, iamais bon labeur.*

De mi digan, y a mi pidan. *Qu'on dise de moy, & que l'on me demande du mien.* i. *que i'aye dequoy me passer des autres, & que ceux qui mediront de moy ne s'en puissent passer.*

De gran coraçon el sufrir, y de gran seso el oyr. *C'est d'vn grand cœur le souffrir, & d'vn grand sens l'oüir.*

Del Toledano, guarte del tarde o temprano. *Du Toledan, garde toy tard ou tost.*

Despues que la casa esta hecha, la dexa. *Apres que la maison est faite, laisses la reposer.*

Del traydor haràs leal, con bien hablar. *Du traistre tu feras vn loyal, auec vn beau parler.*

De juyzios no me curo, que mis obras me hazen seguro. *De iugement ie ne me soucie, car mes œuures me rendent asseuré.*

De cornada de ansaron, guarde Dios mi coraçon. *D'vn coup de corne d'oison, Dieu garde mon cœur.* Cornada de ansaron, *veut dire de l'escriture preiudiciable & dangereuse, parce que l'escriture se fait auec vn tuyau d'oye.*

De quien pone los ojos en el suelo,

no fies tu dinero. *A celuy qui regarde en terre, ne luy fies pas ton argent.* 1. *ne luy baille pas ta bourse à garder, à cause que c'est vn songe creux.*

De quien se duerme, su hazienda lo siente. *Celuy qui dort bien tard, son bien le sent : parce que ses seruiteurs le desrobent.*

De hombre que no habla, y de can que no ladra. *D'vn homme qui ne parle, & d'vn chien qui n'abbaye.* sup. *garde toy.*

De espacio piensa, y obra a priessa. *Pense à loisir, & trauaille proptement.*

Deue algo para Pascua, y hazer se te ha corta la Quaresma. *Fais vne debte à payer à Pasques, & tu trouueras le Caresme court.*

Desque nacì llorè, y cada dia nace porque. *Dés que ie nasquis ie pleuray, & chaque iour naist le pourquoy.*

De gran subida, gran cayda, por su mal necen alas a la hormiga. *De grande montée, grande cheute, pour son mal naissent des ailes à la fourmi.*

De la nieue ni cozida ni majada, no sacaràs sino agua. *De la neige, ny cuite ny pilée, tu n'en tireras que de l'eau.*

Derramar la harina, y allegar la ceni-

za. Répandre la farine, & amasser la cendre. i. *estre bon ménager en petites choses, & prodigue en de grandes.*

De Dios hablar, y del mundo obrar. *Parler de Dieu, & ouurer du monde.* i. *comme le monde.*

Debaxo de manta, tanto vale prieta, como la blanca. *Soubs la couuerture, autant vaut la noire que la blanche.* Manta *c'est vne couuerture de lict.*

De costal vazio, nunca buen bodigo. *D'vn sac vuide, iamais ne vient bonne offrande.*

Despues de los peces, malas son las leches. *Apres les poissons, les laictages ne sont pas bons.*

De mañana en mañana, pierde el cordero la lana. *De demain en demain, l'agneau perd sa laine.*

De hambre mal barbado, y de viento acanalado. *D'vn homme qui n'est gueres barbu, & du vent coulis.* sup. *donne t'en garde.*

Del largo y del pequeño, se haze el consejo. *Du grand & du petit, se fait l'assemblée.*

Dexa la fuente por el arroyo, pensaràs

traer agua y traeras lodo. *Laisse la fontaine pour le ruisseau, tu penseras apporter de l'eau, & tu apporteras de la fange.*

De tu muger, y de tu amigo experto, no creas sino lo que supieres de cierto. *De ta femme, & de ton amy esprouué, n'en croy rien, sinon ce que tu sçauras d'assuré. i. du rapport qu'ō te fera de l'vn & de l'autre.*

Deudas tienes y hazes mas, si no mentiste mentiràs. *Tu as des debtes, & tu en fais encore dauantage, si tu n'as menty tu mentiras, parce que tu n'auras pas le moyen de payer a point nommé, ce que tu auras promis.*

De persona callada, arriedra tu morada. *D'vn qui ne dit mot, esloignes ta demeure.*

De noche a la vela, la burra parece donzella. *De nuict à la chandelle, l'asnesse semble damoiselle* : donzella, c'est vne fille à marier.

De buenas intēciónes, està el infierno lleno. *De bonnes intentions l'enfer est plein.*

De vn solo golpe, no se derriba vn roble. *D'vn seul coup, ne s'abbat pas vn chéne.*

De la mala muger te guarda, y de

buena no fies nada. *De la mauuaise femme garde toy bien, & ne te fies de rien en la bonne.*

De liña viene la tiña. *De ligne vient la tigne.*

De casta le viene al galgo, de tener el rabo largo. *De race vient au levrier, d'auoir la queuë longue.*

De los escarmentados, se hazen los arteros. *Des expetimentez, se font les bons ouuriers.*

De hombre jugador, y de pleyto con su mayor. *D'vn homme ioüeur, & de procez contre son superieur.* sup. *se faut garder.*

De hombre obstinado, y de borracho ayrado. *D'vn homme obstiné, & d'vn yurongne en colere.* sup. *garde toy.*

De tauernero nouel, y de puta de burdel. *D'vn tauernier tout nouueau, & d'vne putain de bordeau.*

De ladron de casa, y de loco fuera de casa. *D'vn larron domestique, & d'vn fol de dehors.*

De tal leña, tal morceña. *De tel bois, telle estincelle.*

Dixo la sartena a la caldera, tirte al-

la cul negra. *La poisle dit au chaudron, Recule toy de là cul noir. Le Fr. dit : La paesle se moque du fourgon.*

Digole vn duelo y dizeme ciento. *Ie luy di au mal, & il m'en dit cent.*

Dineros en manga, tanto vino como agua. *Deniers en la manche, autant de vin que d'eau. i. qui a de l'argent il fait tout ce qu'il veut.*

Dios no come ni beue, mas juzga lo que vee. *Dieu ne mange, ny ne boit, mais il iuge ce qu'il voit.*

Dios te guarde de piedra, y de dardo, y de hombre denodado. *Dieu te garde de pierre & de dard, & d'vn homme determiné.*

Dios te dè salud y gozo, casa con carrol y pozo. *Dieu te donne santé & ioye, maison auec court & puits : parce qu'il y a toutes commoditez, cela y estant.*

Dios proueera, mas buen haz de paja se querra. *Dieu y pouruoira, mais il faudra vne bonne botte de paille. Le Fr. Aide toy, Dieu t'aidera.*

Dios consiente, mas no siempre. *Dieu consent, mais non pas tousiours.*

Dios paga, a quien en malos passos an-

da. *Dieu paye, celuy qui chemine en mauuaise voye.*

Dios no se quexa, mas lo suyo no lo dexa. *Dieu ne se plaint point, mais il ne laisse pas ce qui luy appartient.*

Dios es que sana, y el medico lleua la plata. *Dieu est celuy qui guerit, & le Medecin en remporte l'argent.*

Dixo la leche al vino, bien seas venido amigo. *Le laict dit au vin, tu sois le bien venu, amy. Voyez cy dessous.* La leche con el vino, *où est le prouerbe François.*

Dixolo a loco, mas no a sordo. *Il l'a dit au fol, mais non pas au sourd.*

Dizen mas mal del, que Mahoma del tocino. *On dit plus de mal de luy, que Mahon ne fait du lard.*

Dime con quien iràs, dezir te hè lo que haràs. *Dis moy auec qui tu iras, & ie te diray ce que tu feras.* Cum sancto sanctus eris.

Dile que es hermosa, y tornarse ha loco. *Dis luy qu'elle est belle, & elle deuiendra folle.*

Di a tu amigo tu secreto, y tener te ha el pié en el pescuezo. *Dis ton secret à*

*ton amy, & il te tiendra le pied sur la go*ge. Pescuezo *signifie le chignon du col.*

Di mentira y sacaràs verdad. *Dis v*
mensonge, & tu tireras la verité.

Dizen las viejas, no te vistas de p
llejas. *Les vieilles disent, ne te vest pas*
peaux, c'est à dire de pelisses. On diffu
de tousiours d'vn autre, ce que l'on fait
plus.

Discipulo con cuydado, y el ma
stro bien pagado. *Disciple soigneux,*
le maistre bien payé.

Dios me dè contienda, con qui
me entienda. *Dieu me donne debat, a*
vn qui m'entende, c'est à dire, auec
homme de raison.

Dizen te que eres bueno, mete
mano en tu seno. *Si on te dit que tu*
homme de bien, mets la main en ton s
i. *en ta conscience : parce que,* consci
tia mille testes.

Dia de ñublo, la mañana larga,
dia no ninguno. *Iour de brouillars*
matinée est lorgue, & le iour nul, i.
court.

Dios os salue, a las sopas que no
carne. *Dieu vous gard, à la soupe, &*

pas à la chair. Le Fr. Il vaut mieux venir au benedicité, qu'aux graces.

Dios nos dè mucho pan, y mala cosecha. *Dieu nous doint foison de bled, & mauuaise moisson.* A cosecha lluuiosa, no se puede el trigo mucho conseruar, y vale barato. *A cueillette pluuieuse, le bled n'est pas de garde, & ainsi est à bon marché.*

Dolor de esposo, dolor de cobdo, duele mucho, y dura poco. *Douleur d'époux, douleur de coude, font grand douleur, & dure peu.*

Donde fuiste paje, no seas escudero. *Là où tu as esté page, ne sois pas écuyer;* Por euitar el menosprecio, *pour euiter le mépris.*

Do fueres tarde, no te muestres couarde. *Là où tu iras tard, ne te monstre couard.*

Dos aues de rapiña, no mantienen compañia. *Deux oiseau de rapine. i. de proye, n'entretiennent pas compagnie.*

Dos ruynes y dos tizones, nunca bien los compones. *Deux méchans, & deux tisons, iamais tu ne les accordes bien.*

Do viejos andan, moços no agradan.

Là où vont les vieillards, les ieunes n *plaisent pas.* Similis simili gauder.

Do fueres, haràs como vieres. *L* *où tu iras, tu feras comme tu verras.* S fueris Romæ Romano viuito more, fueris alibi viuito sicut ibi.

Do no està su dueño, està su duelo *Où son maistre n'est pas, là est sa douleur* *Le Fr. L'œil du maistre engraisse le cheua*

Do falta dicha, por de mas es diligen cia. *Où le bon heur manque, la diligen ne sert de rien.*

Donde ay hijos, ni parientes, ni ami gos. *Où il y a des enfans, n'y a plus de pa rens ny d'amis.*

Do tu padre fue con tinta, no vay tu con quilma. *Là où ton pere a esté au de l'encre, n'y vas pas auec vn sac. i. que ton pere a vendu, ne le penses pas reco urer en plaidant. Par l'encre il faut ente dre le contract de vendition, & par le s le procez.*

Do fuerça viene, derecho se pierd *Où la force vient, le droict se perd.* *Fr. Où force regne, droict n'a lieu.*

Donde la fuerça oprime, la ley quiebra. *Où la force oppresse, la loy se rõ*

Donde perdiste la capa, ay la cata. *Où tu as perdu ta cape, cherche là.*

Doblada es la maldad, que es so zelo de amistad. *La malice est double, qui est sous zele d'amitié.*

Do no ay verguença, no ay virtud buena. *Où il n'y a point de honte, il n'y a aucune bonne vertu.*

Dos adeuinos ay en Segura, el vno esperiencia y el otro cordura. *Il y a deux deuins asseurez, l'vn est l'experience, & l'autre la prudence. i. en Segure, allusion de ce nom de* Segura *pour* Seguro.

Dos que se conocen, de lexos se saludan. *Deux qui se connoissent, de loin se saluent.*

Don çaherido, no es agradecido. *Don reproché n'est point remercié, ou, n'est point agreé.*

Do vas ma hondo el rio, haze menor ruydo. *Où le fleuue est plus profond, il fait moins de bruit.*

Do el marauedi se dexa hallar, otros deues alli buscar. *Où la marauedi se laisse trouuer, il t'y en faut d'autre chercher. Marauedi, est vne monnoye qui vaut vn peu moins qu'vn double. i. si tu pro-*

ste en quelque chose continuë là.

Dos vezes olla, amargara el caldo. *Deux fois la marmite, le boüillon te sera amer. On se saoule de manger trop souuent d'vne viande.*

Donde no ay honor, no ay dolor. *Où il n'y a point d'honneur, il n'y a point de douleur.*

Do entra beuer, sale saber. *Où entre le boire, sort le sçauoir. i. le vin fait perdre le iugement.*

Donde fuego se haze, humo sale. *Où l'on fait du feu, il en sort de la fumée.*

Doze gallinas, y vn gallo, comen tanto como vn cauallo. *Douze poules, & vn coq, mangent autant qu'vn cheual.*

Do pensays que ay tocino, no ay estacas. *Où vous pensez qu'il y ait du lard, il n'y a pas des cheuilles.*

Dueleme el colodrillo, y vntame el touillo. *Le derriere de la teste me fait mal, & il m'oingt la cheuille du pied.*

Dueña que mucho mira, poco hila. *Femme qui beaucoup regarde, file peu.*

Dueños dan, y sieruos lloran. *Les maistres donnent, & les valets pleurent.*

Le Fr. Ce que maistre donne, & valet pleure, ce sont larmes perduës.

Duerme à quien duele, y no duerme quien algo deue. *Celuy dort qui a douleur, & celuy qui doit ne peut dormir. C'est à cause du soucy.*

Duro es dexar lo vsado, y mudar de costumbre, es a par de muerte. *C'est chose dure, de laisser, ce qu'on a accoustumé, & changer de coustume, est à l'égal de la mort. Sentence, & non prouerbe.*

E

Echate a enfermar, y sabràs quien te quiere bien, y quien te quiere mal. *Couche toy, & fais le malade, & tu sçauras qui te veut du bien, & qui te veut du mal.*

Echate en tu cama, y piensa en lo de tu casa. *Couche toy en ton lict, & pense à ton mesnage. i. aye du soing parmy ton repos, car la nuict donne conseil.*

Echate al Oriente, echarte has sano, leuantarte has doliente. *Couche toy vers l'Orient, tu te coucheras sain, & tu te leueras triste.*

Echa mano a la bolſa, barua hermoſa. *Met la main à la bourſe, belle barbe. Le Fr. Amour fait beaucoup, argent fait tout.*

Echa tierra ſobre tierra, y veràs el pan que lleua. *Iette terre ſur terre, & tu verras le bled qu'elle porte. Terre ſur terre ſert de fumier.*

Echar el mango, tras el deſtral. *Iette le manche, apres la coignée.*

Echar la ſoga, tras el calderon. *Ietter la corde, apres le chaudron.*

Echar la pluma al ayre, y ver donde cae. *Faut ietter la plume au vent, & voir là où elle tombe.* Que con poco que ſe gaſte, vera el hombre, ſi ſera bien empleado lo demas. *Parce qu'en faiſant vn peu de dépenſe, on verra ſi le reſte ſera bien employé.*

Eche Dios agua, que hecho eſtà donde caya. *Que Dieu enuoye de l'eau, car deſia eſt fait là où elle doit tomber.* Qu'il nous enuoye du bien, car il y a gens pour le receuoir.

Echa eſtiercol y palomina al pan, que las tierras te la pagaràn. *Iette du fumier & de la fiente de pigeons ſur le bled, car les terres te le payeront.*

Echate a dormir tras vna mata, que en vn dia se passa la Pascua. *Mets toy a dormir derriere vn buison, car en vn iour se passe la Pasque. Prouerbe pour les paresseux.*

El dar limosna, nunca mengua la bolsa, *Donner l'aumosne, ne diminue iamais la bourse. Le Fran. Donner pour Dieu, n'appauurit l'homme.*

El mentir, no tiene alcauala. *Le mentir, ne paye point de gabelle. i. On ment librement.*

El mal que no tiene cura, es locura. *Le mal qui n'a point de gueriso͂, c'est la folie.*

El consejo, muda el viejo. *Le vieillard, change d'auis.* sup. *selon les occurrences.*

El mucho hablar nueze, y el mucho rascar cueze. *Trop parler nuit, & trop gratter cuit.*

El dia que no escobe, entrò quien no piense. *Le iour que ie ne balliay point, vint celuy que ie ne pensois pas. Il se faut toûjours tenir sur ses gardes.*

El dia de calor, esse te arropa mejor, *Le iour de chaleur, vest toy le mieux.* sup. *de peur qu'ayant chaud tu ne te morfondes, en te tenant découuert.*

El prudente, todo lo ha de prouar, antes que armas tomar. *Le prudent, doi essayer tous les moyens, deuant que de prendre les armes.*

El agua como buey, y el vino como Rey. sup. se puede beuer. *L'eau comm vn bœuf, & le vin, comme vn Roy.* sub *se peut boire.*

El lobo, do halla vn cordero, busc otro. *Là où le loup trouue vn aigneau, il en cherche vn autre.*

El vientre ayuno, no oye a ningun *Le ventre qui est à ieun, n'écoute person ne.*

El que algo deue, no reposa com quiere. *Celuy qui doit quelque chose,* *repose pas comme il veut.*

El alguazil y el Sol, por do quie son. *Le Sergent & le Soleil, sont partou*

El oficial, tiene oficio y algo. *L'artis a vn mestier, & quelque chose auec.*

El perezoso, siempre es menestero *Le paresseux, est toufiours necessiteux.*

El amargo, gasta doblado. *Le chic dépend au double.* Amargo *signifie am & icy est pris pour chiche, parce qu'il semble amer de dépendre.*

El auariento rico, ni tiene pariente ni amigo. *Le riche auaricieux, n'a parent ny amy.*

El que no duda, no sabe cosa alguna. *Celuy qui ne doute, ne sçait aucune chose. D'autant qu'il presume tout sçauoir.*

El amor a ninguno da honor, y a todos dolor. *L'amour ne fait honneur à personne, & fait douleur à tous. Cela s'entend de l'amour deshonneste.*

El buen soldado, sacalo del arado. *Le bon soldat, tire-le de la charruë: Parce qu'il sera plus dur au trauail.*

El hombre bueno, no sube, en lecho ageno. *L'homme de bien ne monte sur la couche d'autruy.*

El desseo, haze hermoso lo feo. *Le desir rend beau ce qui est laid. Le Fr. Il n'y a point de belle prison, ny de laides amours.*

El mejor lance de los dados, es no jugallos. *Le meilleur coup des dez, c'est de n'en point ioüer.*

El marido, antes con vn ojo, que con vn hijo. *Le mary, plustost auec vn œil, qu'auec vn enfant: c'est à dire, prens-le.*

El que tarda, recauda. *Celuy qui tar-*

de, *fait ses affaires.* Recaudar *signifie recouurer.*

El bouo si es callado, por sesudo es reputado. *Le lourdaut, s'il est secret, est reputé homme discret.* Callado *signifie, vn qui parle peu.*

El moço durmiendo sana, y el viejo se acaba. *Le ieune en dormant guerit, & le vieil se finit.* i. *se meurt.*

El campo fertil, no descansando, torna se esteril. *Le champ fertile, ne reposant, deuient sterile.*

El poco hablar es oro, y el mucho es lodo. *Le peu parler est or, & le trop est boüe.*

El herrero y su dinero, todo es negro. *Le forgeron, & son denier, tout est noir.*

El que ha ouejas, ha pellejas. *Celuy qui a des brebis, a des peaux. Qui a d l'argent a du drap: Aussi qui a des heritages, en a du reuenu.*

El que ley establece, guardar la deue. *Celuy qui establit la loy, garder la doit.*

El mal entra à braçadas, y sale à pulgaradas. *Le mal entre à brassées, & so*

à poulcées. Le Fr. Les maladies viennent à cheual, & s'en retournent à pied.

El harto del ayuno, no tiene cuydado de ninguno. *Celuy qui est saoul, n'a soin aucun de celuy qui est à ieun.*

El huesped y el pece, à tres dias hiede. *L'hoste & le poisson, passé trois iours puent.*

El melon y el queso, tomalo à peso. *Le melon & le fromage, prens le au poids.*

El que tiene tejados de vidrio no tire piedras al de su vezino. *Celuy qui a son toict de verre, qu'il ne iette point de pierre sur celuy de son voisin: car il pourra luy rendre la pareille.*

El que està enel lodo, querria meter a otro. *Celuy qui est en la fange, y voudroit mettre vn autre.*

El que no duda, no sabe cosa ninguna. *Celuy qui ne doute de rien, ne sçait chose aucune.*

El que pierde, jugara, si el otro quiere. *Celuy qui perd, iouera, si l'autre luy veut tenir ieu. Contre ceux qui se piquent au ieu.*

El mas ruyn del apellido, porfia mas

por ser oydo. *Le plus pietre de l'assemblée, s'opiniastre, ou conteste le plus pour estre oüy.*

El que es enemigo de la nobia, como dirà bien de la boda? *Celuy qui est ennemy de la mariée, comment dira t'il bien de la nopce?*

El pelo muda la raposa, mas el natural no despoja. *Le renard change de poil, mais il ne dépoüille point son naturel.*

El asno al diablo tiene so el rabo. *L'asne, a le diable sous la queuë.*

El hombre es el fuego, la muger la estopa, viene el diablo y sopla. *L'homme est le feu, & la femme l'estoupe, le diable vient qui souffle.*

El hombre necessitado, cada año apedreado. *L'homme necessiteux, tous les an[s] est lapidé.*

El lobo do mane, daño no haze. *L[e] loup où il demeure, ne fait point de dom[m]age.*

El lobo pierde los dientes, mas no la[s] mientes. *Le loup perd les dents, mais no[n] pas la memoire.*

El vino que tarde hierue, hasta ot[ro] se detiene. *Le vin qui boult tard,*

garde iusques à l'autre. i. *il est de bonne garde meilleurs.*

El dar es honor, y el pedir dolor. *Döner c'est honneur, & demander douleur.*

El queso pesado, y el pan liuiano. *Le fromage pesant, & le pain leger.* sub. *doiuent estre meilleurs.*

El perro viejo, si ladra da consejo. *Si le vieil chien abbaye, il donne conseil.*

El que paga lo que deue, lo que le queda es suyo. *Celuy qui paye ce qu'il doit, ce qui luy demeure est sien.*

El queso y el baruecho, de Mayo sea hecho. *Le fromage & le gueret, du mois de May il soit fait.*

El asno de Arcadia, lleno de oro y come paja. *L'Asne d'Arcadie, qui est plein d'or & mange de la paille. Contre les riches, qui se laissent mourir de faim aupres de leur bien.*

El hijo del asno, dos vezes rozna el dia. *Le fils de l'asne brait deux fois le iour. Le naturel de qui que ce soit ne se perd point.*

El que fue monazilo, y despues Abad, sabe lo que hazen los moços tras el altar. *Celuy qui a esté nouice, & depuis est Abbé, sçait bien ce que font les*

petits garçons derriere l'Autel.

El vino anda ſin calças. In vino veritas. *Le vin va ſans chauſſes. Vn homme yvre ne cele rien.*

El mas ruin puerco, come la mejor bellota. *Le plus chetif pourceau, mange le meilleur gland. Le Fran. A vn bon chien, n'eſchet point vn bon os.*

El hombre ande contiento, y la muger no la toque el viento. *Que l'homme aille auec iugement, & la femme ne la touche le vent.*

El lobo y la vulpeja, ambos ſon de vna conſeja. *Le loup & le renard, ſont tous deux d'vne fable. i. s'entendent bien l'vn l'autre.*

El lobo haze entre ſemana, por donde no va el Domingo a Miſſa. *Le loup durant la ſemaine, fait en ſorte qu'il ne va point le Dimanche à la Meſſe.*

El moço por no ſaber, y el viejo por no poder, dexan las coſas perder. *Le ieune pour ne ſçauoir, & le vieil pour ne pouuoir, laiſſent les choſes perdre. Le Fran. Si ieuneſſe ſçauoit, & vieilleſſe pouuoit, iamais pauureté n'auroit.*

El viejo por no poder, y el moço por

no saber, quedase la moça, sin lo que puedes entender. *Le vieil pour ne pouuoir, & le ieune pour ne sçauoir, la fille demeure sans ce que tu m'entens bien.*

El buey brauo, en tierra agena se haze manso. *Le bœuf farouche en terre estrange, deuient doux & traitable.*

El malo siempre piensa engaño. *Le méchant, tousiours pense tromperie.*

El perdon sobra, donde el yerro falta. *Le pardon est superflu, où il n'y a point de faute.*

El loco, por la pena, es cuerdo. *Le fol par la peine est rendu sage.*

El aumentar, no se haze por mucho madrugar. *L'accroissement, ne se fait pas pour se leuer bien matin.*

El pequeño mal espanta, el grande amansa. *Le petit mal estonne, le grand adoucit.*

El viejo en su tierra y el moço en la agena mienten de vna manera. *Le vieillard en son pays, et le ieune homme en terre estrãgere, mentent tous deux d'vne maniere.*

El caudal de tu enemigo, en dinero lo veas. *La denrée de ton ennemy, en deniers tu la puisse voir. D'autant qu'ils se pen-*

tient facilement dépendre, & puis apres l'homme demeure au blanc. Caudal signifie le fonds, & principal de la marchandise, ou tout le bien d'vn homme.

El que no tiene dinero, venda vna vaca al carnicero. *Celuy qui n'a point d'argent, qu'il vende vne vache au boucher.*

El corcobado no vee su corcoba, y vee la de su compañon. *Le bossu ne voit pas sa bosse, & voit celle de son compagnon.*

El buen pagador, heredero es de lo ageno. *Le bon payeur, est l'heritier de l'autruy : Parce qu'on luy preste volontiers : & en fin si vn crediteur meurt, il luy reste quelque chose.*

El que adelante no mira, a tras se halle. *Celuy qui ne regarde deuant soy, se trouue en arriere. Contre les mal preuoyans.*

El ruin mientras mas le ruegan, mas se estiende. *Le méchant, tant plus on le prie, plus il s'estend.*

El moço y el gallo, vn año. *Le garçon & le coq, vn an, c'est à dire, sont bons vn an durant.*

El ayrado y el reçongon, pedernal

y eslauon. *Le coleré, & le grommeleur, sont la pierre & le fusil.*

El mal año, entra nadando. *Le mauuais an, entre en nageant. i. par pluye.*

El oficial que no miente, salga se de entre la gente. *L'artisan qui ne ment, sorte d'entre les gens : c'est à dire, qu'il ne s'en trouue point qui ne soit menteur.*

El Abad y el gorrion, dos malas aues son. *L'Abbé & le moineau, sont deux mauuais oiseaux.*

El hijo de la puta, à su madre saca de duda. *Le fils de la putain, oste sa mere de doute. D'autant qu'il monstre tousiours son naturel, qui ordinairement est méchant, & par là on ne doute point qui est sa mere.*

El moço y el amigo, ni probre ni rico. *Le garçon & l'amy, ny pauure ny riche.*

El buen hombre goza el hurto. *L'homme de bien iouïst du larcin.*

El malo el bueno enoja, que al malo no osa. *Le méchant moleste le bon, ce qu'il n'ose pas faire à vn autre méchant : parce qu'il se reuancheroit.*

El hijo sabe, que conoce à su padre.

Sabe. i. Sabio es. *L'enfant est sage, qui son pere connoist.*

El que pone al juego sus dineros, n ha de hazer cuenta dellos. *Celuy qui m stes deniers au ieu, ne doit pas faire esta d'iceux: D'autant qu'ils sont en hazard*

El que primero se leuanta, primer se calça. *Qui premier se leue, premier chausse.*

El perro lanudo muere de hambre y no lo vee ninguno. *Le chien barb meurt de faim, & si personne ne le vo C'est à cause de son grand poil.*

El agua de Henero, hasta la hoz ti ne tempero. *Eau de Ianuier, iusques la faucille tient la saison pluuieuse.*

El can con rauia, de su dueño trau *Le chien qui est enragé, empoigne son ma stre mesme.*

El queso es sano, que da el auar *Le fromage est bien sain, que donne au main.* Caseus est bonus, quem dat au ra manus.

El hijo de la gata, ratones mata. *fils de la chate, tuë les souris: chacun son naturel.*

El nombre sigue al hombre. *Le n*

fait la personne. i. la bonne ou mauuaise renommée.

El ojo del amo, engorda el cauallo. *L'œil du maistre, engraisse le cheual.*

El fuego y el amor, no dizen vè tè a tu labor. *Le feu & l'amour, ne disent point, Va-t'en à ta besogne : parce qu'ils accoquinent les personnes & les rendent negligentes.*

El amor de los asnos, entra a coces y à bocados. *L'amour des asnes commence par ruades & par morsures.*

El requiebro de villano, buen pellizco, y reboluer con el palo. *La caresse du vilain, une bonne pinçure & puis remuer auec le baston. Le Fr. Ce sont amours de vilages, qui se font à coups de poings.*

El amor verdadero no sufre cosa encubierta. *Le vray amour ne souffre rien de caché.*

El amenazador haze perder el lugar de vengança. *Le menaceur fait perdre l'occasion de la vengeance.*

El mal del ojo, curale con el codo. *Le mal de l'œil, il le faut penser du coude.* i. *il n'y faut point toucher, d'autant qu'on ne sçauroit atteindre à l'œil auec le coude.*

El salto de la rana, de lo seco en el

agua. *Le sault de la grenoüille, du sec en l'eau. Contre les beuueurs.*

El agujero llama al ladron. Occasio facit furem. *Le trou appelle le larron: l'occasion fait le larron.*

El bien o el mal, à la cara sal. *Le bien ou le mal, sort au visage. i. paroist au visage.*

El comer y el rascar, todo es començar. *Manger, & se gratter, c'est tout que de commencer. Le Franc. L'appetit vient en mangeant.*

El que haze la soma, esse la coma. *Celuy qui fait de mauuais pain, qu'il le mange.* Soma *c'est du son ou du pain de son.*

El seruicio del niño es poco, mas el que lo dexa es loco. *Le seruice du petit enfant est petit, mais celuy qui le neglige est fol. Le mesme se dit aussi de la femme.*

El mejor pienso del cauallo, es el ojo de su amo. *Le meilleur pensement ordinaire du cheual, c'est l'œil de son maistre.*

El buen paño, en el arca se vende. *Le bon drap se vend au coffre.*

El amor de Dios vence, todo lo

perece. *L'amour de Dieu vainc tout, ce qui a estre perit.*

El cuerdo no ata el saber al estaca. *Le sage n'attache son sçauoir à la cheuille, mais le communique à tout le monde.*

El hidalgo y el galgo, y el talegon de la sal, cabe el fuego lo buscad. *Le Gentil-homme, & le levrier, & le sac au sel, cherchez les aupres du feu.*

El pito, pierdese por su pico. *Le piuerd, se perd par son bec.*

El conejo y el villano, à la mano. sub. desgarrado. *Le lapin & le vilain, à la main.* sup. *déchiré.*

El hijo borde y la mula, cada dia hazen vna. *Le bastard & la mule, tous les iours en font vne.* i. *vn de leurs traicts.*

El vsar saca oficial. *L'accoustumance fait l'ouurier*, Fabricando fabri fiunt.

El vino que es bueno, no ha menester pregonero. *Le vin qui est bon, n'a que faire de crieur. Au bon vin, ne faut point de bouchon.*

El que lleua la renta, que adobe la venta. *Celuy qui reçoit la rente, qu'il accoustre la tauerne.*

El que ha de besar el perro en el cu-

lo, no ha menester limpiarse mucho. *Celuy qui doit baiser le chien au cul, n'a que faire de se nettoyer beaucoup.*

El lobo harto de carne, se mete frayle. *Le loup apres qu'il est saoul de chair, se fait Moine. Contre ceux qui se mettent en religion; apres qu'ils n'en peuuent plus.*

El mayor tesoro, està en lo mas hondo. *Le plus grand tresor, est au plus profond.*

El buen espejo, la carne sobre el huesso. *C'est vn bon miroir, que la chair sur les os.* Porque estando el hombre abastado de carnes, se vee, como en espejo, estar bien dispuesto y sano. *Parce que l'homme estant bien fourny de chair, il se voit, comme en vn miroir, estre bien disposé, & bien sain.*

El estiercol no es santo, mas do cae haze milagro. *Le fient n'est pas sainct mais où il tombe il fait miracle. i. rend la terre fertile.*

El que quiere mula sin tacha, espada sin buelta, andese sin ella. *Qui voudra vne mule sans vice, & vne espee sans faulsée, qu'il s'en passe. Parce qu'il ne s'en trouue point.*

El Abad de Bamba, lo que no puede comer da lo por su alma. *L'Abbé de Bambe, ce qu'il en peut manger, il le donne pour son ame.*

El mal tiene conforte, y el bien no ay qui en le soporte. *Le mal a du confort, & le bien il n'y a personne qui le puisse supporter: à cause que la prosperité rend les hommes insolens & insupportables.*

El trigo de hazera, echalo en tu panera. *Le bled qui croist prés du village, mets-le en ton grenier.* Hazera, *c'est la terre qui est la plus proche du village, et qui paroist la premiere à la veuë, aussi que le paisan laboure le mieux, & plus soigneusement.*

El hombre anciano, hiere con el piè y señala con la mano. *L'homme ancien frappe du pied, & fait signe de la main. i. menace de la main; Il sçait les ruses dont il faut vser.*

El que labra crie, y el que guarda no fie. *Celuy qui laboure, nourrisse, & que celuy qui garde ne se fie. on ne baille à credit.*

El Sermon y el Salmon, en la Quaresma tienen sazon. *Le Sermon & le Saulmon, en Quaresme sont de saison.*

El caracol, por quitar de enojos, por

los cuernos troco los ojos. *Le lymaçon, pour se deliurer d'ennuis, change a ses yeux à des cornes. Il y a bien de ces limaçons-là.*

El vallestero que me loas, alguna vez da enel blanco, mas no todas. *L'arbalestrier que tu me louës, frape au blanc quelquesfois, mais non pas toutes.*

El caudal de la labrança, siempre rico de esperança. *Le fonds ou principal du labourage, tousiours riche d'esperance. Le laboureur espere tousiours d'auoi vne meilleure annee.*

El temor, es vn mortal dolor al sentido. *La crainte, est vne mortelle douleur au sens.*

El que ha de dar cuenta de si y de otros, es menester que conosca à si y à los otros. *Celuy qui doit rendre compte de soy, & d'autres, il faut qu'il se connoisse soy-mesme, & les autres.*

El hijo de tu vezina, quitale el moco, y casalo con tu hija. *Le fils de ta voisine, ostes luy le morueau, & le marie auec ta fille.*

El cuerdo vienne por lumbre, y el necio se lo purre. *Le sage vient querir f*

fin, & ie fol luy en baille. Purre *veut dire* da', *& vient de* porrigere.

El amor y la fê, en las obras se vee. *L'amour & la foy, és œuures l'on les voit.*

El que come las duras, comerà las maduras. *Celuy qui mange les dures mangera les meures. Apres le labeur on iouït du fruit.*

El buen aparejo, haze el buen artifice. *Le bon appareil, fait le bon ouurier.*

El tiempo, es maestro en todas las artes. *Le temps, est le maistre en tous les arts.*

En cada tierra, su vso. *En chaque ville, sa coustume. Le Fr. Tant de villes, tant de guises. Aucuns adioustent, Tant de femmes mal apprises.*

El cuytado del marauedi haze cornado, y el liberal del marauedi real. *Le chetif & auare fait d'vn double vn denier, & le liberal fait d'vn double vne reale. La reale vaut 34. marauedis.*

El hauo es dulce, mas pica el abeja. *Le rayon est doux, mais l'abeille pique.*

Hauo *se dit autrement* panal, *qui est vn rayon ou gauffre de miel.*

El dinero, haze al hombre entero. *Le denier fait l'homme tout entier. Vn homme sans argent, est vn corps sans ame.*

El buen vino, la venta trae consigo. *Le bon vin, porte sa vente auecsoy. Au bon vin, il n'y faut point de bouchon.*

El viejo que se cura, cien años dura. *Le vieillard qui se cure, cent ans dure. i. qui vit de regime.*

El que tarda en dar lo que promete, de lo prometido se arrepiente. *Celuy qui tarde à donner ce qu'il promet, se repent de ce qu'il a promis.*

El peso y la medida, sacan al hombre de porfia. *Le poids & la mesure, ostent l'homme de debat.*

El hijo harto y rompido, la hija hambrienta y vestida. *Le fils saoul & deschiré, la fille affamée & vestuë. i. se doiuent entretenir.*

El rio passado, el Santo oluidado. *Le fleuue passé, le Saint oublié.*

El mal que de tu boca sale, en tu seno se cae. *Le mal qui sort de ta bouche, tombe en ton sein.*

El dinero haze lo malo bueno. *L'argent fait bon ce qui est méchant.*

El moço perezoso, por no dar vn passo da ocho. *Le garçon paresseux, pour ne faire vn pas en fait huit.*

En burlas y en veras, el relox sea sin pesas. *En ieu & à escient l'horeloge soit sans poids. L'intelligence de ce prouerbe est en ce mot* pesas, *où il y a allusion à* pesar, *qui signifie ennuy ou fâcherie. Cela veut dire qu'il se faut comporter tellement en ses actions, que l'on ne fâche personne.*

En cama de tierra, las costillas quebradas, el priapo sano. *En lit de terre, les costes rompues, & le membre droit. C'est celuy qui fait la paix au lict.*

En año bueno el grano es heno, en año malo la paja es grano. *En bonne année le grain est du foin, & en mauuaise la paille est grain.* i. *vaut autant que le grain.*

Entiende primero, y habla postrero. *Entends premieremēt, & parle apres.*

En contienda, ponte rienda. *En debat, mets toy vn frein.* i. *vse de discretion & de retenuë.*

Entre hermanos, no metas tus manos. *Entre freres, n'y mets tes mains.*

En cada sendero, ay su atolladero. *En chaque sentier, il y a son bourbier. C'est à dire, que par tout il y a de la difficulté.*

En consejas, las paredes han orejas. *Es consultations les parois ont des oreilles.* Consejas *sont aussi des fables & contes.*

En hora mala nasce, quien mala fama cobra. *A la mal-heure naist, qui mauvaise renommée acquiert.*

En este mundo mezquino, quando ay para pan, no ay para vino. *En ce monde chetif, quand il y a pour auoir du pain, il n'y a dequoy auoir du vin.*

Embia al sabio à la embaxada, y no le digas nada. *Enuoye le sage à l'ambassade, & ne luy dis rien. Parce qu'il sçaura bien faire sa charge.*

En casa llena, presto se guisa la cena. *En maison pleine, le souper y est bien tost prest.*

Entre col y col lechuga. *Entre chou & chou vne laictuë.*

Entre dos verdes, vna madura. *Entre deux vertes, vne meure.*

En la frente y en los ojos, se lee l

letra del coraçon. *Au front & aux yeux, se lit la lettre du cœur.*

Embidia del biuo, de los muertos oluido. *Enuie du viuant, l'oubliance des morts.*

Entre Abril y Mayo, haz harina para todo el año. *Entre Avril & May, fais de la farine pour toute l'année: à cause de la seicheresse.*

En el almoneda, ten la boca queda. *En vn encant, tiens ta bouche coye.* i. *ne te hastes pas de mettre à l'enchere.*

En el tiempo elado, el clauo vale el cauallo. *Au temps de gelée, le cloud vaut le cheual. Parce qu'estant mal ferré, il y a du danger.*

En boca cerrada, no entra mosca. *En bouche close, n'entre point de mouche.* i. *sois secret.*

En la vida, no me quesiste, en la muerte me plañiste. *En la vie, tu ne m'as point aimé, en la mort tu m'as pleuré. Le Fr On ne sçait ce que vaut la chose, iusques à ce qu'on l'a perduë.*

En buen dia, buenas obras. *Aux bons iours, on fait les bonnes œuures.*

En verano, cada rana laua su paños

En esté, chaque grenoüille laue son drap

En el major paño, ay mayor engaño
Au meilleur drap, il y a plus grande trom-perie.

En vna hora, no se ganò çamora. *E vne heure ne fut pas gagnée çamore : c'e vne ville d'Espagne. Le Franc. Rome n fut pas faite en vn iour.*

En linages luégos, alcaldes y pregone ros. *En grands lignages, il y a des Preuos & des crieurs. i. des grands & des petits.*

En casa de la muger rica, ella manc siempre y el nunca. *En la maison de femme riche, elle commande tousiours, luy iamais. i. le mary.*

En la casa del mezquino, manda m la muger que el marido. *En la mais du mal-heureux, la femme comman plus que le mary.*

En casa del alboguero, todos son a bogueros. *En la maison du fleuteur, to sont iouëurs de fleute.*

En casa del tañedor, cada qual dançador. *En la maison du menestrie chacun est danseur.*

En hora buena vengas mal, si vi nes solo. *A la bonne heure vienne m si tu viens seul.*

En lo caro, no metas tu mano. *En ce qui est cher, n'y mets pas la main.*

En quanto fuy nuera, nunca tuue buena suegra : y en quanto fuy suegra, nunca tuue buena nuera. *Lors que i'ay esté bru, ie n'ay point eu de belle mere bonne, & quand i'ay esté belle-mere, ie n'ay point eu de bonne bru. Nous appellons la belle-fille, par ce seul mot, bru, qui est vn peu rude.*

En chica hora, Dios obra. *En peu d'heure, Dieu labeure.*

En lo que no se pierde nada, siempre algo se gana. *En cela où l'on ne perd rien, on y gagne tousiours quelque chose.*

En tiempo y lugar, el perder es ganar. *En temps & lieu, le perdre c'est gagner.*

En labrar y hazer fuego, se parece el que es discreto. *A ouurer, & faire du feu, il se monstre qui est discret.*

En Mayo frio, ensancha tu silo. *En May froid, élargis ton grenier.*

En Deziembre, leña y duerme. *En Decembre du bois, & t'endors.*

En Deziembre, siete galgos à vna liebre. *En Decembre, sept leuriers apres vn lieure.*

En rio quedo, no metas tu dedo. *E[n] riuiere coye, n'y mets pas ton doigt.*

En tal sino naci, que quiero mas par[a] mi que para ti. *Ie suis né en tel signe, qu[e] i'ayme mieux pour moy que pour toy. Le F[...] Charité bien ordonnée, qui commence [...] soy-mesme.*

En la muerte del asno, no pierde na[...] da el lobo. *A la mort de l'âne, le lou[p] n'y perd rien.*

En casa del Moro, no hables Algara[...] uia. *En la maison du More ne parle pa[s] Arabicque. Il ne faut pas parler Latin de[...] nant les Cordeliers.*

En el mejor paño, ay mayor engañ[o]. *Au meilleur drap, il y a plus grande trom[...] perie.*

En casa do siempre comen pollos[,] mal comeràn los moços. *En la maiso[n] où l'on mange tousiours des poulets, m[...] disneront les valets. Parce qu'on ne le[s] laissera rien de reste.*

En tierra agena, la vaca al buey co[...] nea. *En terre estrangere, la vache heurte [le] bœuf.* Por esta causa, el destierro es t[e]nido por gran mal. *Et pour cette raiso[n] le bannissement est estimé vn grand mal.*

En que mes cae ſanta Maria de Agoſto? *En quel mois vient la noſtre Dame d'Aouſt? Queſtion pour faire à des lourdauts, comme quand on demande. Cõment s'appelloit le pere des quatre fils Aymon?*

En caſa de la parida, o del doliente, poſete ſuſete. i. en poſandole leuantarſe. *A la maiſon d'vne accouchée, ou d'vn malade, aſſieds toy, leues toy. C'eſt à dire, qu'il n'y faut pas long temps demeurer: Parce qu'on les pourroit ennuyer.*

En tu caſa no tienes ſardina, y en la agena pides gallina. *En ta maiſon, tu n'as pas vne ſardine & en celle d'autruy, tu demandes vne geline.* Sardina *eſt vn petit poiſſon qui reſſemble au haranc, enuiron de la ſorte d'vn eſperlan, vn peu plus large & plus court.*

El que todo lo quiere vengar, preſto quiere acabar. *Celuy qui veut tout vẽger, veut bien toſt s'acheuer. Le Fr. Endurer faut pour durer, qui endure n'eſt pas vaincu.*

En dama de tus parientes, a tu bolſa para mientes. Dama quiere dezir confiança. *En confiance de tes parens, prens garde à ta bourſe.*

En caſa de tu enemigo, la muger ten

por amigo. *En la maison de ton ennemy, ayes la femme pour amy. Il sembleroit qu'il fallust dire, amie au lieu d'amy, mais c'est pour répondre à l'Espagnol, & aussi que amie, s'entẽdroit pour maistresse, ou amoureuse, ce qu'il ne veut pas proprement dire icy.*

Entrar lamiendo, y salir mordiendo. *Entrer en lechant, & sortir en mordant. Contre les flateurs.*

En el rio que no ay peces, por de ma es echar redes. *En la riuiere où il n'y a point de poisson, c'est pour neant qu'on jette des rets.*

En ruyn ganado, no ay que escoger. *En vn méchant troupeau, il n'y a qu choisir.*

Entre los piès sale, lo que no se pien sa ni se sabe. *Il sort entre les pieds, ce qu l'on ne pense ny ne sçait. Beaucoup chos es aduiennent à quoy on ne pensoit pas.*

En Atiença, cada vno de si piens *A Atience, chacun pour soy pense*, Atien ça *est vn nom de ville.*

En Inuierno y en Verano, el bue dormir en sobrado. *En Hyuer & Esté, il est bon de dormir en lieu haut.* So brado *est vn plancher de maison.*

En la ruyn villa, pleyto cada dia. *En méchante ville, tous les iours procez.*

En porfias brauas, desquicianse las palabras. *Es grands debats & querelles, les paroles sortent des gonds.* i. *on vient aux iniures ou paroles déraisonnables.*

En el seruicio del seruidor, està el galardon del señor. *Au seruice du seruiteur, gist le guerdon du Seigneur.*

Error es ygual, no sabiendo responder, y sabiendo preguntar. *C'est erreur pareille, ne sçachant répondre, & sçachant demander.*

Escarua la gallina, y halla su pepita. *La poulle gratte & trouue sa pepie.* La mucha diligencia es muchas vezes dañosa. *La trop grande diligence est souuentefois dommageable.*

Escapè del trueno, y dì en el relampago. *Ie suis échappé du tonnerre, & i'ay donné dans le foudre.* Relampago *signifie l'éclair.* *R'entrer de fievre en chaud mal.*

El mur que no sabe mas de vn horado, presto le toma el gato. *La souris qui ne sçait qu'vn trou, le chat la prend bien-tost.*

Empreñate del ayre compañero, y pariràs viento. *Engroßis toy de l'air, mon compagnon, & tu enfanteras du vent.*

Este te hizo rico, que te hizo el pico. *Celuy-là te fit riche, qui te fit le bec.*

En achaque de trama, vistesaca nuestra ama? *Sur vn suiet trouué, auez vou point veu par icy nostre maistresse? D'au tres disent*, esta acà nuestra ama? *nostr maistresse est-elle icy? Prouerbe pour le messagers d'amour.*

En arca abierta, el iusto peca. *En co fre ouuert, le iuste peche.* Occasio fac furem.

En la boca del discreto, lo public es secreto. *En la bouche du discret, le pu blic y est secret.*

Essa es buena y escogida, que es segu da y no vencida. *Celle là est bonne éleuë, que l'on poursuit & n'est vaincuë.*

Escarmentar en cabeça agena: d trina buena. *Prendre exemple au m d'autruy, c'est bonne doctrine. Le Fr Bonne doctrine prend en luy, qui se chas par autruy.*

Espantajo que no pee, tanto guar como vee. *L'épouuantail qui ne pet*

autant garde comme il guette. i. comme il voit, parce que les oiseaux ou autres bestes n'en font pas grand estat.

Esse es mi amigo, el que muele en mi molinillo. *Celuy-là est mon amy, qui vient moudre à mon moulin. i. qui me fait gagner.*

Escuchas al agujero, oyràs de tu mal y del ageno. *Si tu écoutes au trou, tu entendras de ton mal & de l'autruy.*

Escriue antes que des, y recibe antes que escriuas. *Escris deuant que tu donnes, & reçoy deuant que tu écriues.*

F

FAlso por natura, cabello negro, la barua ruuia. *Faux de nature, les cheueux noirs. la barbe rousse. Le Fran. Barbe rousse & noirs cheueux, c'est le plus méchant des deux.*

Fortuna y azeytuna, a vezes mucha, a vezes ninguna. *Fortune & oliue, quelquefois beaucoup, quelquefois point.*

Fruta de locos, miran la muchos, y gozan la pocos. *Fruict de fols, plusieurs le regardent, & peu en iouïssent.* En-

tiende los pechos de las mugeres. *Il en-tend les tetons des femmes.*

Frayle ni Iudio, nunca buen ami-go. *Moine ny Iuif, iamais n'est bon am*

Fuyme à Palacio, fui bestia y vin asno. *I'ay esté à la Court, i'y suis allé bes & i'en suis reuenu asne.*

Frayle que su regla guarda, toma d todos y no da nada. *Moine qui garde regle, prend de tous & ne donne rien.*

Frayle que pide por Dios, pide pa dos. *Moine qui demande pour Dieu, de-mande pour deux.*

Frio de Abril, a las peñas vaya à he rir. *Froid du mois d'Avril, aux roche s'en aille ferir.* Quiere dezir, no a la viñas y frutales, que muchas vezes yelan. *Il veut dire, non pas aux vignes arbres, qui souuentesfois se gelent.*

G

GAto escaldado, del agua fria miedo. *Chat échaudé, craint l'ea froide.*

Gloria vana, florece y no grana. *L gloire vaine fleurit, & ne porte graine.*

Gota a gota, la mar se apoca. *Gout*

à goutte, la mer se diminuë.

Goza tu de poco, mientras busca mas el loco. *Iouïs de peu, pendant que le fol en cherche dauantage.*

Gran obrero, gran romero. *Grand ouurier, grand pelerin*: Porque de todas partes es llamado: *parce qu'on l'ennoye querir de tous costez, à cause de sa science.*

Grano no hinche harnero, mas ayuda à su compañero. *Vn grain n'emplit pas le crible, mais il aide à son compagnon.*

Grano à grano, allega para tu año. *Grain à grain, amasse pour ton année.*

Grano à grano, hinche la gallina el papo. *Grain à grain, la poule emplit son iabot.*

Gran victoria es, la que sin sangre se gana. *Grande victoire est celle, qui se gagne sans respandre du sang.*

Gran calma, es señal de agua. *Grand calme est signe d'eau.*

Guay de la muerte, que no toma presente. *Ah! miserable mort, qui ne reçoit point de present.*

Guarda moço, y hallaràs viejo. *Espargne en ta ieunesse, & tu trouueras dequoy en ta vieillesse.*

Guarda escaso tu dinero, lazera tu, pompearà tu heredero. *Epargne chiche ton argent, sois miserable, & ton heritier piaffera.*

Guarda prado, y hartaràs ganado. *Garde ton pré, & tu saouleras ton troupeau.*

Guardete Dios de, hecho es. *Dieu te garde de, c'en est fait.*

Guarniciones y crin, dan venta al rocin. *Le harnois & le crin, font vendre le roussin.*

Gran sabor es, comer y no escotar. *C'est vn grand goust, de disner & ne rien payer.*

Gran tocado y chicho recaudo. *Grande coiffure, & petit dequoy. Le Franc. Tout estat, & rien au plat.*

Guerra, caça, y amores, por vn plazer mil dolores. *En guerre, en chasse, & en amours, pour vn plaisir mille douleurs.*

H

HAbla de lisonjero, siempre es vana y sin prouecho. *Parler de flateur est tousiours vain & sans profit.*

Habla poco y bien, tener te han por

alguien. *Parle peu & bien. & l'on te tiendra pour quelqu'vn. i. tu seras estimé.*

Hablar sin pesar, es tirar sin encarar. *Parler sans penser, c'est tirer sans prendre visée.*

Haz lo que te manda tu señor, y sentar te has con el al Sol. *Fais ce que ton seigneur te commandera, & tu t'asseoiras auecluy au Soleil.*

Haz bien, y no cates à quien. *Fais bien, & ne regarde pas à qui. Vn bienfait n'est iamais perdu.*

Harto ayuna, quien mal come. *Assez ieusne, qui a mal à manger.*

Harto pide, quien bien sirue. *Assez demande, qui bien sert.*

Hazes mal, espera otro tal. *Si tu fais mal, attens tout le semblable.*

Haz la puerta al Solano, y biuiras sano. *Fais la porte au Leuant, & tu viuras bien sain.* Solano *c'est le vent d'Orient.*

Haz lo que bien digo, y no lo que mal hago. *Fais le bien que ie dis, & non pas le mal que ie fais.*

Hazme la barua, harète el copete. *Fais moy la barbe. & ie te feray le toupet. Le Fran. Vn barbier raiz l'autre.*

Hasta la hormiga, quiere compañia. *Iusques à la fourmy, elle veut compagnie.*

Hambre y frio, entregan el hombre a su enemigo. *Faim & froid, liurent l'homme à son ennemy.*

Hazed fiestas à la gata, y saltar os ha à la cara. *Faites feste au chat, & il vous sautera au visage.*

Hablando y andando, marido à la horca. *Parlant & allant, mary du gibet. Ceux qui parlent à eux-mesmes en cheminant, sont ordinairemẽt de mauvais affaire.*

Hazienda en dos aldeas, pan en dos talegas. *Du bien en deux vilages, c'est du pain en deux bissacs.*

Hazeos miel, y comer os han moscas. *Faites vous miel, & les mouches vous mangeront. Le Fran. Qui se fait brebis le loup le mange.*

Haz barato, y venderas por quatro. *Fais bon marché, & tu vendras autant que quatre.*

Haz la noche noche, y el dia dia, biuiras cõ alegria. *Fais de la nuit la nuit, & du iour le iour, & tu viuras ioyeusement.*

Harina abalada, no te la vea suegra.

ni cuñada. *Farine molle & enflée, ne te la voye belle-mere ny belle sœur.* Abalada harina, *c'est la fleur de farine bien deliée & bien sassée, qui se r'enfle en la maj, ou huche.*

Hermano medios con vueſtro palmo. *Frere, mesurez vous auec vostre empan.*

Hecho de villano, tirar la piedra y eſconder la mano. *Fait de vilain, ietter la pierre & cacher la main.*

Hermoſa es por cierto, la que es buena de ſu cuerpo. *Celle là est belle pour certain, qui est femme de bien de son corps.*

Harto es ciego, quien no vee por tela de cedaço. *Assez est aueugle, celuy qui ne void à trauers la toile d'vn sas.*

Ha el diablo parte, quando el rabo va delante. *Le diable y a part, quand la queuë va deuant.*

Hebrero haze dia, y luego ſanta Maria. *Feurier fait iour, & soudain saincte Marie. Le Fr. Auiourd'huy Feurier, demain chandelier.* i. *la feste de la Chandeleur, qui est la Purification nostre Dame.*

Hebrero corto, con ſus dias veynte y ocho, quien bien los ha de con-

tar, treynta le ha de echar. *Feurier le court, auec ses iours vingt & huict : & qui bien les veut conter, trente luy en doit donner. Le Fr. Feurier le court, le pire de tous.*

Heredad blanca, simiente negra, cinco bueyes a vna reja. *Champ blãc, semence noire, cinq bœufs à vne charruë* : reja signifie le soc de la charruë, qui est vne partie pour le tout. Ce prouerbe est enigmatique, parce qu'il y faut adiouster ces quatre mots pour l'entendre, Papel, Tinta, Cinco dedos, & Pendola, *qui signifient papier, entre cinq doigts, & la plume.*

Hebrero el curto, que mato a su hermano a hurto. *Feurier le court qui tua son frere a la desrobée.*

Heredad por heredad, vna hija en la vieja edad. *Heritage pour heritage, vne fille en ton vieil âge: d'autant qu'elle te pourra faire du seruice en ton vieil âge deuant que de la marier.*

Hija desposada, hija anagenada. *Fille fiancée fille, alienée.*

Hijo tardano, huerfano temprano. *Enfant qui vient sur le tard, est orphelin de bonne heure.*

Hijos de tus bragas, y bueyes de tus vacas, *Enfans de tes brayes. & des bœufs de tes vaches.* i *ce sont les meilleurs.*

Hijo ageno, metele por la manga, falir fe te ha por el feno. *L'enfant d'autruy, mets le par la manche. & il te fortira par le fein.* i. *fe rendra maiftre de ce que tu as, s'il peut.*

Hijo eres, padre feràs, qual hizieres tal auràs. *Tu es fils, pere tu feras, tel que tu le feras tu l'auras.*

Hijo malo, mas vale doliente que fano. *L'enfant mauuais, mieux vaut malade que fain.*

Hijos y criados, no los has de regalar, fi los quieres gozar. *Les enfans & feruiteurs, il ne te les faut pas mignarder, fi tu en veux iouïr.*

Hija Gomes, fi bien te lo guifas, bien te lo comes. *Ma fille Gomes, fi tu l'accouftres bien, tu le mangeras bien.*

Hilo y aguja, media veftidura. *Fil & aiguille, demie veftement.*

Honrra fin prouecho, anillo en el dedo. *Honneur fans profit, c'eft vn anneau au doigt.*

Honrra y prouecho, no caben en vn

saco. *Honneur & profit, ne peunent tenir en vn sac.*

Hombre palabrimuger, guardeme Dios del. *Dieu me vueille garder d'vn homme qui parle comme vne femme, ou qui a la voix de femme.*

Hombre que sufre cuernos, sufrira los dientes menos. *L'homme qui souffre des cornes, souffrira qu'on luy arrache les dents.*

Hombre apercebido, medio combatido. *Homme equipé ou preparé, à combatu ou vaincu à demy.*

Hombre roxo y hembra barbuda, de lexos los saluda. *Homme roux & femme barbuë, de loing les saluë. Le Fran.*

Homme roux & femme barbuë,
Que de quatre lieuës les saluë,
Auecquatre pierres en ta main.
Pour t'en seruir s'il est besoin.

Hombre narigudo, pocas vezes cornudo. *Homme qui a grand nez, n'est pas souuent coqu.* Porque la nariz larga es señal de ser auisado el hombre: *pource que le long nez est signe que l'homme est sage & auisé, & par tant mal aisé à tromper.*

Hombre sin abrigo, paxaro sin nido.

Homme sans abry, c'est vn oiseau sans nid.

Hombre que madruga, de algo tiene cura. *Homme qui se leue du matin, de quelque chose a soin.*

Hombre proueydo, no biuira mezquino. *Hõme preuoyant, ne sera miserable.*

Hombre señalado, o muy bueno o muy malo. *Homme marqué ou fort homme de bien, ou fort méchant.*

Hombre holgazan, enel trabajar se lo veràn. *Homme faitneant, au trauail on le connoistra.*

Hombre viejo, cada dia vn duelo nueuo. *Homme vieil, tous les iours vn dueil nouueau.*

Honrra es de los amos, lo que se haze à los criados. *C'est honneur aux maistres, ce que l'on fait aux seruiteurs.*

Huespeda hermosa, mal para la bolsa. *Belle hostesse, c'est vn mal pour la bourse.*

Huesped tardio, no viene manvazio. *L'hoste tardif, ne viẽt pas les mains vuides.*

Huelga el trigo so la nieue, como le viejoso la pele. *Le bled se repose sous la neige, comme le vieillard sous la pelue* Qui dat niuem sicut lanam, &c.

Huelgo me vn poco, mas hilo mi copo. *Ie me repose ou recreé vn peu, mais ie file ma quenoüillée.*

Huesped con Sol, ha honor. *L'hoste qui vient de Soleil, à honneur.* i. *Celuy qui arriue de bonne heure à l'hostellerie, est honorablement reçeu & bien logé.*

Hueuos solos, mil manjares y para todos. *Des œufs seuls, mille mets & pour tous.* i. *se peuuent faire.*

Huela me à mi en la bolsa, y hiedate a ti en la boca. *Que ma bourse sente bon, & que ta bouche puë.*

Huye del malo, que trae daño. *Fuis du méchant, qui apporte dommage.*

Huye la memoria del varon, como el esclauo de su señor. *La memoire s'enfuit de l'homme, comme l'esclaue de son seigneur.*

Huyendo del toro, cayò en el arroyo. *En fuyant du taureau, il est tombé au ruisseau.*

Huy del trueno. *Voyez* Escape del trueno.

Hurtar el puerco, y dar los piès por Dios. *Dérober le pourceau, & donner les pieds pour l'honneur de Dieu.*

Humo y gotera, y la muger parlera, echan

echan al hombre de su casa fuera. *La fumée, la goutiere, & la femme babillarde, chasse l'homme hors de sa maison.*

Hazer del cielo cebolla. *Faire du ciel vn oignon, c'est à dire, faire des merueilles dont on n'oüit iamais parler.*

I.

ID por medio, y no careys. *Allez par le milieu, & vous ne tomberez pas,* Medium tenuere beati.

Id a mercar a la feria, vereys como os va en ella. *Allez acheter à la foire, & vous verrez comme il vous en ira.*

Yglesia o mar, o casa real, quien quiere medrar. *Eglise ou mer, ou maison Royale, qui veut profiter. Eglise veut dire icy benefice.*

Ira la guerra ni casar, no se ha de aconsejar. *Aller à la guerre ou se marier, ne se doit point conseiller.*

Ir romera, y boluer ramera. *Aller pelerine, & reuenir putain. Aduis pour beaucoup de maris, qui laissent aller leurs femmes en pelerinages.*

Inuierno solagero, verano barren-

dero, *Hyuer qui a du Soleil, denote l'Esté balayeur.* i. que sera fertil el año, y havra que barrer en las eras: *que l'année sera fertile, & y aura dequoy balayer és aires ou granges.*

Iunio, Iulio y Agosto, señora no soy vuestro. *Iuin, Iuillet & Aoust, Madame ie ne suis pas à vous.*

Iuras del que ama muger, no se han de creer. *Sermens d'vn qui aime vne femme, ne se doiuent croire.*

Iguales, como cabos de agujetas. *Pareils ou égaux, comme ferrets d'esguillettes.*

Ira de hermanos, ira de diablos. *Ire de freres, ire de diables.*

Iurado ha el baño, de negro no hazer blanco. *Le bain a iuré, d'vn noir n'en faire vn blanc.*

Iurado tiene la menta, que al estomago nunca mienta. *La mente a iuré qu'elle ne mentira iamais à l'estomach.*

Iurar de tahur, passos son de liebre. *Sermens de ioueur, ce sont pas de lievre.*

Iura mala, en piedra caya. *Mauuais serment, sur pierre tombe.*

Iudios en Pascuas, Moros en bo-

das, Christianos en pleytos, gastan sus dineros. *Les Iuifs en Pasques, les Mores en nopces, les Chrestiens en procez, despensent leur argent.*

L

LA hazienda del clerigo da las Dios, y la quita el demonio. *Le bien du Prestre, Dieu le donne, & le diable l'oste.*

La muger y la cereza, por su mal se afeyta. *La femme & la cerise, pour leur mal se fardent. La cerise icy c'est proprement la guine, qui se farde lors qu'elle commence à rougir, & tout aussi tost l'on la mange. Et pour le regard de la femme, il ne faut pas demander pourquoy elle se farde.*

Las tocas de beata, y vñas de gata. *La coiffure de deuote, & ongles de chat.* i. *hypocrite.*

La espada y la sortija, en cuya mano estàn. *L'espée & la bague, en la main de qu'elles sont.* sub. *se doiuent estimer, & de fait s'estiment.*

La lengua del mal amigo, mas cor-

ta que, cuchillo. *Le langue du mauuais amy, trenche plus qu'vn cousteau.*

La massa y el niño, en Verano han frio. *La pasté, & le petit enfant, en Esté ont froid.*

La oreja cabe la oreja. *La tuile prés de l'oreille.* i. que el dormir sea en alto: *que le dormir soit en lieu haut, parce qu'il est plus sain.*

La pimienta escalienta. *Le poiure eschauffe*

La leche sal del mueso, no del huesso. Mueso quiere dezir de lo que come. *Le laict sort de la mangeaille, & non pas des os.*

La oueja loçana dixo a la cabra, dame lana. *La brebis glorieuse dit à la chevre, donne moy de la laine. Contre ceux qui demandent à autruy ce dont eux mesmes abondent, & les autres ont bien peu.*

La priessa, mete la liebre en el camino. *La haste, met le lievre au chemin.*

La costumbre de jurar, jugar y briuar, es dura de desechar. *L'accoustumance de iurer, iouër & gueuser, est dure à delaisser.* desechar *signifie reietter.*

La de Nauidad al Sol, la florida al tizon, id est, Pascua. *Celle de Noel au Soleil, & la Fleurie au tison. Le Fran. A Noel au perron, à Pasques au tison. Il faut icy entendre que les Espagnols appellent* Pascua de Nauidad, *la feste de Noël* Pasqua de Resurecion, *la grand Pasque,* & Pascua de Pentecostes, *la Pentecoste.*

La vida passada, haze la vejez pesada. *La vie passée, fait la vieillesse ennuyeuse.*

La espina quando nace, la punta lleua delante. *L'espine quand elle naist, elle vient la pointe deuant. i. on ne peut changer son naturel.*

La verdad como el olio, siempre anda en somo. *La verité, comme l'huile, va tousiours par dessus.*

La muger en casa, y la pierna quebrada. *La femme en la maison, & la iambe rompuë. Parce qu'il ne faut pas qu'elle coure ça & là.*

La piedra es dura, y la gota menuda, mas cayendo de continuo haze cauadura. *La pierre est dure, & la goute menuë, mais tombant continuellement elle creuse.*

La pobreza no quita virtud, ni la riqueza la pone. *La pauureté n'oste pas la vertu, ny la richesse ne la donne aussi.*

La muger que poco hila, siempre trae mala camisa. *La femme qui peu file, toûiours porte méchante chemise.*

La mula y la muger, por halagos hazen el mandado. *La mule & la femme, par caresses font le commandement.* i. *obeissent plus par caresses que par force.*

La vna mano à la otra laua, y las dos à la cara. *L'vne des mains laue l'autre, & les deux le visage. Il se faut entr'aider l'vn l'autre.*

La horca, lo suyo lleua. *Le gibet, prend ce qui est à soy. Celuy qui doit estre pendu, ne sera pas noyé.*

La culpa del asno, echan la al aluarda. *La faute de l'asne, on l'impute à son bast. On reiette tousiours sa faute sur autruy.*

La muger polida, la casa suzia, la puerta barrida. *La Femme bien parée, la maison sale, & la porte balayée. C'est afin de paroistre au dehors.*

La mano cuerda, no haze todo lo

que dize la lengua loca. *La main sage, ne fait pas tout ce que dit la langue folle. On ne fait pas tout ce que l'on dit.*

La muger y el vidrio, siempre estàn en peligro. *La femme & le verre, sont tousiours en danger.*

La muger hermosa, o loca o presuntuosa. *La femme belle, est folle ou presomptueuse.*

Lauar la cabeça del asno, perdimiento de xabon. *A lauer la teste d'vn asne, on n'y perd que le sauon, Le François dit, la lexiue au lieu de sauon.*

La leche con el vino, torna se venino. *Le laict auec le vin se tourne en venin. Le Fran. Vin sur laict c'est souhait: laict sur vin c'est venin.*

La quinta rueda al carro, no haze sino embaraçar. *La cinquiesme rouë ou chariot, ne fait rien qu'empescher.*

La bestia que mucho anda, nunca falta quien la caña. *La beste qui beaucoup va, iamais ne manque qui la frappe. Le Fr. On touche tousiours sur le cheual qui tire.*

La muger y el vino, sacan al hombre de tino. *La femme & le vin, tirent l'homme de iugement.*

Ladreme el perro, y no me muerda. *Que le chien m'abbaye, mais qu'il ne me morde pas.*

La mala llaga sana, la mala fama mata. *La mauuaise playe se guerit, la mauuaise renommée tuë.*

La letra con sangre entra. *La lettre entre auec le sang.* i. *la science s'acquiert par grand trauail.*

La cabra de mi vezina, mas leche da que no la mia. *La chevre de ma voisine, rend plus de laict que la mienne.* Fertilior seges est alieno semper in agro, &c.

La olla en sonar, y el hombre en hablar. *Le pot au son & l'homme à la parole*, subauditur, *se connoissent.*

La moça como es criada, la estopa como es hilada. *La ieune fille comme elle est nourrie, & l'estoupe comme elle est filée.* i. *on les a telles.*

La mucha familiaridad, acarrea menosprecio. *La trop grande familiarité, engendre le mépris.* Acarrea *signifie mener.*

La cruz en los pechos, y el diablo en los hechos. *La croix en la poictrine,*

& le diable és actions.

La boda de los pobres, toda es bozes. *La nopce des pauures, ce n'est que cris & huées.*

La tierra que el hombre sabe, essa es su madre. *La terre ou ville que l'homme sçait, celle là est sa mere. Sçait, veut dire connoist.* Ibi patria vbi benè.

La tierra que oy sè, por madre me la hè. *La terre que ie connois, ie la tiens pour ma mere.*

La muger quanto mas mira la cara, tanto mas destruye la casa. *La femme tant plus elle regarde son visage, tant plus elle destruit sa maison.*

Tant plus la femme embellit son visage,
Tant moins de soin elle prend du ménage.

Las gracias pierde, quien promete y se detiene. *Celuy perd les graces, qui promet & retarde.* sub. *Le don ou plaisir qu'il promet de faire.*

Las tripas estèn llenas, que ellas lleuan à las piernas. *Que les tripes soient pleines, qu'elles portent les iambes.*

La vieja gallina, haze gorda la cozina. *La vieille geline, fait grasse la cuisine.*

Lo olla sin verdura, no tiene gracia ni hartura. *La marmite sans verdure, n'a ny grace, ny rassasiément. Les herbes donnent bon goust au potage.*

La muger vieja si no sirue de olla, sirue de cobertera. *La vieille femme si elle ne sert de pot, elle sert de couuercle.* i. *de couuerture.*

La pena es coxa, mas llega. *La peine ou la punition est boiteuse, mais elle arriue. Le chastiment vient tost ou tard.*

La blanda respuesta la ira quiebra, la dura la despierta. *La douce réponse rompt la co'ere, & la rude l'esueille ou excite.*

La sciencia es locura, si buen seso no la cura. *La science est folie, si bons sens ne la gouuerne.*

La picaça en el soto, no la tomarà el necio ni el docto. *La pie dedans le bois, ne la prendra, ny l'ignorant, ny le docte.* Por la mucha espessura de matas y arboles. *A cause de l'épesseur des buissons & des arbres.*

La pintura y la pelea, desde lexos me la otea. *La peinture & la bataille, regarde les de loin. Parce que l'vne n'est pas*

belle de prés, & l'autre est dangereuse.

La perdix es perdida, si caliente no es comida. *La perdrix est perduë, si elle n'est mangée chaude.* i. *ne vaut rien froide.*

La madre holgazana, saca hija cortesana. *La mere faineante, fait sa fille courtisanne.* i. *putain.*

La esperiencia, madre es de la sciencia. *L'experience, est mere de la science.*

La perseuerança, toda cosa alcança. *La perseuerance, vient à bout de toute chose.*

La primera muger escoba, y la segunda señora. *La premiere femme est vn balay, & la seconde est dame.* i. *l'on traite mieux la seconde que la premiere.*

Las sopas y los amores, los primeros son mejores. *Les soupes & les amours, les premieres sont les meilleures.*

La coz de la yegua, no haze mal al potro. *Coup de pied de iument, ne fait mal au poulain.* Potro *se prend icy pour l'estalon.*

La muger que cria, ni harta ni limpia. *La femme qui nourrit, n'est ny saoule ny nette, Qui nourrit,* i. *qui allaicte vn enfant, car il faut qu'elle mange pour deux,*

& si elle ne peut estre bien nette, ayant vn petit enfant tousiours entre ses bras.

La rueda de la Fortuna, nunca es vna. *La roüe de Fortune, n'est iamais vne. i. en vn estat.*

La telaraña suelta al rato, y la mosca apana. *La toile d'aragnée la sse échaper le rat, & attrape la mouche.*

La cuba huele al vino que tiene. *La cuue, ou le tonneau sent le vin qui est dedans.*

La Fortuna quando mas amiga, arma la çancadilla. *La Fortune quand elle est plus amie, donne la iambette. i. le croc en iambe.*

La muger artera, el marido por delantera. *La femme fine & auisée, à son mary pour auant garde. i. elle se targue de son mary.*

La mona aunque la vistan de seda, mona se queda. *Le singe encore qu'on le vestte de soye, il demeure tousiours singe. Mona se prend aussi pour vne guenon, qu'on appelle communement, monne.*

La biuda con el lutico, y la moça con el moquito. *La vefue auec le deüil, & la fille auec le petit morucau. i. prens-les.*

La muger que no pone ſeſo a la olla, no la tiene ella en la toca. Seſo es la piedra que ponen tras la olla, porque no ſe traſtorne. *Ce prouerbe ne ſe peut ſimplement interpreter, à cauſe de la double ſignification de* ſeſo *: d'autant qu'il ſignifie le ſens ou l'entendement, & ce que nous appellons accote-pot, qui eſt ce que l'on met derriere vn pot de terre, pour l'empeſcher de renuerſer, quand il eſt mis au feu,* Toca *eſt le couure-chef ou coiffe, & icy s'entend pour la teſte.*

La mançana podrida, pierde à ſu compaña. *La pomme pourrie gaſte ſa compagnie. Le Fran. Il ne faut qu'vne brebis rongneuſe, pour gaſter tout le troupeau.*

La muger y la pera, la que calla es buena. *La femme & la poire, celle qui ſe taiſt eſt bonne. Pour la poire, c'eſt celle qui ne crie point quand on la coupe.*

La biuda rica, con vn ojo llora, y con el otro repica. *La veufue riche pleure d'vn œil, & de l'autre elle carillonne.* i. *ſonne la feſte.*

La muger compueſta, a ſu marido quita de puerta agena. *La femme parée, oſte ſon mary de la porte d'autruy.* i.

L'attire à soy, & le garde d'aller chercher pasture ailleurs.

La verdad aunque amarga, se traga. *La verité encore qu'elle soit àmere, elle s'auale.*

La verdad es verde. i. no quiebra como madera verde. *La verité est verte.* i. *elle est malaisée à rompre cõme le bois vert.*

La mentira no tiene piès. Antes toman al mentiroso que al coxo. i. no puede huyr. *Le mensonge n'a point de pieds. On attrape plustost le mẽteur que le boiteux.*

La paja en el ojo ageno, y no la viga en el nuestro. *Le festu en l'œil d'autruy, & non la poultre au nostre.* i. *nous voyons.*

La traycion aplaze, mas no el que la haze. *La trahison plaist, mais non celuy qui la fait.*

La muger y la tela, no las cates à la candela. *La femme & la toille, ne les regarde à la chandelle. Parce que l'on y est trompé.*

La que mucho visitas las santas, no tiene tela en las estacas. *Celle qui visite beaucoup les Sainctes, n'a point de toille perduë à ses cheuilles. La femme bigotte, n'est pas ordinairement grande ménagere.*

La lengua luenga, es señal de mano corta. *La langue longue, est signe de main courte.*

La vida y el alma, mas no el aluarda. *La vie & l'ame, mais non le bast.* Que ponen los hombres por sus amigos, antes la vida o el alma, que la hazienda. *C'est à dire, que les hõmes mettent pour leurs amis, plustost la vie ou l'ame, que les biens.*

La boca y la bolsa, cerrada. *La bouche & la bourse fermée.* i. *sois secret, & bon ménager.*

La verdad como el olio, siempre anda en somo. *La verité comme l'huile, va tousiours par dessus.* Otros dizen, nada en somo, *nage par dessus.*

La mar que se parte, arroyos se haze. *La mer qui se diuise, se fait en ruisseaux. Pour les prodigues.*

La gotera dando, haze señal en la piedra. *La goutiere en donnant.* i. *frappant, fait vne marque en la pierre.*

La muger quinzeta, y el hombre de treynta. *La femme quinzette.* i. *de quinze ans, & l'homme de trente.* Que la muger se casa de quinze años, y el varon de treynta, *Que la femme se marie à quinze*

ans, & l'homme à trente : ce mot, quinzéme n'est pas encor reçeu en François, mais il est mis icy pour correspondre à l'Espagnol.

Las mañanas de Abril, tan dulces son de dormir. *Les matinées d'Avril, sont si douces pour dormir.* sub. *à cause qu'elles sont fraisches.*

La tierra que no se cubre a si, mal me cubrirà a mi. *La terre qui ne se counure soy-mesme, ne me couurira pas moy.* i. *la terre qui ne se couurira d'herbe ne donnera pas à paistre à mon troupeau, afin que i'aye moyen de m'en couurir de la laine.*

La buena posa, quiebra el dia. *La bonne conuersation, rompt le iour.* i. *le fait trouuer court.*

La mas cauta, es tenida por mas casta. *La plus caute.* i. *fine, est tenuë pour la plus chaste.*

La que no bayla, de la boda se salga. *Celle qui ne danse point, qu'elle sorte de la nopce.*

La muger, y el fuego, y los mares, son tres males. *La femme, le feu, & les mers, ce sont trois maux.*

La oracion breue, sube al Cielo. *L'Oraison breue, monte au Ciel.* Bre-

uis oratio penetrat cœlos.

Lo que en la leche se mama, en la mortaja se derrama. *Ce que l'on tette auec le laict, au suaire se repand.* i. *Ce qu'on accoustume de ieunesse dure iusques à la mort.*

Lo que loba haze, al lobo aplaze. *Ce que la louue fait, plaist bien au loup.*

Lo bien ganado se pierde, y lo mal ello y su amo. *Ce qui est bien gagné se perd, & le mal gagné perd soy & son maistre.*

Lo que el niño oyò en el hogar, esso dize en el portal. *Ce que l'enfant a ouy au foyer, il le redit à la porte. Il ne faut rien dire ny faire deuant les petis enfans.*

Lo que come mi vezino, no aprouecha à mi tripa. *Ce que mange mon voisin, ne profite à mon boyau.*

Lo que de noche se haze, de dia parece. *Ce qui se fait de nuict, de iour paroist.* i. *tout se manifeste.*

Lo que has de hazer no digas cras, ponla mano y haz. *Ce que tu dois faire, ne dis point à demain, mets la main & fais.*

Lobo hambriento, no tiene assiento. *Loup affamé, ne garde point d'accord,*

ou n'a point d'arrest. La faim chaße le loup du bois.

Lo mucho se gasta, y lo poco basta. *Le trop se dépend, & le peu suffit. La mediocrité est tousiours bonne.* La razon es que lo poco se gasta con mensura, y lo mucho suelese desperdiciar. *La raison est, que le peu se dépend auec mesure, & le trop se dißipe.*

Lo que se vsa, no se escusa. *De ce que l'on a accoustumé d'vser, on ne s'en peut passer.* Lo que se vsa, *c'est à dire ce qui est en vsage.*

Lo que te dixere el aspejo, no te lo diràn en consejo. *Ce que le miroir te dira, on ne te le dira pas au conseil. Vn bon miroir n'est point flateur.*

Lo que no quieres para ti, no lo quieras para mi. *Ce que tu ne veux pour toy, ne le veüilles pas pour moy. Le Fr. Ne fais à autruy ce que tu ne veux qu'on te fasse.*

Lo barato es caro. *Ce qui est à bon marché est cher. Le Fran. On n'a iamais bon marché de mauuaise marchandise.*

Lo que se aprende en la cuna, siempre dura. *Ce que l'on apprend au berceau, tousiours dure.*

Lo peor del pleyto es, que de vno nacen ciento. *Le pis du procez est, que d'vn il en naist cent.*

Los yerros del Medico, la tierra los cubre. *Les fautes du Medecin, la terre les couure.*

Los que cabras no tienen, y cabritos venden, de donde les vienen ? *Ceux qui n'ont point de chevres, & vendent des chevreaux, d'où leur viennent-ils ?*

Lo que hecho es, hecho ha de ser por esta vez : *Ce qui est fait, sera fait pour cette fois.*

Lo que fuerça no puede, ingenio lo vence. *Ce que force ne peut, esprit le vainq. i. industrie le surmonte.*

Lo que mucho vale, de so tierra sale. *Ce qui vaut beaucoup, sort de dessous terre. i. la terre donne tout ce qui est de bon, comme les metaux, les pierres precieuses, & les fruicts.*

Lo que mucho se dessea, no se cree aunque se vea. *Ce que beaucoup on desire, on ne le croit encore qu'on le voye.*

Lo que con los ojos veo, con el dedo lo adeuino. *Ce que ie voy de mes yeux, ie le deuine du doigt.*

Lloraràn y cantaremos, dar nos han y dar os hemos. *On pleurera, et nous chanterons, on nous donnera, & nous vous baillerons.* Palabras de clerigo que deue algo: *Paroles d'vn Prestre qui doit quelque chose.*

Los dichos en nos, los hechos en Dios. *Les dits en nous, les faits en Dieu,* i. *nous disons, & Dieu fait. Le Fran. L'homme propose, & Dieu dispose.*

Lo que a ti no aprouecha, y otro ha menester, no lo deues retener. *Ce qui ne te sert de rien, & vn autre en a necessité, tu ne le dois retenir.*

Lo bien dicho, presto es dicho. *Le bien dit, est bien-tost dit.*

Lo que has de dar al mur, dalo al gato, y quitar te has de cuydado. *Ce qu'il te faut donner à la souris, donne le au chat, & tu t'osteras d'vn soing.*

Lo que saben tres, sabe toda res. *Ce que trois sçauent, tout chacun le sçait. Res c'est vne beste du bestail, et se mis icy, tant pour la rime que pour toute autre chose. & veut dire le prouerbe, que le secret ne se doit communiquer à tant de gens.*

Lo que ha de hazer el tiempo, haga-

lo el feio. *Ce que le temps doit faire, que l'entendement le face.*

Los ojos alla van, donde tienen lo que han. *Les yeux vont là, où est ce qu'ils ont. i. où est leur affection.*

Los muertos abren los ojos a los que biuen. *Les morts ouurent les yeux aux viuans.* Entiende con la herencia. *S'entend auec l'heritage ou succession.*

Los que dan consejos ciertos a los biuos, son los muertos. *Ceux qui donnent des conseils certains aux viuans, ce sont les morts. i. les liures. Le prouerbe precedent se peut aussi interpreter de mesme.*

Lo ordenado en el Cielo, forçoso se ha de cumplir en el suelo. *Ce qui est ordonné au Ciel, par necessité se doit accomplir en terre.*

Lo que te dixeren al oydo, no lo digas a tu marido. *Ce que l'on te dira à l'oreille, ne le dis pas à ton mary.*

Lo que los ojos no veen, coraçon no dessea. *Ce que les yeux ne voyent, le cœur ne le desire.*

Lloro de hembra no te mueua, que lloro y risa presto lo engendra. *Que pleurs de femme ne t'émeuuent, car pleurs*

& ris bien toſt elle engendre.

Los primeros a comer, los poſtrero a hazer. *Les premiers à manger, ſont le derniers à trauailler.*

Los niños, de pequeños, que no ay caſtigo deſpues para ellos. *Les enfans tandis qu'ils ſont petits.* ſup. *chaſtie les car apres il n'y a plus de chaſtimẽt pour eux*

Los milagros de Mahoma, para no acabar vna eſcudilla, ſacando vna ſo pa meter otra. *Les miracles de Mahomet, pour n'achever de vuider vne écuelle, en tirant vne ſoupe, en remettre vn autre.*

Llouerà, mas primero venteará. *I pleuuera, mais premier il ventera.*

Luengo y eſtrecho, como año malo. *Long & étroit, comme vne chere année.*

Luengas platicas, hazen chica la noche. *Longs diſcours, ſont la nuict courte Les longs diſcours, ſont les iours courts.*

Lumbre haze cozina. *Le feu fait la cuiſine. On ne ſçauroit bien cuiſiner, ſan faire bon feu.*

Luna en creciente, cuernos a Oriente: Luna en menguante, cuernos adelante. *La Lune au croiſſant, a ſes corne*

vers l'Orient : la Lune au decours, les cornes en auant. i. *vers l'Occident.*

M

MAyo hortelano, mucha paja y poco grano. *May iardinier, beaucoup de paille, & peu de grain. C'est le mois de May humide.*

Mal aya el vientre, que del pan comido no se le viene miente. *Maudite soit la pance, qui du pain mangé n'a point de souuenance. Contre les ingrats.*

Mas vale ser necio, que porfiado. *Il vaut mieux estre sot qu'opiniastre.*

Mas vale que sobre, que no que falte. *Il vaut mieux qu'il ait trop, que trop peu.*

Mas vale el arbol que sus flores, y mas tu dote en tierras, que no en tiras y cordones. *Mieux vaut l'arbre que ses fleurs, & plus ton dot en terre, que non en passemens & cordons.*

Manda y descuyda, no se harà cosa ninguna. *Commande, & n'aye soin, il ne se fera rien.* i. *si tu negliges de faire faire ce que tu commandes.*

Madre y hija, visten vna camisa. *La mere & la fille, vestent vne chemise. i. se ressemblent.*

Mas tiran nalgas en lecho, que bueyes en baruecho. *Plus tirent les fesses au lict, que les bœufs en la iachere.*

Mas vale dexar en la muerte al enemigo, que pedir en la vida al amigo. *Mieux vaut laisser en la mort à l'ennemy, que d'en demander durant la vie à son amy. S'entend des biens.*

Mas vale tuerto que ciego. *Mieux vaut borgne qu'aueugle.*

Mas vale gordo al telar, que delgado al muladar. *Mieux vaut gros au mestier, que delié sur le fumier.* Telar, *c'est le mestier du tisserand.*

Manda y hazlo, y quitar te has de cuydado. *Commandes & le fais, & tu t'osteras de soucy.*

Mas valen amigos en la plaça, que dineros en el arca. *Plus valent amis en la place, que l'argent au coffre. Toutesfois, argent content porte medecine.*

Mas vale callar, que mal hablar. *Mieux vaut se taire, que mal parler.*

Mas hiere mala palabra, que espada afilada.

asf'ada. *Plus bleſſe vne mauuaiſe parole, qu'vne épée efi ée. Le Fran. Vn coup de langue, vaut pis qu'vn coup de lance.*

Mas puede Dios ayudar, que velar ni madrugar. *Dieu peut dauantage aider, que veiller, ny ſe leuer du matin.*

Mas valen grançàs de mi hera, que trigo de troxe agena. *Mieux vallent criblenres ou pailles de ma grange, que le bled du grenier d'autruy.*

Mas vale deſcoſer, que rõper. *Mieux vaut découdre, que déchirer.*

Mas vale buen amigo, que pariente ni primo. *Mieux vaut vn bon amy, qu'vn parent ny couſin.*

Mas vale à quien Dios ayuda, que al que mucho madruga. *Mieux vaut à qui Dieu aide, qu'à celuy qui ſe leue bien matin.*

Mas vale regla, que renta. *Mieux vaut regle, que rente.*

Mas valen dos bocados de vaca, que ſiete de patata. Patata es manjar precioſo de las Indias. *Mieux valent deux morceaux de chair de bœuf, que ſept de Patata. Patata eſt vn manger precieux des Indes.*

Mal se apaga el fuego,con las eſtopas *Mal ſe peut éteindre le feu,auec les étoupes*

Madruga y veràs, trabaja y auràs. *Leue toy matin, & tu verras, trauaille & tu auras. Tu verras, c'eſt à dire, ce que tes ſeruiteurs font,& comme võt tes affaires*

Mal vale vn dia del diſcreto, que toda la vida del necio. *Mieux vaut vn iour du diſcret,que toute la vie de l'ignorãt*

Mas vale ganar en lodo, que perder en oro. *Mieux vaut gagner en bouë, que perdre en or.*

Mas vale prenda en el arca, que fiador en la plaça. *Mieux vaut vn gage au coffre, qu'vn pleige en la place.*

Mas vale humo de mi caſa, que fuego de la agena. *Mieux vaut la fumée de ma maiſon, que le feu de celle d'autruy.*

Matrimonio ni ſeñorio, ni quieren furia ni brio. *Mariage ny Seigneurie, ne veulent courage ny furie.* Brio, *ſignifie viuacité de courage & gaillardiſe, ardeur d'eſprit. i. il ne faut pas precipiter à l'vn ny eſtre ſeuere en l'autre.*

Mas vale verguença en cara, que manzilla en coraçon. *Mieux vaut la honte au viſage, qu'vne tache au cœur.*

Mas vale vaca en paz, que pollos con agraz. *Mieux vaut du bœuf en paix, que poulets au verius.* Agraz, *est icy entendu pour douleur, & amertume.* Vaca, *c'est chair de bœuf.*

Mas sabe el loco en su casa, que el cuerdo en el agena. *Plus sçait le fol en sa maison, que le sage en celle d'autruy.*

Mas vale paxaro en la mano, que bueytre bolando. *Mieux vaut vn passereau en la main, qu'vn vaulteur volant.* Paxaro *se prend pour toute sorte de petits oiseaux.*

Mas quiero asno que me lleue, que cauallo que me derrueque. *I'aime mieux vn asne qui me porte, qu'vn cheual qui me iette par terre.*

Mas son los amenazados, que los acuchillados. *Plus y a de menassez, que de coutelassez.* Acuchillados *signifie decoupez, & détaillez.*

Mas ay dias, que longanizas. *Il y a plus de iours, que de saucisses.*

Mal es, acabarse el bien. *C'est vn mal, que la fin du bien.*

Mas vale ruyn asno, que ser asno. *Mieux vaut auoir vn méchant asne, que d'estre asne soy mesme.* i. *que de porter le fardeau soy mesme.*

Manos duchas comen truchas. *Les mains duites mangent les truites. Duites, i. accoustumées & bien façonnées à pescher, c'est à dire avx affaires.*

Mas dà el duro, que el desnudo. *Plus donne le dur, que celuy qui est nud. Le dur. i. le riche taquin & auare.*

Mas cuesta mal hazer, que bien hazer. *Plus couste mal faire, que bien faire.*

Mal aya el romero, que dize mal de su bordon. *Mal vient au pelerin, qui dit mal de son bourdon. i. qui se déprise soy mesme.*

Mas cerca estan mis dientes, que mis parientes. *Plus prés me sont mes dents, que mes parens. Le Fran Ma chair m'est plus prés, que ma chemise.*

Mas vale saber, que auer. *Mieux vaut sçauoir, qu'auoir.*

Mandar, no quiere par. *Le commander, ne veut point de compagnon ou d'égal.*

Mas vale palmo de paño, que pedaço de alcornoque. *Mieux vaut demy quartier de drap, qu'vn morceau de liege. i. il vaut mieux estre plus grand, que plus petit de corps. Parce qu'estant grand, il faut du drap dauantage pour s'habiller:*

& estant petit il faut vn peu de liege pour se hausser.

Mas apaga buena palabra, que caldera de agua. *Plus esteint vne bonne parole, qu'vne chandronnée d'eau.*

Mas corre ventura, que cauallo ni mula. *Plus fort court l'auanture, que cheual ny mule.*

Mas vale puñado de natural, que almoçada de sciencia. *Mieux vaut vne poignée de naturel, que deux pleines mains de science.* Almoçada, *c'est vne ioimtée.*

Mas ablanda el dinero, que palabras de cauallero. *Plus adoucit l'argent, que paroles de cheualier.*

Mas vale mala abonencia, que buena sentencia. *Mieux vaut mauuais accord, que bonne sentence.*

Mas vale salto de mata, que ruego de hombres buenos. *Mieux vaut le saule du buisson, que la priere des gens de bien. C'est à dire, qu'ayant fait quelque mal, il vaut mieux se retirer, que de se laisser prendre, & puis estre en peine de prier ses amis pour interceder.*

Mal me quieren mis comadres, porq; les digo las verdades. *Mal me veulent*

mes commeres, parce que ie leur dis le veritez.

Mas vale perderse el hombre, que es bueno perder el nombre. *Mieu vaut à l'homme de se perdre, que de pe dre son renom, s'il est bon.*

Mas sordo, que orejas de mercader *Plus sourd que des oreilles de marchand.*

Mas vale rodear, que no ahoga *Mieux vaut tournoyer, que se noyer.*

Mas largo que el Sabado santo. *Pl long que le Samedy saint. Parce qu'il tar à beaucoup ce iour-là.*

Mas vale bien holgar, que mal tr bajar. *Mieux vaut se bien reposer, q mal trauailler.*

Mas vale año tardio, que vazi *Mieux vaut année tardiue, que vuide*

. Mas vale que miēta yo, que los pan *Il vaut mieux que ie mente, que les ble.*

Mas vale pedir y mendigar, que la horca pernear. *Il vaut mieux dema der & mendier, que non pas au gibet ga biller.* sub. *pour auoir dérobé.*

Mas vale bien de lexos, que mal cerca. *Mieux vaut vn bien de loing, qu mal de prés.*

Mal ladra el perro, quando ladra de miedo. *Mal abbaye le chien, quand il abbaye de peur.*

Mas vale pedaço de pan con amor, que gallinas con dolor. *Mieux vaut vn morceau de pain auec amour, que des poules auec douleur.*

Mas vale vn presente, que dos despues, y dezir atiende. *Mieux vaut vn presentement, que deux apres, & dire attends. Le Fr. Mieux vaut vn tiens, que deux tu l'auras.*

Mas es el ruydo, que las nuezes. *Il y a plus de bruit, qu'il n'y a de noix. Contre les vanteurs.*

Mal por mal no se deue dar. *Il ne faut pas rendre mal paur mal. Le Fr. Il faut faire le bien contre le mal.*

Mal sobre mal, y piedra por cabeçal. *Mal sur mal, & vne pierre pour chenet. Le Fr. Mal sur mal n'est pas santé.*

Mas vale agua del cielo, que todo el riego. *Mieux vaut l'eau du ciel, que tout arrousement.*

Mas caga vn buey, que cien golondrinas. *Plus chie vn bœuf, que cent arondelles.*

Mas vale el señero, que con ruy compañero. *Il vaut mieux estre seu que mal accompagné.*

Mas vale guardar, que demanda *Mieux vaut épargner, que d'en demar der. Contre les prodigues.*

Mas tiran tiras, que sogas cañamera *Plus tirent courroyes, que cordes de chan vre. Autres mettent*, que exes ni carro tas, *que essieux ny charettes.* Omnia vi cit Amor.

Mayo, qual lo hallo, tal lo gran *May, tel que ie le trouue, tel ie le gren* i. *rends fertile.*

Marta la piadosa, que mascaua miel à los enfermos. *Marthe la pitoya ble, qui maschoit le miel aux malade Charité grande d'vne bigotte.*

Mal que no sabe tu vezino, ganar cia es para ti mismo. *Vn mal que ne sça ton voisin, c'est vn gain pour toy-mesme.*

Madre piadosa, cria hija merdos *Mere piteuse, nourrit la fille breneuse.*

Mas querria estar al sabor que al olo *I'aymerois mieux estre à la saueur qu'à l'o deur.*

Mas vale pan duro, que ningun

Mieux vaut pain dur, que nul.

Mal ageno cuelga de pelo. *Le mal d'autruy pend à vn poil.* i. *ne nous importe pas de beaucoup.*

Mas produze el año, que el campo bien labrado. *Plus produit l'année que le champ biẽ la bouré.* i. *l'année pldntureuse & bien disposée, qui a le temps à souhait.*

Mas guarda la viña el miedo, que no el viñadero. *La crainte garde plus la vigne, que ne fait le Messier.*

Mas vale fauor, que justicia ni razõ. *Mieux vaut la faueur, que iustice ny raison.*

Mas vale buelto de olla, que abraço de moça. *Mieux vaut vn tour de marmitte, qu'vn embrassemem de ieune fille.*

Mas vale migaja de Rey, que çatico de cauallero. *Mieux vaut miette de Roy, que quignon de gẽtilhomme.* Otros dizen, que merced de señor.

Maja los ajos Pedro, mientras yo rallo el queso. *Pile les aulx Pierre, tandis que ie gratte le fromage.* i. *que chacun trauaille de son costé.*

Mal ladron, el mur en el çurron. *C'est vn mauuais larron, que la souris en la panniere.* i. *le domestique.*

Mas vale tarde que nunca. *Mieux vaut tard que iamais.*

Madre que cosa es casar ? hija, hilar, parir y llorar. *Ma mere, qu'est ce que marier ? Ma fille, c'est filer, enfanter & pleurer.*

Mas tira moça, que soga. *Plus tire ieune fille, que ne fait vne corde.*

Medrar Gabriel, de contray à buriel. *Profiter Gabriel, de fin drap à bureau. i. en reculant.*

Mear claro, y dar vna higa al Medico. *Pisser clair, & faire la figue au Medecin.*

Metiole las cabras en el corral. i. pusole miedo. *Il luy a mis les chevres en sa court, c'est à dire, il luy a fait peur.*

Mas quiero pedir à mi cedaço vn pan apretado, que à mi vezina prestado. *I'ayme mieux demander à mon sas vn pain noir & serré, qu'à ma voisine emprunté.*

Mentir Marta, como sobescrito de carta. *Mentir Marthe, comme la suscription d'vne l'ettre. i. à découuert.*

Mejor me parece tu jarro mellado, que el mio sano. *Ton pot ébreché me semble meilleur, que le mien sain & entier.*

Mete la mano en tu seno, no dirás de hado ageno. *Mets la main en ton sein, &*

tu ne diras rien du destin d'autruy. Le Fr. Cil qui d'autruy parler voudra, regarde à soy il se taira. Cil. i. celuy.

Menos vale à las vezes, el vino que las hezes. *Moins vaut quelquefois le vin que la lie.*

Medicos de Valencia, luengas haldas y poca sciencia. *Medecins de Valence, longues robbes & peu de science.*

Mete el toro en el lazo, que ayna viene el plazo. *Mets le taureau aux laqs, que promptement vient le terme.*

Mete el ruyn en tu pajar, y querer te ha heredar *Mets le méchãt en ton pailler, & il voudra estre ton heritier. Mets. i. retire.*

Marido no veas, muger ciega seas. *Mary ne vois pas, femme sois aueugle. Conseil reciproque à l'homme & à la femme, de n'en regarder point d'autres.*

Mal me quiere y peor querrà, à quien dixere la verda. *Il me veut mal, & pis voudra, celuy à qui ie diray la verité,* Verda, *pour* verdad. Veritas odium parit.

Mas mato la cena, que sanò Auicena. *Plus en a tué le souper, qu' Auicenne n'en a guery. Le souper veut dire icy la trop bõne chere.*

Madre vieja y camisa rota, no es des-

honrra. *Vieille mere & chemise déchirée, ce n'est pas deshonneur.*

Mas vale meaja, que pelo de barua. *Mieux vaut vn obole, qu'vn poil de barbe. Vn homme sans argent ne vaut guere.*

Maços y cuños, todos son vnos. *Maillets & coins, c'est tout vn.*

Mal recaudo, perdio su asno. *Mauuais soin, perdit son asne.*

Mas vale vieja con dineros, que moça con cabellos. *Mieux vaut vieille auec deniers, que ieune auec des cheueux.*

Madre y hija van a Missa, cada vna con su dicha. *Mere & fille vont à la Messe, chacun auec sa fortune.*

Marҫo ventoso y Abril lluuioso, del buen colmenar hazen astroso. *Mars venteux & Avril pluuieux, de la bonne ruche ils en font vne méchante.* Colmenar, *c'est vn iardin de ruches.*

Mi muger la santera, parecele el trasero por vna estera. Añade, con que estaua cubierta por falta de mortaja. *Ma femme la bigotte, on luy voit le derrierre à trauers d'vn morceau de natte.* sub. *dont elle estoit couuerte à faute de suaire.*

Menea la cola el can, no por ti, sino,

por el pan. *Le chien remuë la queuë, non pas pour toy, mais pour le pain.* sub. *que tu luy donnes.*

Meter aguja, y sacar reja. *Mettre vne aiguille, & tirer vn soc de charruë.*

Mientra mas yela, mas aprieta. *Tant plus il gelle, plus il estraint.*

Mientra el discreto piensa, haze el necio la hazienda. *Pendant que le discret pense, le fol fait amas* Hazienda *signifie aussi le bien & moyen de quelqu'vn.*

Mira adelante, no caeràs atràs. *Regarde deuant toy, tu ne tomberas en arriere. Sois preuoyant.*

Mi comadre, el oficio de la rana, beue y parla. *Ma commere, le mestier de la grenoüille, elle boit & parle. C'est le naturel d'aucunes femmes.*

Mi hjio Benitillo, antes maestro que discipulo. *Mon fils Benoist, plustost maistre que disciple.*

Mi hijo vernà baruado, mas no pari- do ni preñado. *Mon fils viendra barbu, mais non pas ayant enfanté ny gros d'enfant. Il faut retenir la fille à la maison, pour le scandale qui en peut arriuer.*

Mi cauallo gordo, si quiera de grano,

si quiera de poluo. *Mon cheual gras soit de grain, soit de poudre.* i. *pourueu qu'il soit gras il ne me chault pas dequoy.*

Missa ni ceuada, no estornan jornada. *La Messe ny l'auoine, n'empeschent la iournée.* i. *ne la retardent. L'auoine c'est la repenë du cheual, &* ceuada *en Espagnol est orge, que l'on baille aux cheuaux au lieu d'auoine.*

Miguel Miguel, no tienes abejas y vendes miel. *Michel Michel, tu n'as point d'abeilles, & si tu vends du miel.* i. *tu le dérobes.*

Mira que ates, que desates. *Regarde que tu lies en sorte, que tu puisses délier.*

Mientras anda el yugo, ande el huso. *Tandis que le joug va, que le fuseau aille. Le ioug signifie la charruë.* i. *tandis que l'homme trauaille aux champs, que la femme ne repose à la maison.*

Miente el padre al hijo, y no el yelo al granizo. *Le pere ment à son fils, mais non pas la gelée à la gresle. Apres la gresle suit la gelée.*

Mi arca cerrada, mi alma sana. *Mon coffre fermé, mon ame saine.* i. *à repos.*

Menguante de Enero, corta madero.

Au decours de la Lune de Ianuier, coupe le bois. i. taille les arbres & les vignes.

Mientra en mi casa me estoy, Rey me soy. *Pendãt que ie suis en ma maison, ie suis Roy. Le Fr. Chacun est maistre en sa maisõ.*

Mi hijo esforçado, no me lo cerquen quatro. *Mon fils vaillant, que quatre ne l'enuironnent pas.* Ne Hercules quidem contra duos.

Mi hijo cagaduelo, pideme pepinos en Enero. *Mon petit fils breneux. i. mignard, me demande des concombres en Ianuier.*

Mientra la grande se abaxa, la chica barre la casa. *Tandis que la grande s'abbaisse, la petite balaye la maison.*

Moço creciente, lobo en el vientre. *Ieune enfant qui croist, a vn loup au ventre. i. a tousiours faim.*

Moça galana, calabaça vana. *Fille braue ou mignonne, c'est une calebace creuse. i. legere & éuentée.*

Monte y rio, demelo Dios por vezino. *Montagne & riuiere, Dieu me les donne pour voisins.*

Montes veen, paredes oyen. *Montagnes voyent, & murailles oyent. Le Fran.*

Les murailles ont des oreilles.

Moça que con viejo caſa, trata ſe como anciana. *Ieune fille qui ſe marie auec vn vieillard, ſe traite comme vne ancienne. i. comme vne vieille. Parce qu'elle n'a pas la commodité de ſe veſtir mignonnement, & ſi elle a des enfans à foiſon.* Las galas eſcuſadas, los hijos a manadas. *Les braueries laiſſées, & des enfans à troupeaux.*

Moça de meſon, no duerme ſueño con ſazon. *Fille d'hoſtellerie, ne dort point de ſomme auec ſaiſon. i. n'a point de repos certain.* Moça *ſignifie auſſi vne ſeruante, & icy proprement.*

Moça ventanera, o puta o pedera. *Ieune fille qui aime d'eſtre aux feneſtres, eſt putain ou peteuſe.* Pedera *eſt le meſme que* traqueadora, *qui ſignifie autrement, vne qui a couru l'eguillette, tant qu'elle n'en peut plus.*

Moço de quinze años, tiene papo y no tiene manos. *Garçon de quinze ans, a vn iuzier & n'a point de mains. i. ſçait bien manger & ne ſçait rien faire.*

Mucho hablar empece, mucho raſcar eſcueze. *Le Fran. Trop par-*

ler nuit, trop gratter cuit.

Moça garrida, o bien ganada, o bien perdida. *Fille mignonne, ou bien perduë. i. ou bien sage, ou bien desbauchée.*

Morcilla que el gato lleua, gandida va. *Sauciffe que le chat emporte, est mangée.* Gandida. i. comida. *Nous dirions en Fran. Flambée, fricassée, ou conie.*

Molina, en casa do no oy harina. *Petite pluye, en maison où il n'y a point de farine.* Porque abaxa el trigo quando mollina.

Moço bien criado, ni de suyo habla, ni preguntado calla. *Garçon bien appris, ne parle de soy-mesme, ny se taist estant interrogé.*

Mucho sabia el cornudo, pero mas el que se los puso. *Beaucoup sçauoit le cocu encornard, mais plus sçauoit celuy qui les luy planta.* sub. *les cornes.*

Muchos son los amigos, pocos los escogidos. *Plusieurs sont les amis, mais peu ce sont les esleus.*

Muera Marta, y muera harta. *Que Marthe meure, mais qu'elle soit saoule. mais. i. pourueu.*

Mudase el zelo, con el pelo. *Le zele*

se change, auec le poil. Zelo. i. el amor y aficion.

Muger placera, dize de todos, y todos della. *Femme qui va de place en place, parle de tous, & tous d'elle.*

Mucho gasta el que va y viene, pero mas el que resiede: otros dizen: El que casa mantiene. *Beaucoup dépend celuy qui va & vient, mais plus celuy qui reside. D'autres disent Celuy qui tient maison.*

Mucho vale y poco cuesta, à mal hablar buena respuesta. *Beaucoup vaut & peu couste, donner à mauuaises paroles vne réponse. Le Fran. Beau parler n'écorche langue.*

Mucho sabe el rato, pero mas el gato. *Beaucoup sçait le rat, mais bien plus le chat.*

Mucho sabe la raposa, pero mas el que la toma. *Beaucoup sçait le renard, mais plus celuy qui le prend.*

Muchos van al mercado, cada vno con su hado. *Plusieurs vont au marché, chacun auec son destin ou fortune.*

Muchos ajos en vn mortero, mal los maja vn majadero. *Plusieurs aulx en vn mortier, mal les peut piler vn pilon.*

Muchos amigos en general, y vno en especial. *Plusieurs amis en general, & vn en especial.* i. *en particulier.*

Mucho pide el loco, mas loco es el que lo da. *Le fol demande beaucoup, mais plus fol est celuy qui le donne. Vn fol ne perd rien pour demander.*

Muchos besan manos, que querrian ver cortadas. *Plusieurs baisent des mains, qu'ils voudroient voir coupées.*

Mudar los dientes, y no las mientes. *Mouuoir les dents, & non la memoire ou les pensées.* i *le naturel.*

Mudase el tiempo, toma otro tiento. *Le temps se change prens vne autre resolution.* Tiento *signifie iugement, discretion, tastement, sonde, visée, dessein.*

Mudado el tiempo, mudado el pensamiẽto. *Le tẽps changé, la pensée est chãgée.*

Mudança de tiempos, bordon de necios. *Changement de temps, entretien de fous & ignorans. Parce qu'à la premiere rencontre ils parlent du temps, s'il est beau ou laid, faute de meilleur discours.*

Muerta es la abeja, que daua la miel y la cera. *Morte est l'abeille, qui donnoit le miel & la cire.*

Muger, viento, y ventura, presto se muda. *Femme, vent, & fortune, tost se changent.*

Muger se quexa, muger se duele, muger enferma quando ella quiere *Femme se plaint, femme se deult, femme est malade quand elle veut. Le François y adiouste: Et pour Madame saincte Marie, quand elle veut elle est guerie.*

Muger de cinco sueldos, marido de dos mejas. *Femme de cinq sols, mary de deux oboles. Le Fr. Vn homme de paille, vaut vne femme d'or.*

Muger casera, el marido se le muera. *Femme mesnagere, que son mary luy meure: parce qu'estant vensue, elle ne manquera point de party.*

Muger aluendera, los disantos hilandera. *Femme qui trotte & rande ça & là, les iours ouurables, aux Festes est filandiere.*

Muera, muera, que hombre muerto no haze guerra. *Meure, meure, car vn homme mort ne fait point de guerre. Le Fr. Plus de morts, moins d'ennemis.*

Mula que haze hin, y muger que parla Latin, nunca hizieron buen fin. *Vne*

mule qui fait hin, & femme qui parle Latin, iamais ne firent bonne fin. Le Fr. Soleil qui luisarne au matin, femme qui parle Latin, & enfant nourry de vin, ne viennent point à bonne fin.

Mundo redondo, quien no sabe nadar va se à lo hondo. *Le monde est rond, qui ne sçait nager va au fond*

Muy mal està el huso, quando la barua no anda de suso. *Voyez,* Con mal està el huso.

N

NAce en la huerta, lo que no siembra el hortelano. *Il croist au iardin, vne chose que le iardinier n'y seme pas.*

Nadie seria mesonero, si no fuesse por el dinero. *Personne ne seroit hostelier, si ce n'estoit pour le denier: à cause qu'il y faut bien du soing & de la peine.*

Nadar y nadar, y à la orilla ahogar. *Nager & nager, & au bord se noyer.*

Nauidad en viernes, siembra do pudieres, En Domingo, vende los bueyes y echalo en trigo. *Noël au Vendredy,*

ſemes par cu tu pourras : Au Dimanche, vends les bœufs, & employes l'argent en bled. Le premier ſignifie ſterilité, & le ſecond abondance.

Necios y porfiados, hazen ricos los letrados. *Les fols & opiniaſtres, font riches les Aduocats.*

Nieue en Hebrero, haſta la hoz el tempero. *Neige en Fevrier, iuſques à la faucille, tient la ſaiſon bone & bien diſposée.*

Ni cama ſin cabeçales, ni tintero ſin cendales. *Ny lict ſans chevet, ny encrier ſans cendal ou cotton.*

Ni vieja caſtigues, ni çamarro eſpulgues. *Ne chaſtie vne vieille, ny n'épluche ou épucette vn pelliſſon.*

Ni creas en ynuierno claro, ni en verano ñublado. *Ne croy pas à l'Hyuer clair, ny à l'Eſté plein de nuées.*

Ni à rico deuas, ni à pobre prometas. *A vn riche ne luy dois rien, & ne promets point à vn pauure. Car le riche te peut cõtraindre, et le pauure s'attẽd à ta promeſſe.*

Ni de eſtierco buen olor, ni de hombre vil honor. *Ny de fiente bonne odeur, ny d'vn homme vil honneur.*

Ni caſa en canton, ni cabe meſon. *Ny*

maison en coin, ny prés d'vne hostellerie.

Ni domes potro, ni tomes consejo de loco. *Ne domptes poulain, ny ne prends conseil de fol. Parce qu'il y a du hazard à tous deux.*

Ni rio sin vado, ni linage sin malo. *Il n'y a riuiere sans gué, ny race sans méchant.*

Necio es, quien piensa que otro no piensa. *Sot est celuy, qui pense qu'vn autre ne pense pas.*

Ni dueña sin escudero, ni fuego sin trasoguero. *Ny Dame sans écuyer, ny feu sans contre feu.*

Ni mozo dormidor, ni gato maullador. *Ni garçon dormeur, ni chat miauleur.*

Ni hagas huerta en sombrio, ni edifiques cabe rio. *Ne fais iardin en ombrage, ny ne basties prés de riuiere.*

Ni moço goloso, ni gato cenizoso. *Ny garçon gourmand, ny chat cendrier.*

Ni Antruejo sin Luna, ni feria sin puta, piara sin artuña. *Ny Caresmeprenant sans Lune, ny foire sans putain, ny trouceau sans brebis, à laquelle l'agneau est mort.* Artuña, *c'est la brebis qui ayant agnelé tout fraischement, son agneau luy*

meurt. Piara, *c'est vn tro[illegible]eau de trois cens brebis.*

Ni perder derechos, ni lleuar cohechos. *Ne faut perdre ses droicts, ny faire concussions.*

Ni fies, ni porfies, ni arriendes, viuiràs entre las gentes. *Ne bailles à credit, ne t'opiniastres, ny ne prens à rente, & tu viuras entre les gens.*

Ni comendon bien cantado, ny hijo de clerigo bien criado. *Ny post-communion bien chantè, ny enfant de Prestre bien nourry. i. bien appris.*

Ni firmes carta que no leas, ni beuas agua que no veas. *Ne signe ou souscris lettre que tu ne la lises, ny ne bois eau que tu ne voyes.*

Ni tan hermosa que mate, ni tan fea que espante. *Ny tant belle qu'elle tuë, ny tant laide qu'elle épouuente. i. ne prens femme de telle sorte, mais prens la mediocre.*

Ni los ojos à las cartas, ni las manos à las arcas. *Ny les yeux aux lettres, ny les mains aux coffres* sup. *d'autruy.*

Ni todos los que estudian son letrados, ni todos los que van à la guerra soldados.

soldados. *Tous ceux qui estudient, ne sont Aduocats, ny tous ceux qui vont a la guerre soldats.* Letrado, *proprement signifie vn Aduocat, & lors il est nom substantif: mais* Letrado *adiectif, veut dire lettré & docte, & quelques-vns pour Aduocat disent*, Letrado en derechos.

Ni mesa sin pan, ni exercito sin Capitan. *Ny table sans pain, ny armée sans Capitaine.*

Ni mesa que se ande, ni piedra en el escarpe. *Ny table qui se recule, ny pierre dans l'escarpin. Parce que l'vn & l'autre sont importuns.*

Ni comas crudo, ni andes el piè desnudo. *Ne manges rien de crud, ny ne t'en vas pied nud.*

Ni frayle en bodas, ni perro entre las ollas. *Ny moine aux nopces, ny chien entre les pots ou marmites.*

Ni tan vieja que amule, ni tan moça que retoce. *Ny tant vieille qu'elle torde la bouche, ny tant ieune qu'elle folastre.* Amular, *c'est tordre la bouche comme font les vieilles en mangeant.*

Ni estopa con tizones, ni la muger con varones. *Ny l'estoupe auec les tisons,*

ny la femme auec les hommes : on pourroit dire , garçons , pour respondre aucunement à ce mot , tisons.

Ni pollos sin tocino, ni Sermon sin Augustino. *Ni poulets sans lard , ni Sermon sans saint Augustin.* i. *ne sont bons ni assaisonnez.*

Ni puta ni paje , de baxo linage. *Ni putain ni page , de bas lignage. Parce que l'vn & l'autre se vantent tousiours d'estre de grande maison.*

Ni asno rebuznado, ni hombre rallador. *Ni âne brayard , ni homme criard.*

Ni absente sin culpa , ni presente sin desculpa. *Il n'y a absent sans coulpe , ny present sans excuse.*

Ni fies en villano , ni beuas agua de charco. *Ne te fies en vilain , ni ne bois eau de marest.*

Ni compres mula coxa , pensando que ha de sanar : ni te cases con puta, pensando que se ha de emendar. *N'achete point vne mule boiteuse , pensant qu'elle se doiue guerir : ni ne te maries auec vne putain, pensant qu'elle se doiue amander.*

Ni el anzuelo, ni la caña, mas el ceuo las engaña. *Ni l'ameçon , ni la ligne,*

mais l'amorce eſt ce qui les trompe.

Ni para buenos cumple ganar, ni para malos dexar. Entiende los hijos. *Il n'eſt conuenable de gagner pour ceux qui ſont bons, ni laiſſer pour ceux qui ſont mauuais. C'eſt à dire, qu'il ne ſe faut pas trauailler d'acquerir des biens, pour les enfans qui ſont bons: Parce qu'eſtans tels, il ne ſont iamais delaiſſez, ni auſſi pour le mauuais, d'autant qu'ils en abuſent.*

Ni Rey traydor, ni Papa deſcomulgado. *Il n'y a point de Roy traiſtre, ni de Pape excommunié.*

Ni ſiruas à quien ſiruiò, ni pidas à quien pidiò. *Ne ſers à celuy qui a ſeruy autresfois, & ne demandes à celuy qui en a demandé.*

Ni merques de ladron, ni hagas fuego de carbon. *N'achetes d'vn larron, & ne fais feu de charbon.*

Ni de niño te ayuda, ni te caſa con biuda. *Ne prends l'aide d'vn petit enfant, ni ne te maries auec vne veufue.*

Ni caualgues en potro, ni tu muger alabes a otro. *Ne cheuauches vn ieune poulain, ni ne loues pas ta femme en preſence d'autruy.*

Ni dès consejo à viejo, ni espulgues çamarro prieto. *Ne donnes conseil à vn vieillard, ny n'épucetes vn pelisson noir.*

Ni de estopa buena camisa, ni de puta buena amiga. *Ny d'étouppe bonne chemise, ny de putain bonne amie.*

Ni va ni vengo, mas qual seso tuue, tal casa tengo. *Ie ne vay ny ne vien, mais quel entendement i'ay eu, telle maison i'ay. Seso signifie sens & entendement.*

Ni mi era, ni mi ciuera, trille quien quisiere en ella. *Ni mon aire, ny mon bled, batte qui voudra. Era s'escrit aussi hera. Ciuera se prend pour le froment.*

Ni viña en bajo, ni trigo en cascajo. *Ni vigne en vn lieu bas, ny bled en granier.*

Ni moço pariente ni rogado, no lo tomes por criado. *Ieune garçon parent ni prié, ne le prends pour seruiteur: prié, veut dire, pour qui on t'a prié, ou que l'on t'a recommandé.*

Ni con cada mal al Phisico, ni con cada pleyto al letrado, ni con cada sed al jarro. *Ny auec tout mal au Medecin, ny auec tout procez à l'Aduocat, ny*

auec toute soif au pot. i. *tu n'iras pas.*

Ni pernada de potro, ni rascadura de vn piè con otro. *Ny gambade ou ruade de poulain, ny frottement d'vn pied contre l'autre.*

Ni frayle por amigo, ni clerigo por vezino. *Ny Moine pour amy, ny Prestre pour voisin.* sup. no tengas, *n'ayes pas.*

Niebla de Março, agua en la mano o elada en Mayo. *Brouillars de Mars, eau tout promptement, ou gelée en May.*

Ni de lagrimas de puta, ny de fieros de rufian. *Ny de larmes de putain, ny de brauades de rufien.* i. *ne te soucie pas.*

Ni el piè en la losa, ni creas en hermosa. *Ny le pied au tresbuchet, ni ne crois pas à vne belle.*

Ni de las flores de Março, ni de la muger sin empacho. *Ny des fleurs du mois de Mars, ny de femme sans honte.* i. *n'en fais estat.*

Ni moça de mesonero, ni costal de carbonero. *Ny chambriere d'hostelier, ny sac de charbonnier.*

Ni olla sin tocino, ni boda sin tamborino. *Ny marmite sans lard, ny nopce sans tabourin.*

Ni vayas contra tu Ley, ni contra tu Rey. *Ne vas cōtre ta Loy, ni contre ton Roy.*

Ni vn dedo haze mano, ni vna golondrina verano. *Ni vn doigt fait la main, ni vne erondelle l'Esté.*

Ni trigo de valle, ni leña de sombrio, lo vendas à tu amigo. *Ni bled de valée, ni bois de lieu ombrageux, ne le vends à ton amy.*

Ni yerua en el trigo, ni sospecha en el amigo. *Ni mauuaise herbe parmy le bled, ni soupçon en l'amy.*

Ni Sabado sin Sol, ni moça sin amor, ni viejo sin dolor. *Ni Samedy sans Soleil, ni fille sans amour, ni vieillard sans douleur.* i. *ne se void.*

Ni el embidioso medrò, ni quien cabe el morò. *Ni l'enuieux n'a profité, ni celuy qui prés de luy a demeuré.*

Ni al cauallo corredor, ni al hombre rifador, duro mucho el honor. *Ni au cheual coureur, ni à l'homme rioteux, n'a gueres duré l'honneur.* Rifador, *signifie rioteux, rechigné, grongneur, & noiseux.*

Ni à la muger que llorar, ni al perro que mear. *Ni à la femme dequoy pleurer, ni au chien que pisser.* i. *ne manque iamais.*

Ni houero ni rosillo, ni alazan ni morzillo. *Ni aubere, ni moncheté ni alzan, ni moreau.* Rosillo, *c'est le cheual qui a la teste mouchetée.*

Ni olla descubierta, ni casa sin puerta. *Ni marmite découuerte, ni maison sans porte.* i. *ne doit estre.*

Ninguno traya engaño, que no faltarà quien le arme lazo. *Que personne n'apporte de tromperie, car il ne manquera pas qui luy tende vn laqs.*

Ni ay rodeo sin desseo, ni atajo sin trabajo. *Il n'y a tournoyement sans desir, ni adresse ou accourcissement de chemin sans trauail.*

Ni çapatero sin dientes, ni escudero sin parientes. *Ni Cordonnier sans dents, ni escuier sans parents.*

Ni ruyn letrado, ny ruyn hidalgo, ni ruyn galgo. *Ni méchant aduocat, ni méchant gentil-homme, ni méchant levrier.*

Ni espero ni creo, sino lo que veo. *Ie n'espere ni ne croy, sinon ce que ie voy.* Entiende en las cosas desta vida, que reciben continua mudança. *Entens des choses de ce monde, qui sont tousiours muables.*

Ni por casa, ni por viña, no tomes muger ximia. *Ni pour maison, ni pour vigne, ne prens femme singesse.* i. *laide & contrefaite comme vn marmot.*

Ni por collejo ni por consejo, no desates tu vencejo. *Ni pour assemblée ni pour conseil, ne deslies ton lien.* Vencejo *c'est vn har ou lien.* i. *ne te desfais pas de ce qui t'est necessaire, pour quelque raison qu'on te puisse alleguer.*

Ni mueras en mortandad, ni juegues en Nauidad. *Ne meurs en temps de mortalité, ni ne iouë à la Feste de Noël.* Porque no se puede hazer bien la cosa, en que muchos entreuienen: *parce qu'on ne peut bien faire ses affaires, quand il y a de la presse.*

Ni pesca cabo rio, ni viña cabo camino. *Ni pescherie prés de riuiere, ni vigne pres d'vn chemin.* Pesca *se doit entendre pour vn estang ou viuier.*

Ni vendas à tu amigo, ni del rico compres trigo. *Ne vend à ton amy, ni du riche n'acheptes bled, parce que d'vn costé il te le faudra bailler à bon marché, & de l'autre l'acheter bien cher.*

Ni hagas del queso barca, ni del pan

S. Bortolome. *Ne fais du fromage vne barque, ny du pain S. Barthelemy.* i. *ne crenfes pas l'vn, & n'escroutes pas l'autre, comme fait le friand.*

Ni al gastador que gastar, ni al lazerado que endurar. *Ni au dépensier que despendre, ni au miserable qu'endurer.* i. *il ne manque point.*

Ni comas mucho queso, ni de moço esperes seso. *Ne manges trop de fromage, ny de ieune garçon attends du sens.*

Ni te abatas por pobreza, ni te ensalces por riqueza. *Ne t'auilis pour pauureté, ni t'enorgueillis de richesse.*

Ni mandes al viejo el bollo, ni al moço su consonate. *N'ordonnes au vieillard le biscuit, ni au ieune garçon ce qui luy conuient.* i. *ce qu'il aime.* Bollo, *c'est vn petit pain long fait comme le biscuit.*

Ni baruero mudo, ni cantor sesudo. *Ni barbier, muet, ni chantre discret.* Sesudo, *signifie vn homme de bon entendement & auisé.*

Ni à todos dar, ni con necios porfiar. *Ni à tous donner, ni auec fols contester.* i. *il ne faut pas.*

Ni fies muger de frayle, ni barajes

con Alcayde. *Ne fics ta femme à vn moyne, ni iouës aux cartes auec vn Chastelain.* Barajar *signifie mesler les cartes & en iouer, & il se prend aussi pour noiser & quereller, ou plaider, qui peut estre icy sa signification, & en effet veut dire, qu'il ne faut rien auoir à démesler auec vn Grand.*

Ni en mar tratar, ni à muchos fiar. *Ne trafiquer sur la mer, ni bailler à credit à plusieurs.*

Ni mal sin pena, ni bien sin galardon. *Ni malfait sans peine, ny bienfait sans recompense.*

Ni amistad con frayle, ni con monja que te ladre. *Ni amitié auec Moine, ni auec Nonne qui t'abbaye.* i. *qui te demande.*

Niña y viña, y peral y hauar, males son de guardar. *Fille & vigne, iardin de poiriers, & champ de féves, sont mauuais à garder.*

Ni compres de regaton, ni te descuydes en meson. *N'achetes de regratier, & ne sois nonchalant estant en l'hostelerie.*

Ni muger sin tacha, ni mula sin raça.

Ni femme sans tache, ni mule sans quelque defaut.

Ni carbon ni leña, no compres quando yela. *Ni charbon ni bois, ne l'achetes quand il gele. i. fais en prouision de bonne heure & deuant qu'il fasse froid.*

Ni tu lino en tocas, ni tu pan en tortas. *N'employes ton lin en counrechefs, ni ton pain en tourteaux, ou gâteaux.*

Ni muger de otro, ni coce de potro. *Ni femme d'autruy, ni coup de pied de poulain.*

Ni duermas en prado, ni passes vado. *Ne dors en pré, ni ne passes le gué.*

Ni beuas de laguna, ni comas mas de vna azeytuna. *Ne bois point d'eau de lac ou mare, ni ne manges pas plus d'vne oliue.*

Ni compres majada, ni viña desmangarada. *N'achetes loge ni vigne abandonnée.* Majada, *c'est vne loge de berger, ou la bergerie.*

Ni comunicanda bien cantada, ni manceba de clerigo, mal tocada. *Ni post communion bien chantée, ni garce de Prestre mal coiffée.*

Ni boda ſin canto, ni mortuorio ſin llanto. *Ni nopce ſans chant, ni mortuaire ſans pleurs.*

Ningun dia malo, muerte temprano. *Nul mauuais iour, mort haſtiue & de bonne heure. Ceux qui ne ſont point malades, meurent ordinairement de bonne heure, s'ils tombent vne fois malades.*

Ni ſobre Dios ſeñor, ni ſobre negro ay color. *Par deſſus Dieu il n'y a point de ſeigneur, ny par deſſus le noir point de couleur.*

Ni en tu caſa galgo, ni à tu puerta hidalgo. *Ni en ta maiſon leurier, n'y a ta porte gentil-homme.*

Ni en Ynuierno ſin capa, ni en Verano ſin calabaça. *Ni en Hyuer ſans cappe, ni en Eſté ſans calebace.* Otros dizen al reues. *Autre diſent au contraire :* Ni en Verano ſin capa, &c. *Et y a plus d'apparence que c'eſt mieux dit.*

Ni de taſcos buena camiſa, ni de putas buena amiga. *Voyez :* Ni de eſtopa, &c.

Ni à la puta por llorar, ni al rufian por iurar. ſub. creas. *Ni à la putain pour pleurer, ny au ruffien pour iurer, ne les crois pas.*

Ni moça fea, ni obra de oro que tosca sea. *Ni ieune fille laide, ni ouurage d'or qui soit grossier.*

Nieblas en alto, aguas en baxo. *Broüillars en haut, eauës en bas. Si le broüillar monte il retombe en pluye.*

No caua de coraçon, sino su dueño del huron. *Il ne fouyt point de bon cœur, sinon le maistre du furon.* sup. *lors qu'il demeure au terrier, & qu'il n'en peut sortir.*

No falte volontad, que no faltara lugar. *Qu'il ne manque point de volonté, car de loisir il n'en manquera pas.* Lugar *signifie lieu & loisir.*

No ay muerte, sin achaque. *Il n'y a mort sans achoison.* i. *sans subiet ou cause*

No es villano el de la villa, sino el que haze la villania. *Celuy n'est pas vilain qui est du village, mais celuy qui fait la vilanie.*

No dexes los pellejos, hasta que vengan los Galileos. *Ne laisses les pelissons iusques à tant que les Gallileens viennent.* i. El dia de la Ascension *le iour de l'Ascension, auquel on chante à l'intro-*

ite de la Messe: Viri Galilii quid admiramini, &c

No haze poco, quien su mal echa à otro. *Celuy-là ne fait pas peu, qui baille son mal à vn autre.*

No ay ladron sin encubridor. *Il n'y a point de larron sans receleur.*

No es tan brauo el Leon como le pintan. *Le Lyon n'est pas si furieux qu'on le peint.*

No pueden al asno, bueluense al aluarda. *Ils ne peuuent rien faire à l'âne, ils se prennent à son bast. Ou autrement: Ils ne peuuent aborder l'âne, ils s'adressent au bas.*

No al moco, mas donde cuelga. *Non pas au morceau, mais où il pend.* Que algunas cosas son honrradas por cuyas son, no por ellas. i. *Il ne faut pas auoir égard à la chose, mais à celuy à qui elle appartient.*

No ay boda, sin tornaboda. *Il n'y a point de nopces, sans banquet apres icelles. i. sans lendemain.*

No cries hijo ageno, que no sabes si te saldra bueno. *Ne nourris enfant d'autruy, car tu ne sçais s'il reüssira bien.*

No compres asno de recuero, ni te cases con hija de mesonero. *N'achetes point d'âne d'vn muletier, ni ne te maries auec la fille d'vn tauernier.* Recuero, *c'est vn muletier & ânier tout ensēble: car il meine des ânes & des mulets.*

No ay tal hechizo, como el buen seruicio. *Il n'y a tel enchantement, comme le bon seruice.*

No yerra, quien à los suyos semeja. *Celuy n'erre point, qui ressemble aux siens.*

No digo quien eres, que tu te lo diras. *Ie ne dis pas qui tu es, car tu le diras bien toy-mesme.*

No ay secreto, que tarde o temprano no sea descubierto. *Il n'y a secret, qui tost ou tard ne soit descouuert.*

No fagas enemiga, que no faltarà qui en te la diga. *Ne fais point d'ennemie, car il ne te manquera pas qui te l'appelle.* sub. *ennemie.*

No te dirè que te vayas, mas harè obras con que lo hagas. *Ie ne te diray pas que tu t'en ailles, mais ie te feray chose pour que tu le fasses.*

No juego à los dados, mas hago otros

peores baratos. *Ie ne ioue point aux dez, mais ie fais bien de pires marchez.*

No te entremetes, en lo que no te atañe hazer. *Ne t'entremets, en ce qui ne t'appartient de faire.*

No se cueze trucho, sin conducho. *On ne cuit pas la truitte sans conduite.* i. *sans auoir dequoy y faire la saulce, qui est de l'argent : metaphore prince de la guerre où* conducho *signifie argent & commission pour leuer gens de guerre.*

No ay santita, sin redomita. *Il n'y a petite sainte, sans sa petite fiole, Le Fr. Il n'y a si petit sainct qui ne veüille auoir sa chandelle, ou qui n'ait sa chandelle.*

No dize el vmbral, sino lo que oye al quicial. *Le sueil ne dit rien, sinon ce qu'il oit dire au gond où piuot.*

No es por el hueuo, sino por el fuero. *Ce n'est pas pour l'œuf, mais pour le droict.*

No vienen frieras, sino à ruynes piernas. *Les mules ne viennent sinon aux meschantes iambes.* Friera o sauanon, *c'est la mule qui vient ordinairement aux talons.*

No es regla cierta, pescar con va-

llesta. *Ce n'est pas reigle certaine, pecher auec l'arbaleste.*

No sè nada, mas pongome mi perigallo. *Je ne sçay rien, mais ie mets mon domino.i.mon coqueluchon.* Perigallo.*c'est le* Papahigo.

No ay Regina, sin su vezina. *Il n'y a point de Reine, sans sa voisine.* Que no auria grande, si no ouiesse pequeños. *Il n'y auroit point de grands, s'il n'y auoit des petits.*

No ay peor sordo, que el que no quiere oyr. *Il n'y a pire sourd que celuy qui ne veut pas oüir.*

No estè la tienda, sin alheña. *Que la boutique ne soit pas sans oignement à teindre les cheueux.* Alheña, *est aussi la matiere dequoy on teint les crins, & les queuës des cheuaux.*

No entre en tu casa, que tien ojos. *Qu'il n'entre point en ta maison, personne qui ait des yeux, afin qu'il ne voye ce qu'on y fait, & qu'il le diuulgue par apres.*

No tiempla cordura, lo que distiempla ventura. *La sagesse n'accorde pas, ce que la fortune desreigle.*

No te dè Dios mas mal, que muchos hi-

jos y poco pan. *Que Dieu ne t'enuoye point plus de mal, que beaucoup d'enfans, & peu de pain.*

No son todos hombres, los que mean à la pared. *Ce ne sont pas tous hommes, ceux qui pissent contre les murailles.*

No ay mayor duelo, que el del alma y del cuerpo. *Il n'y a point de plus grand dueil, que celuy de l'ame & du corps.*

No ay peor burla, que la verdadera. *Il n'y a pire mocquerie que la veritable.*

No con quien nasces, sino con quien pasces. *Non auec qui tu nais, mais auec qui tu repais. i. regarde bien.*

No auria mala palabra, si no fuesse mal tomada. *Il n'y auroit point de mauuaise parole, si elle n'estoit mal prise. Il faut considerer l'intention.*

No basta ser bueno, sino parecerlo. *Il ne suffit pas d'estre homme de bien, mais il le faut faire paroistre.*

No ay mejor espejo, que el amigo viejo. *Il n'y a meilleur miroir, que le vieil ami.*

No ay tal hijo, como el nascido. *Il n'y a point de tel enfant, comme celuy qui est nay de nous.*

No metas las manos entre dos muelas

molares, que te prenderàn los pulgares. *Ne mets les mains entre deux meules de moulin, car elles te prendront ou serreront les poulces.*

No se haze la boda de hongos, sino de buenos bollos redondos. *On ne fait pas nopces de champignons, mais de bons gasteaux, ou pains ronds. Autres mettent* ducados, *au lieu de* bollos.

No se hazen las bodas, de hongos à solas. *Les nopces ne se font, de seuls champignons.*

No salio essa saeta, de essa aliaua. *Cette fleche n'est sortie de ce carquois. Cela n'est pas de son creu.*

No digas mal del año, hasta que sea passado. *Ne dis mal de l'année, tant qu'elle soit passée.*

No ay mayor mal, que el descontento de cada qual. *Il n'y a point de plus grand mal, que le mécontentement d'un chacun.*

No son todos los dias yguales. *Les iours ne sont pas égaux. Le Fr. Les iours s'entresuiuent, mais il ne s'entre-ressemblent pas.*

No de ojos que lloran, sino de manos

que laboran. sup. se ha de remediar el probre. *Non pas auec des yeux qui pleurent, mais auec des mains qui labourent.* sup. *il faut que le pauure remedie à soy par labeur, & non par larmes ou plaintes.*

No cabiamos al fuego, y vino mi suegro. *Nous ne pouuons tous aupres du feu, & si mon beau pere est furuenu.* i. *nous estions desia assez sans luy.*

No se acuerda la suegra, que fue nuera. *La belle-mere, ne se souuient pas qu'elle a esté bru.*

Nos es de vero, lagrimas en la muger, ni coxquear en el perro. *Ce n'est tout à bon, des larmes à la femme, & clocher au chien.*

No ay tal razon, como la del baston. *Il n'y a point de telle raison, comme celle du baston.*

No ay tal doctrina, como la de la hormiga. *Il n'y a telle doctrine, comme celle de la fourmy. Parce qu'elle fait toûjours prouision en Esté pour l'Hyuer.*

No te hinchas, y no rebentaràs. *Ne t'emplis pas, & tu ne creueras.*

No tomes espanto, sino del pecado. *Ne t'épouuantes de rien, que du peché.*

No ay tal madre, como la que pare. *Il n'y a point de telle mere, comme celle qui a porté l'enfant.*

No ay tal regaçada, como la del arada. *Il n'y a telle gironée, comme celle du labourage.*

No dize el moçuelo, sino lo que oyò tras el fuego. *Le petit enfant ne dit, que ce qu'il a ouy dire derriere le feu.* i *auprés du feu.*

No nacio el pollo, para si solo. *Le poulet, n'est pas né pour soy seulement.*

No saques espinas, donde no ay espigas. *Ne tire des espines, où il n'y a point d'espics : ne tires.* i. *n'arraches. Ne travaille sans esperance de profit.*

No te alargues à hablar, sin que preceda el pensar. *Ne t'auance pas de parler, sans que precede le penser. Pense à ce que tu veux dire.*

No ay casa harta, sino donde ay corona rapada. *Il n'y a point de maison saoule, sinon là où il y a vne couronne rasée.*

No es tan gruessa la gallina, que no aya menester à su vezina. *Il n'y a si grasse geline, qui n'ait besoin de sa voisine.*

No da quien quiere, sino quien tiene

Il ne donne pas qui veut, mais qui a dequoy. Autrement.

No da quien tiene, sino quien bien quiere. *Ne donne pas qui a dequoy, mais qui bien aime.*

No es aquella gallina buena, que come en tu casa, y pone en la agena. *Cette poulle n'est pas bonne, qui mange en ta maison, & pond en celle d'autruy.*

No es la miel, para la boca del asno. *Le miel n'est pas pour la bouche de l'âne.*

No soy rio, para no boluer à tras. *Je ne suis pas riuiere, pour ne point retourner en arriere. i. pour ne me point desdire, ou rauiser, si le cas y eschet.*

No llueue, como atrenua. *Il ne pleut pas comme il tonne.*

No es mucho que pierdas tu derecho, no sabiendo hazer tu hecho. *Ce n'est pas beaucoup que tu perdes ton droict, ne sçachant faire ton fait.*

No todas vezes, pan y nuezes. *Non à chaque fois du pain & des noix.*

No hazella, y no temella. *Ne la faire, & ne la craindre point. Autrement.*

No la hagas, y no la temas. *Ne la fais, & ne la crains.* sup. *la faute & la punition.*

No ay c.sa harta, do rueca no anda. *Il n'y a point de maison saoule, ou la quenouille ne va point.* i. *si on n'y trauaille, ou s'il n'y a vne femme pour bien ménager.*

No ay mal sin bien, cata para quien. *Il n'y a mal sans bien, mais regarde pour qui.*

No ay quien haga mal, que despues no lo venga à pagar. *Il n'y a nul qui fasse mal, qu'apres il ne vienne à le payer.* i. *à en estre puny.*

No herir ni matar, no es couardia, sino buen natural. *Ne frapper ni tuer, ce n'est pas coüardise, mais vn bon naturel.*

No serràs amado, si de ti solo tienes cuydado. *Tu ne seras aimé, si tu n'as soin que de toy seulement.*

No conforma, con el viejo la moça. *La ieune fille, ne conuient pas au vieillard.*

No me digas oliua, hasta que me veas cogida. *Ne m'appelles point oliue, que tu ne me voyez cueillie.*

No ruegues à muger in cama, ni à cauallo en el agua. *Ne pries point vne femme au lict, ni vn cheual en l'eau.*

No es buena habla, la que todos no entienden. *Ce n'est pas bon langage, celuy que*

tous n'entendent. i. *il ne faut point parler embiguement. ni aussi grommeler entre ses dents.*

No ay olla tan fea, que no halle su cobertera. *Il n'y a marmite si laide, qui ne trouue son couuercle.*

Ne haze poco quien su casa quema, espanta los ratones, y se escalienta à la leña. *Celuy ne fait pas peu qui brusle sa maison, il espouuante les souris, & se chauffe du bois.*

No hables sin ser preguntado, y seràs estimado. *Ne parle sans estre interrogé, & tu seras estimé.*

No ay mejor bocado, que el hurtado. *Il n'y a meilleur morceau, que celuy qui est dérobé.*

No nasciò, quien no errò. *Nul n'est nay qui n'ait failly.* Nemo sine crimine viuit.

No ay hombre sin nombre, ni nombre sin renombre. *Il n'y a homme sans nom, ni nom sans renom.*

No te sobre que te quiten, ni falte para que pidas *N'en ayes tant de reste qui l'on t'en oste, ni n'en ayes si peu qu'il t'en faille demander.* i. *de moyens.*

No

No come mi tia, y caga cada dia. *Ma tante ne mange point, & chie tous les iours.*

No te metas en contienda, no te quebraràn la cabeça. *Ne te mets point en debat, & on ne te rompra point la teste.*

No veas mi fuego, y no veràs que lo cuego. *Ne regarde pas mon feu, & tu ne verras pas ce que ie cuis.*

No ay tal caldo, como el çumo del guijarro. *Il n'y a point de tel chaudeau, comme le suc du caillou.* i. agua. *de l'eau, mais il faut entendre de roche.*

No veo manca, que no hiziesse manta, si tuuiesse lana. *Ie ne voy point de manchotte, qui ne fist bien vne couuerture, si elle auoit de la laine.*

No engendra consciencia, quien no tiene verguença. *Celuy n'engendre conscience, qui n'a point de honte.*

No quiebra delgado, sino gordo y mal hilado. *Le delié ne rompt pas, mais le gros & mal filé.*

No ay cosa que tanto asga, como la çarça. *N'y a rien, qui happe tant comme la ronce.*

No fio nada, hasta mañana. *Ie ne preste rien, iusqu'à demain.*

No pesques con anzuelo de oro, ni caualgues en potro nouo, ni tu muger alabes à otro. *Ne pesches auec vn hameçon d'or, ne cheuauches vn ieune cheual, ny ne louës ta femme à vn autre.* Pescar con anzuelo de oro, *s'entend icy obtenir quelque chose par argent, en subornant quelqu'vn : aussi de pescher auec vn hameçon d'or, si le filet venoit à se rompre, le ieu ne vaudroit pas la chandelle.*

No es todo oro, lo que reluze. *Le Fr. Tout ce qui reluit, n'est pas or.*

No es buen huyr in çancos. *Il ne fait pas bon fuir auec des échasses.*

Noche tinta, blanco el dia. *La nuit rouge ou colorée, le iour blanc. i. clair.*

No estès mucho en la plaça, ni te rias de quien passa. *Ne te tiens long temps en la place, ny ne te ris de celuy qui passe.*

No se puede hazer à la par, sober y soplar. *On ne peut pas tout à la fois humer & souffler.*

No te hagas mandadõr, donde no fueres señor. *Ne te fais pas commandeur, où tu ne feras pas feigneur.*

No tomes consejo de tu riqueza, con el hombre que està en pobreza. *Ne prens conseil touchant ta richesse, d'vn homme qui est en pauureté.*

No seas perezoso, y no seràs desseoso. *Ne sois paresseux, & tu ne seras desireux.*

No se toman truchas, à bragas enxutas. *On ne prend pas les truites, les brayes seiches.*

No ay mal tan lastimero, como no tener dinero. *Il n'y a mal si douloureux, comme n'auoir point d'argent. Le Fr. Faute d'argent, c'est douleur nom pareille.*

No ay mejor çurujano, que el bien acuchillado. *Il n'y a point de meilleur Chirurgien, que celuy qui est bien balafré.*

No es bueno caçar, por monte traqueado. *Il ne fait bon chasser par vne montagne trop frequentée.*

No puede gozar lo suyo, el que pena por lo ageno. *Celuy ne peut iouïr du sien, qui se peine pour celuy d'autruy.*

No es pobre el que tiene poco, mas el que codicia mucho. *Celuy n'est*

pas pauure qui a peu, mais celuy qui desire beaucoup.

No me llames bien hadada, hasta que me veas enterrada. *Ne m'appelles point bien-heureuse, tant que tu me voyes enterrée.* Nemo fœlix ante obitum.

No es todo vero, lo que dize el pandero. *Ce n'est pas verité, tout ce que dit le tambour.* Pandero, *c'est vn tambour de Biscaye.*

No ay mejor maestra, que necessitad y pobreza. *Il n'y a point de meilleure maistresse, que la necessité & pauureté.*

No ay mal, que el tiempo no aliuie su tormento. *Il n'y a mal, que le temps n'en allege le tourment.*

No diga nadia, d'esta agua no beuerè. *Que personne ne dise. Ie ne boiray de cette eau.*

No hizo Dios, à quien desmampàrasse. *Dieu n'a fait personne, pour l'abandonner. Il faut dire proprement* desamparasse.

No puede ser mas negro, que sus alas el cueruo. *Le corbeau, ne peut estre plus noir que ses ailes.*

No le quiere mal, quien hurta al viejo lo que ha de cenar. *Celuy ne veut mal au vieillard, qui luy dérobe ce qu'il doit ſouper.*

No ay tal teſtigo, como buen moduelo de vino. *Il n'y a point de tel témoin comme vn bon baril de vin. Parce que le vin contraint celuy qui le boit de dire la verité.* Moduelo, *c'eſt ce que le Latin dit,* modium, *ou* modiolum, *qui eſt vne certaine meſure ou tonneau, que nous appellons vn muid.*

No ay mal año por piedra, mas guay de quien acierta. *Il n'y a point de mauuaiſe année par greſle, mais mal-heureux eſt ſur qui elle tombe.*

No pidas al alamo la pera, pues no la lleua. *Ne demandes la poire à l'orme, puis qu'il ne la porte.*

No ay generacion, do no aya puta o ladron. *Il n'y a generation, où il n'y ait putain ou larron.*

No he miedo a frio, ni a elada, ſino a lluuia porfiada. *Je n'ay point de peur du froid, ni de la gelée, mais ie crains la pluye opiniaſtre.*

No es nada, ſino que matan a mi

marido. *Ce n'est rien, sinon que l'on tuë mon mary. Le Fr. Ce n'est rien, c'est une femme qui se noye.*

No ay peor Abad, que el que monge ha estado. *Il n'y a pire Abbé, que celuy qui a esté moine.*

Non ay quien yerre, sino quien su parecer quiere. *Il n'y a personne qui faille, sinon celuy qui veut son opinion,* i. *faire à sa fantaisie.*

No creas al que de la feria viene, sino al que a ella buelue. *Ne croy pas à celuy qui vient de la foire, mais à celuy qui y retourne.*

No puede mas faltar, que Marco en Quaresma. *Il ne faut non plus que Mars en Quaresme.* i. *ne manque iamais, ni plus ne moins que Mars est tousiours en Quaresme.*

No lo ha de hebre, sino de siempre. *Il ne l'a pas de fiévre, mais de tousiours.*

No es mala la muerte, haziendo lo que deue. *La mort n'est pas mauuaise, en faisant ce qu'elle doit.*

No ay manjar que no empalague, ni vicio que no enhade. *Il n'y a viande qui ne dégouste, ny vice qui n'ennuye.* Vi-

cio signifie quelquesfois l'aise & delices. Le Fr. On se saoule bien de manger tartes.

No alabes, hasta que prueues. *Ne loües point tant que tu ayes éprouué.*

No perdona el vulgo, tacha de ninguno. *Le vulgaire n'épargne la faute de personne.*

No pone la gallina del gallo, sino del papo. *La poule ne pond pas du coq, mais du iabot.i.de la nourriture.*

No me echeys agua en el vino, que andan gusarapas por el rio. *Ne me mettez point d'eau au vin, car il y court des vers par la riuiere.* Gusarapas, *ce sont insectes d'eau.*

No ay tal piñonada, como cara à cara. *Il n'y a point de telle caresse, comme face à face.* Piñonada es torta de piñones.

No me hagas besar, no me haràs pecar. *Ne me fais point baiser tu ne me feras point pecher.* i. *ne m'en donne point d'occasion.*

No diga la lengua, por do pague la cabeça. *Que la langue ne dise point chose que la teste paye.*

No falte ceuo al palomar, que las

palamos ellas ſe vernàn. *Qu'il ne manque point de mangeaille au Colombier, car les pigeons y viendront d'eux meſmes.*

No ay caſa, do no aya ſu chiricalla. *Il n'y a maiſon, où il n'y ait ſon tais toy.* Otros dizen. Do no aya ſu calla calla: Quiere dezir, vicio o tacha que deue ſer callada: *c'eſt à dire, qu'il n'y a ma ſon, où il n'y ait quelque vice ou tache qu'il faut taire.*

No mires la obra, ſino la voluntad con que ſe haze la coſa. *Ne regarde pas à l'œuure, mais à la volonté auec laquelle ſe fait la choſe.*

No arriendes al cuytado, rentas ni cauallo. *Ne bailles à loyer au miſerable, ni rente ni cheual.* Arrendar *ſe doit icy entendre de deux ſortes, l'vne, bailler à rente, & l'autre, attacher vn cheual par les rênes.*

No te allegues à los malos, no ſean aumentados. *Ne t'accoſtes point des meſchans, de peur que leur nombre ne s'augmente. i. que tu ne deuiennes méchant comme eux.*

No venga à la vega, lo que deſſea la rueda. *Ne vienne à la campagne, ce qui deſire la rouë. i.* ſeco, *le ſec.*

No ay plazer que no enhade, y mas si cuesta de balde. *Il n'y a plaisir, qui n'ennuye, & plus s'il ne couste rien.*

No hiere Dios con dos manos, que à la mar hizo puertos, y à los rios vados. *Dieu ne frappe point à deux mains, car à la mer il a fait des ports, & aux riuiers des guez.*

No te arrojes en casa agena, toca de fuera y espera. *Ne te lances en la maison d'autruy, frappe de dehors, & attends.*

No ay piedra berroqueña, que dende à vn año no ande lisa al passamano. *Il n'y a pierre si raboteuse, qui au bout d'vn an ne se polisse en passant la main par dessus.* i. *Il n'y a peine si dure qu'à la longue ne se rende tolerable.*

No ay cerradura, si es de oro la ganzua. *Il n'y a serrure qui ferme si le crochet est d'or.* Ganzua, *c'est vn rossignol à ouurir les serrures.* Que todo se corrompe, con el dinero. i. *tout se corrompt par argent.*

No seays hornera, si teneys la cabeça de manteca. *Ne soyez fourniere, si vous auez la teste de beurre.*

No es nada la meada, y calaua siete.

colchones y vna fraçada. *La pissée n'est rien, mais elle trauersou sept matelats & vne couuerture.*

Nunca los ausentes, se hallaron justos. *Iamais les absens, ne se trouuent iustes.*

Nunca buena olla, con agua sola. *Iamais ne se fit bon potage, auec de l'eau seule.*

Nunca os acontesca, la cama tras la puerta. *Iamais ne vous aduienne, d'auoir le lict derriere la porte.*

Nunca pidas à quien tiene, sino à quien sabes que te quiere. *Iamais ne demandes à qui a dequoy, mais à qui tu sçais qui t'ayme bien.*

Nuestros padres à pulgaradas, y nósotros à braçadas. sup. gastamos la hazienda. *Nos peres à poulcées, & nous autres à brassées: adioustez,-y, nous dépensons le bien.*

No por el beso, sino por el bezo. *Non pour le baiser, mais pour la bonne accoustumance.*

Nunca laue cabeça, que no me saliesse tiñosa. *Iamais ie ne lauay teste qui ne deuinst tigneuse. Faire plaisir aux ingrats.*

Nunca el juglar de la tierra, tañe bien en fiesta. *Iamais le meneſtrier de la ville ne ioüe bien à la feſte.* Tañer, *c'eſt ioüer des inſtrumens, ſonner.*

Nunca la necedad anduuo sin malicia. *Iamais la ſottiſe ne fut ſans malice.*

Nueuo Rey, nueuo ley. *Nouueau Roy, nouuelle loy.*

Nunca esperes, que haga tu amigo, loque tu pudieres. *N'attends iamais, que ton amy faſſe, ce que tu pourras faire toy meſme.*

Nunca mucho costo poco. *Iamais beaucoup ne couſta peu.*

Nuestro Alcalde, nunca da passo de balde. *Noſtre Preuoſt, ne fait iamais vn pas pour neant.*

O

OBras son amores, que no buenas razones. *Amours ce ſont œuures, & non pas bonnes raiſons. i. de beaux diſcours l'effet, & non les paroles.*

Obra hecha, dinero espera. *Beſogne faite, attend de l'argent.*

Obra de comun, obra de ningun.

Ouurage de commun, ouurage de nul. Le Fr.

Qui sert commun, nul ne le paye.
Et s'il defaut, chacun l'abbaye.

Obreros à no ver, dineros à perder. *Ouuriers a ne voir point, c'est argent à perdre. La presence du maistre est bien requise par tout.*

O calça como vestis, o vesti como calçays. *Ou vous chaussez comme vous estes vestu, ou vous vestez comme vous estes chaussé.*

O con oro, o con plata, o con visnaga, o con nonada. *Ou auec or, ou auec argent, ou auec du daucus, ou auec rien.* sup. *nettoyes ou cure tes dents.* Visnaga, *c'est de l'ache sauuage, herbe qui a vne tige comme le fenoüil, & s'en fait des curedents.*

Odre de buen vino, y cauallo salteador, y hombre risador nunca durò mucho con su señor. *Vne oudre de bon vin, vn cheual sauteleur, vn homme grondeur, n'a iamais gueré duré auec son seigneur. Oudre, c'est vne peau de bouc à mettre vin ou huyle.*

Olla que mucho cueze, hambrien-

to espera. *Marmite qui cuit long-temps, attend vn qui a faim.*

Olla que mucho hierue, sabor pierde. *Marmite qui long-temps boult, perd sa saueur. Autres disent* Sazon pierde. Sazonar, *signifie assaisonner vne viande.*

Olla cabe tizones, ha menester cobertera, y la moça do ay garçones, la madre sobre ella. *Marmite prés des tisons, a besoin de couuercle, & la fille où il y a des garçons, la mere, par dessus elle. i. doit auoir l'œil sur elle.*

Olla sin sal, has cuenta que no tienes manjar. *Potage sans sel, fais estat que tu n'as pas à manger: parce qu'il n'y a pas grand goust.*

Olla de muchos, mal mexida y peor cozida. *Marmite de plusieurs, mal-assaisonnée, & encore pis cuite.*

O morirà el asno, o quien le aguija, *Ou l'asne mourra, ou celuy qui le picque.*

O es deuoto o loco, quien habla consigo solo. *Ou c'est vn deuot ou vn fol, celuy qui parle à luy tout seul.*

O es loco priuado, quien llama appressurado. *Ou c'est vn fol ou vn bien*

priué qui appelle quelqu'vn en haste. Llamar *s'entend icy pour frapper à la porte.*

Onça de estado, libra de oro. *Once d'estat, vne liure d'or.* Que sea menos el fausto que la hazienda. *Que la piaffe soit moindre que les moyens. Le François a vn prouerbe à ce propos contre les piaffeurs qui dit : Tout estat, & rien au plat.*

Oficio de manos, no lo parten hermanos. *L'office ou art des mains, les freres ne le partagent point. L'office est le mestier.*

Ofrecer mucho à quien poco pide, especie es de negar. *Offrir beaucoup à qui demande peu, c'est vne espece de refus.*

Beaucoup offrir à vn qui peu demande,
C'est tout à plat luy nier sa demande.

Ora por as, ora por tria, señor es de la Monarquia. *Ores par as, ores par ternes, il est seigneur de la Monarchie.*

Ojos malos à quien los mira, pegan su malatia. *Les yeux malades à qui les regarde, attachent leur maladie.*

Ojos ay que de lagañas se enamoran. *Il y a des yeux qui de chassie deuiennent amoureux.*

Oyr, ver, y callar, rezias cosas son de obrar. *Ouyr, voir, & se taire, ce sont choses fortes à faire.*

Oy putas, mañana comadres. *Aujourd'huy putains, demain commeres.*

O rico, o pinjado. *Ou riche ou pendu.*

Oro es lo que oro vale. *C'est or ce qui vaut or. Le François. C'est argent qu'argent vaut. Ou, Tout bois vaut busches.*

Oueja que bala, bocado pierde. *Brebis qui bêle, perd vn morceau. Aduis pour ceux qui babillent à table, & au commencement du repas.*

Oueja harta, de su rabo se espanta. *Brebis saoule s'épouuente de sa queuë.*

Ouejas bobas, por do va vna, van todas. *Brebis sottes, par ou l'vne va, elles vont toutes.*

Oueja cornuda, requiere tu cordero, que en hora mala topaste con pastor carauero. *Brebis cornuë, recherche ton aigneau, qu'à la malheure as tu rencontré vn berger discoureur.* Carauero *se dit de* Caraua, *qui signifie vne assemblée de bergers & de paysans és iours de feste, pour deuiser & passer le temps.*

Oueja cornuda, y vaca barriguda, no la trueques por ninguna. *Brebis cornuë, & vache ventruë, ne la changes pour vne autre.*

Oueja de casta, pasto de gracia, hijo de casa. *Brebis de race, repas gratis, enfans de la maison.* i. *legitime. Ce sont les meilleurs.*

Ouejitas tiene el cielo, o son de agua, o son de viento. *Brebiettes y a au Ciel, où elles sont d'eau ou de vent.* i. *signifient vent ou pluye* Ouejitas, *ce sont des nuages drus, comme quand le Ciel est pommelé.*

P

PAlabras y pluma, el viento las lleua. Otros dizen, las tumba. *Les paroles & la plume, le vent les emporte.* Tumbar, *signifie rouler, vireuolter, & aussi faire en voûte.*

Palabra echada, mal puede ser retornada. *Parole ditte, ne peut estre retractée.*

Palabra de boca, piedra de honda. *Parole sortie de la bouche, c'est vne pierre iettée auec la fronde.*

Pagase el Rey de la traycion, mas

no de quien la haze. *Le Roy se paye.* (i. *se contente ou se plaist*) *de la trahison, mais non de celuy qui la fait.*

Papel y tinta, dinero cuesta. *Papier & encre coustent de l'argent. D'autres disent:* Señora dadme respuesta, que papel y tiuta, dinero cuesta. *Madame faites-moy responce, car le papier, &c.*

Para los aduladores, no ay rico necio, ni pobre discreto. *Pour les flateurs, il n'y a point de riche sot, ni de pauure discret.*

Passo à passo, van à lexos. *Pas à pas, on va bien loin.*

Padre viejo, y manga rota, no es deshonrra. *Pere vieil, & manche déchirée, ce n'est pas des-honneur*

Pajar viejo quando se enciende, peor es de apagar que el verde. *Vn vieux pailler, quand il s'allume, est pire à esteindre que celuy qui est verd.*

Pan de trigo, y leña de enzina, y vino de parra, sustenta la casa. *Pain de froment, bois de chesne, & vin de treille, entretient la maison.*

Pan puxa, que no yerua mucha. *Le pain donne force, & non pas grande*

quantité d'herbe. Que el pan pone fuerça no la hortaliza. Hortaliza, *ou,* ortaliza, *ce sont herbes que l'on met au pot.*

Paño con paño, y la seda con la mano. *Drap auec drap, & la soye auec la main.* sup. *se doit nettoyer.*

Panadera erades antes, aunque agora traeys guantes. *Vous estiez boulangere par cy-deuant, encore qu'à ceste heure vous portiez des gands. Contre celles qui se méconnoissent.*

Para mi no puedo, y deuanarè para mi suegro. *Ie ne peux pour moy, & ie deuideray pour mon beau-pere.*

Pan à hartura, y vino à mesura. *Pain à suffisance, & du vin par mesure.*

Pan ageno, caro cuesta. *Le pain d'autruy, couste bien cher.*

Pan reuanado, ni harta viejo, ni muchacho. *Pain coupé par lesches, ne saoule vieil, ni ieune.*

Paz y paciencia, y muerte con penitencia. *Paix & patience, & mort auec penitence.*

Para prospera vida, arte, orden, y medida. *Pour auoir vne vie heureuse, il faut art, ordre, & mesure.*

Para tu muger empreñar, no deues à otro buscar. *Pour engrossir ta femme, il ne te faut pas chercher vn autre.*

Para el mal que oy acaba, no es remedio el de mañana. *Pour le mal qui aujourd'huy acheue, le remede de demain ne vaut rien.* Acabar, *icy s'entend actiuement, & signifie* matar, *tuer.*

Para ti, la del rabi. *C'est pour toy la partie de la queuë.* Rabo, *c'est la queuë & le cul. Il se peut aussi entendre autrement du* Rabi, *c'est à dire du maistre à qui appartiet le meilleur, & la plus grand' part.*

Paño ancho y moço fiel, hazen rico al mercader. *Drap large, & garçon fidelle, font riche le marchand. Parce que l'on achete bien le drap, qui est de bonne largeur.*

Para horno caliente, vna tamara solamente. *Pour vn four chaud, vne bourrée seulement. Vne bourrée, c'est vn fagot de menuës branches.*

Passa la fiesta, y el loco resta. *La feste se passe, & le fol demeure.* i. *apres que tout est dépendu.*

Pan tremes ni lo comas, ni lo dès, mas guardalo para Mayo, y comeràs

del buen bocado. *Bled de Mars, ne le mange ny ne le donne, mais garde-le pour le mois de May, & tu en mangeras vn bon merceau: c'est à dire le bled semé au mois de Mars.*

Parte Nicolas, para si lo mas. *Nicolas fait les parts, il prend la meilleure pour soy.*

Paga lo que deues, sanaràs del mal que tienes. *Payes ce que tu dois, tu guariras du mal que tu as. Autrement.*

Paga lo que deues, sabràs lo que tienes. *Payes ce que tu dois, tu sçauras ce qui est à toy. Le Fr. Si i'ay cinq sols, & ie les dois, ie n'ay rien qui soit à moy.*

Palabra y piedra suelta, no tiene buelta. *Parole & pierre lâchée, ne retourne point.*

Pariente à la clara, el hijo de mi hermana. *Parent tout à clair, le fils de ma sœur. Parce que celuy du frere peut estre suspect.*

Palabras de santo, y vñas de gato. *Paroles de saint, & griffes de chat.*

Para el carro, y mearan los bueyes. *Arrestez le chariot, & les bœufs pisseront. I. il faut prendre quelque relasche au trauail, & en donner aussi bien aux ani-*

maux comme aux hommes.

Passo folia, y vino mal pecado. *Le bon temps est passé, & le mal-heur est venu. Ce prouerbe ne se peut autrement expliquer ny entendre, que pour les regrets du bon temps passé, & de la douleur du mal present.*

Palacio, gran cansancio. *La Court, c'est vn grand tourment.* Cansancio, *signifie lassitude.*

Pan nacido, nunca perdido. *Bled venu, n'est iamais perdu.*

Padre no tuuiste, madre no temiste, hijo mal descperециste. *Tu n'as plus eu de pere, & n'as pas craint ta mere, mon fils tu as mal finy.*

Para vẽder, haz orejas de mercader. *Pour vendre, fais oreilles de marchand.*

Para adalid erades bueno, cargado de agueros, y de recelo. *Pour guide, vous seriez bon, chargé d'augures, & de soupçon.*

Pastor bueno, Pastor malo, por vn passo haze quatro. *Bon Pasteur, ou mauuais Pasteur, pour vn pas en fait quatre.*

Paxaro triguero, no entres en mi granero. *Oyseau blattier, n'entre en mon grenier.*

Pañ de boda, carne de buytrèra. *Le pain de la nopce, c'est chair de piege à vaultours: parce qu'il couste cher, à qui le mange.*

Pan casero, siempre es bueno. *Pain de la maison est tousiours bon.*

Pato, y ganso, y ansaron, tres cosas suenan, y vna son. *Oyson, oye & iars, sonnent trois choses, & ne sont qu'vne.*

Para bien tirar, cerca la pluma del tendal. *Pour bien tirer, approche la plume pres de la table de l'arbaleste.*

Para vn traydor, dos alenosos. *Pour vn traistre deux desloyaux.*

Para la yra, en hoto de tira mira. *Pour la colere ou pour l'ire, regardes: i. espies à t'enfuyr.*

Parte Martin, y ten para ti. *Martin fais les parts, & gardes en pour toy. Le Fr. Il est bien fol qui s'oublie.*

Partir como hermanos, lo mio mio, lo tuyo de entrambos. *Partir comme freres, le mien est mien, & le tien est à nous deux.*

Pariente oluidado, à la noche es combidado. *Le parent oublié, au souper est prié. Parce qu'au banquet on a plus de soin de l'estranger que du parent, à cause qu'il*

est de la maison, & au soir on le traicte plus privément.

Pan con ojos, y queso sin ojos. *Le pain auec des yeux, & le fromage sans yeux. i. yeux.*

Paños luzen en palacio, que no hijos dalgo. *Les habits reluisent en court, & non pas les Gentils-hommes. En court l'habit fait le moine.*

Pan del vezino, quita el hastio. *Le pain du voisin, oste le chagrin. i. l'on aime mieux manger le pain d'autruy que le sien.*

Pan caliente, hambre mete. *Le pain chaud, fait auoir faim, ou baille de l'appetit.*

Pan resiente y huuas, a las moças pone mudas, y a las viejas quita las arrugas. *Le pain tendre & des raisins, aux ieunes femmes mettent du fard, & aux vieilles ostent les rides. Parce qu'ils font enfler la peau, & par consequent rendent les personnes plus fresches & polies.*

Passo pudiste, vino querràs, entonces no quisiste, agora no podràs. *Tu as peu est passé, tu voudras est venu, alors*

tu ne voulus pas, maintenant tu ne pourras.

Pan de ayer, carne de oy, y vino de antaño, traen al hombre sano. *Pan d'hier, chair d'auiourd'huy, & vin d'antan, font l'homme sain.*

Pagase el señor de la chisme, mas no de quien la dize. *Le seigneur se plaist au rapport, mais non pas à celuy qui le fait. Autrement: Le seigneur prend plaisir à la bourde, mais non pas à celuy qui la dit.*

Para amor ni muerte, no ay cosa fuerte. *Pour l'amour ni la mort, il n'y a rien qui soit fort.* i. *rien ne leur peut resister.*

Para lo bueno de peña, y para lo malo de cera. *Pour faire le bien dur comme vn rocher, & pour le mal mol comme cire.* i. *aspre à l'vn, & lâche à l'autre. Cela s'entend d'vn méchant homme.*

Palabra de Satanas, que la tuya no torne atras. *Parole de Satan c'est à dire que la tienne ne retourne arriere.* No es dicho de Christiano: Mi palabra no ha de yr atras. *Ce n'est pas vn dire de Chrestien: Ma parole ne retourne point en arriere.* i. *Ie ne me desdis, ou ne reuoque point ma parole: cela s'entend du mal.*

Pensar

Penſar muchas, y hazer vna. *Penſer pluſieurs, & en faire vne. i. choiſir la meilleure de pluſieurs choſes pourpenſées.*

Pereza no laua cabeça, y ſi la laua no la peyna. *Pareſſe ne laue la teſte, & ſi elle la laue, elle ne la peigne.*

Peor es la moça, de caſar que de criar. *La fille eſt plus mal-aiſée à marier qu'à éleuer.*

Pedro porque atiza? por gozar de la ceniza. *Pourquoy eſt-ce que Pierre attiſe? c'eſt pour en auoir la cendre.*

Perro ladrador, nunca buen mordedor. *Chien abbayeur, n'eſt iamais bon mordeur. Le Fr. Chien qui abbaye ne mord pas.*

Perro alcuzero, nunca buen conejero. *Chien cuiſinier, n'eſt iamais bon chaſſeur.* Alcuzero, *veut dire friand d'huile, parce que* Alcuza, *eſt vne buire à huile.*

Perdiendo tiempo, no ſe gana dinero. *En perdant le temps, on ne gagne point d'argent.*

Pequeñas rajas encienden el fuego, los grueſſos maderos lo ſoſtienen. *Petits eclats allument le feu, les groſſes buſches l'entretiennent.*

Pera que dize Rodrigo, no vale vn

higo. *Poire qui dit Rodrigue, ne vaut vne figue.* i. Pera que rechina, entre los dientes, *vne poire qui crocque entre les dents.*

Peſo y medida, quintan al hombre de fatiga. *Poids & meſure, oſtent l'homme de peine.* i. *le bon ordre & bon meſnage.*

Pereza, llaue de pobreza. *Pareſſe, eſt la clef de pauureté.*

Penſeme ſantiguar, y quebreme el ojo. *Ie penſois me ſeigner, & ie me ſuis creué l'œil: Seigner veut dire, faire le ſigne de la croix.*

Perrillo de muchas bodas, no come en ninguna, por comer en todas. *Petit chien de plusieurs nopces, ne diſne en pas vne, pour diſner en toutes. Parce qu'il va de l'vne à l'autre, mal à propos, tellement qu'il eſt quelquesfois mal diſné.*

Perro que mucho ladra, bien guarda la caſa. *Chien qui abbaye beaucoup, garde bien la maiſon.*

Pensè ſanar por vn lado, y quebrè por otro cabo. *Ie penſois guerir par vn coſté, & ie rompis par vn autre bout.*

Perdiz ay que buena, ſolo que al per-

digon vea. *Il y a telle perdrix qui fait des œufs, en voyant seulement le perdreau. i. le masle.*

Pelean los ladrones, y descubrense los hurtos. *Les larrons s'entre-battent, & les larcins se découurent.*

Pescador de anzuelo, à su casa va con duelo. *Le pescheur à la ligne, s'en retourne au logis tout dolent.* Anzuelo, *c'est l'ameçon, & la ligne se dit* vara.

Pescado cecial, ni haze bien ni mal. *Poisson de saline, ne fait bien ni mal.* Cecial, *c'est du merlu ou stocfiche.*

Perro que lobos mata, lobos le matan. *Vn chien qui tuë les loups, les loups le tuent enfin.*

Perro lanudo, muerto de hambre, y no creydo de ninguno. *Chien velu ou barbet, meurt de faim, personne ne le croit.*

Perdido es, quien tras perdido anda. *Celuy-là est perdu, qui suit vn autre perdu. i. desbauché.*

Pelea de hermanos, alheña en manos. *Combat de freres, de l'any entre les mains.* Alheña, *c'est la couleur dequoy on teint les crins & les queuës des cheuaux qui*

s'appelle de l'any : & parce qu'il est roug il veut icy dire du sang, à cause que l'in mitié des freres est fort cruelle & sanglant

Pescador de vara, mas come que ga na. *Pescheur à la ligne, mange plus qu' ne gagne.*

Penso llegar à mirabilia, y quedo en defecit. *Il a pensé arriuer à mirab lia, & est demeuré à defecit. Allusi sur deux Pseaumes qui commencent ains & veut dire d'vn qui promet merueille, n'effectue rien.*

Pellejo de oueja, tiene la barua qued *Peau de brebis, tient le menton coy. i. fourrure l'empesche de trembler de froid.*

Peras de vino, y del durazno el vin *Les poires vineuses. i. qui ont trempé da le vin, & le vin de la pesche. i. où la pe che a esté.*

Pedir sobrado, por salir con lo me diano. *Faut demander excessiuement po en remporter mediocrement.*

Perdido ha la rucia los saltos. *La i ment a perdu ses saults. La vieillesse dom pte la furie des animaux.*

Piensan los enamorados, que tiene los otros los ojos quebrados. *L*

amoureux pensent, que les autres ayent les yeux creuez.

Piensa el ladron, que todos sean de su condicion. *Le larron pense, que tous soient de sa condition.* i. *que chacun luy ressemble.*

Pierde el que va y viene, y mas el que los manteles tiende. *Celuy qui va & vient perd, mais plus perd celuy qui met la nappe. Voyez le Prouerbe.* Mucho gasta el que va y viene.

Pierde se lo bien ganado, &c. *Voyez* Lo bien ganado, &c.

Piès que son duchos de andar, no pueden quedos estar. *Les pieds qui sont accoustumez d'aller, ne se peuuent tenir en repos.*

Piedra mouediza, nunca moho la cobija. *Le François. Pierre qui se remuë, n'accueille point de mousse.* Cobijar *signifie couurir.*

Piensa se mi madre, que me tiene muy guardada, otro da me cantonada. *Ma mere pense qu'elle me garde fort bien, & vn autre me fait faire vne escapade.* i. *me débauche.*

Pleyto y orinal, lleuan el hombre

al hoſpital. *Procez & vrinal, menent l'homme à l'hoſpital.* Orinal, *veut dire icy vne femme desbordée.*

Piérna y pico, no hazen vn delito. *La iambe & le bec, ne font pas vne meſme faute.*

Plazera à Dios, y tiempo verna, quales ſon los amigos por el tiempo parecera. *Il plaira à Dieu, & le temps viendra, quels ſont les amis auec le temps il paroiſtra.*

Pleyto bueno, pleyto malo, el eſcriuano de tu mano. *Procez bon, procez mauuais, le greffier ſoit fait de ta main, i. ſoit pour toy,*

Planta muchas vezes traſpueſta ni crece ni medra. *Vne plante pluſieurs fois tranſplantée, ne croiſt ni ne profite.*

Pleyto y orinal, en caſa de quien quiſieres mal. *Procez & vrinal, en la maiſon de celuy à qui tu voudras du mal.* Orinal, *c'eſt vne concubine & femme débordée, qui eſt la ruyne d'vn homme.*

Por no gaſtar lo que baſta, lo que era eſcuſado ſe gaſta. *Pour ne vouloir deſpendre à ſuffiſãce, l'on dépẽd ce dõt on ſe fuſt biẽ paſſé, ou ce que l'on euſt bien peu eſparguer.*

Por agua del cielo, no dexes tu riego. *Pour eau du ciel, ne laisses ton arrosoir.*

Por hazienda agena, nadie pierda cena. *Pour affaire d'autruy, que personne ne perde son souper.*

Poco daño espanta, y mucho amansa. *Peu de dommage estonne, & beaucoup adoucit l'homme.*

Por san Francisco, se siembra el trigo la vieja que lo dezia, ya sembrado lo tenia. *A la saint François l'on seme le bled la vieille qui le disoit, l'auoit desia semé.*

Por san Mathia, yguala la noche con el dia. *A la saint Mathias, la nuict égale le iour.*

Por san Andres, todo el tiempo noche es. *A la saint André, tout le temps est nuict. A cause des courts iours.*

Por san Iuan, veremos quien tiene casa. *A la saint Iean, nous verrons qui a maison: parce que c'est le temps qu'on démesnage, & qui est logé chez soy n'est pas en cette peine, chez soy veut dire, sur le sien.*

Poco vino vende vino, mucho vi-

do guarda vino. *Peu de vin, vends du vin, beaucoup de vin, gardes du vin. Parce qu'en estant peu il est cher, & apres l'abondance vient la cherté.*

Por mas ayna, con aguja sale el espina *Pour le plus tost, auec l'eguille se tire l'épine. i. plus aisément: estant l'eguille l'instrument le plus propre, encor qu'elle fasse vn peu de mal.*

Por temor, no pierdas honor. *Pour crainte, ne perds ton honneur.*

Por vn ladron, pierden ciento meson. *Pour vn larron, cent perdent le logis. Le Fr. Les bons perdent ou patissent pour les mauuais.*

Poco a poco, hila la vieja el copo. *Peu à peu, la vieille file sa quenoüillée.* Copo, *c'est vne poupée de lin ou de filace.*

Pocas vezes escadar, pocas espigas al segar. *Peu souuent sarcler, peu d'espics au sier. i. au moissonner.*

Por buscar mas contento, tornose tu tiẽpo en viento. *Pour chercher plus de contentement, ton temps s'est tourné en vent.*

Por sol que haga, no dexes tu capa en casa. *Pour Soleil qu'il fasse, ne laisse*

ton manteau à la maison.

Por san Lucas, mata tus puercos, y atapa tus cubas. *A la S. Luc, tuë tes pourceaux, & bondonne tes tonneaux.*

Por codicia de florin, no te cases con ruyn. *Pour conuoitise de florin. i. de l'argent, ne te maries auec vn méchant.*

Por ser Rey, se quiebra toda ley. *Pour estre Roy, s'enfreint toute loy.*

Por demas es la citola al molino, si el molinero es sordo. *Pour neant est le traquet au moulin, si le meusnier est sourd.*

Por esso es vno cornudo, porque pueden mas dos que vno. *C'est pour cela qu'vn homme est cornard, que deux peuuent plus qu'vn seul. Contre les femmes qui ne se contentent de leurs maris.*

Por sant Vrban, en la mano el gauilan. *A la saint Vrbain, l'espreuier en la main, ou sur le poing.*

Por mucho que desmienta cada qual, siempre buelue al natural. *Pour beaucoup qu'vn chascun se démente, tousiours il reuient à son naturel. Se démentir, c'est à dire, se contraindre, & dissimuler son naturel.*

Por todos santos, siembra trigo y

coge cardos. *A la Toussaincts, semes du bled, & cueille des chardons. Ce sont des cardes à manger.*

Por el dinero, bayla el perro. *Pour de l'argent, le chien danse.*

Pon tu auer en consejo, vno dirà que es blanco, otro que es bermejo. *Mets ton auoir en conseil, l'vn dira qu'il est blanc, l'autre qu'il est vermeil.* Consejo, *c'est vne assemblée de gens pour tenir conseil: ton auoir. i. ton faict.* Bermejo *c'est la couleur rousse & rouge. En matiere d'aduis, iamais tous ne sont d'accord.*

Por la candelera mide tu puchera, y guarda tu ciuera. *A la chandeleur mesures ton pot, & gardes ton froment.* Puchera, *c'est vn pot ou poislon à faire de la bouillie. Autres disent*, nanta tu ciuera: nanta *veut dire* acrecienta, *accroist: Aussi seroit-il mieux* muda, *que* mide, *parce que les iours croissent, & faut dauantage de nourriture.*

Por marido Reyna, y por marido mezquina. *Par mary Reine, & par mary malheureuse. La femme suit la fortune de son mary.*

Poco os duelen Don Ximeno, esto-

cadas en cuerpo ageno. *Peu vous deulent Don Ximenes, les estocades au corps d'autruy.*

Ponedme en ronda, si quereys que os responda. *Mettez moy à la ronde, si vous voulez que ie vous réponde.*

Por Nauidad Sol, y por Pascua carbon. *A Noel du Soleil, & à Pasques du charbon. Le Fr. A Noel au perron, à Pasques au tison.*

Porfiar, mas no apostar. *Debatre ou s'opiniastrer, mais non pas gager.*

Por ser conocida, la Iglesia quemaria. *Pour estre connuë ie bruslerois l'Eglise, comme fit Costratus le temple de Diane en Ephese.*

Por soto, no vayas tras otro. *Par le bois ne vas apres vn autre. A cause des branches qui frappent en arriere.*

Por el hilo sacaràs el ouillo, y por lo passado lo no venido. *Par le fil tu tireras le peloton, & par le passé ce qui est à venir.*

Por su mal le busca engaño, el simple al sabio. *Pour son mal, cherche le simple de tromper le sage. La tromperie retourne au trompeur.*

Pon tu cabeça entre mil, lo que fuere de los otros ſera de ti. *Mets ta teſte entre mille, ce qu'il aduiendra des autres, ſera de toy.*

Por no perder el vſo, lleua la rucca y el huſo. *Pour ne perdre couſtume, porte la quenouille & le fuſeau.*

Por Nauidad ſoleja, por Paſcua ſobeja. *A Noel au Soleil, & à Paſques tiens toy à couuert. Le Fr. A Noel au perron, & à Paſques au tiſon.*

Por falta de gato, eſta la carne en el garabato. *Par faute de chat, la chair eſt au crochet.*

Poco y en paz, mucho ſe me has. *Peu & en paix, ce m'eſt beaucoup.*

Por ſer humano con el que poco puede, antes ſe gana que ſe pierde. *Pour eſtre humain à l'endroit de celuy qui eſt foible, l'on gagne pluſtoſt que l'on ne perd.*

Por viejo que ſea el varco, paſſa vna vez el vado. *Pour vieil que ſoit le bateau, il paſſe encore vne fois l'eau.* Vado, *c'eſt vn gué.*

Por las obras no por el veſtido, el hypocrita es conocido. *Par les œuures*

& non par le vestement, l'hypocrite est recognu.

Poca sciencia, y mucha consciencia. *Peu de science, & bonne conscience.*

Por cobrar mejoria, mi casa dexaria. *Pour mieux auoir, ie quitterois ma maison.* Ibi patria vbi benè.

Por mucho madrugar, no amanece mas ayna. *Pour matin qu'on se leue, le iour n'en vient pas plustost.*

Por nueuas no peneys, hazerse han viejas, y saber las heys. *Ne vous tourmentez pour des nouuelles, car elles deuiendront vieilles, & vous les sçaurez.*

Por todo Abril, no te descubrir. *Pour tout Auril, ne te descouures pas.*

Porque no iuega Pedro? porque no tiene dinero. *Pourquoy ne iouë Pierre? parce qu'il n'a point d'argent.*

Por quartanas, no doblan campanas. *Pour les fiebures quartes, les cloches ne redoublent pas, sup. de sonner: parce qu'elles ne sont mortelles.*

Por casa ni por viña, no tomes muger parida. *Pour maison ny pour vigne, ne prends femme qui soit nouuellement accouchée: C'est à dire, que pour aucune com-*

modité qu'elle ait ne la prens pas : car tu seras chargé de l'enfant, & si tu en receuras d'autres incommoditez.

Poderoso està el Sacristan, con maxcara del Soldan. *Il est puissant le Sacristain, auec le masque de Souldan. Sacristain c'est vn qui sert le Curé comme de Marguillier de Village: ce sont ces questeurs à Paris qui ont vne robbe my-partie. Ce prouerbe veut dire, qu'vn pauure coquin fait le braue, quand il est vn peu paré, de ce qui ne luy appartient pas.*

Por mucha cena, nunca noche buena. *Pour beaucoup souper, iamais la nuict n'en fut bonne. A cause de la difficile digestion de la nuict.*

Poner la capa, como viniere el viento. *Mettre la cape, du costé que vient le vent.*

Por el alabado dexe el conocido, y vime arrepentido. *Pour le loüé i'ay laissé le conneu, & ie m'en suis repenti.*

Por esso se come toda la vaca, porque vno quiere pierna, otro espalda. *Et pourtant se mange toute la vache, car l'vn veut la iambe, & l'autre l'espaule. Le Fr. L'vn veut du dur, l'autre du mol, & par ainsi tout se mange.*

Poner aguja, y sacar reja. *Mettre vne aiguille & en tirer vn soc.* Reja, *signifie vn soc de charrue, & vn barreau de fer.*

Poca lana y tendida en çarça. *Vn peu de laine & esten luë sur vne ronce ou buisson. i. bien dispersée est malaisée à ramasser.*

Por las haldas del vicario, sube el diablo al campanario. *Par les pans de la robbe du Vicaire, le diable monte au clocher.*

Por turbia que estè, no digas, desta agua no beuerè. *Pour trouble qu'elle soit, ne dis point, ie ne boiray pas de cette eau.*

Pobreza, nunca alça cabeça. *Pauureté iamais ne leue la teste.* Pauper vbique iacet.

Por hazer plazer al sueño, ni saya ni camisa tengo. *Pour faire plaisir au sommeil, ie n'ay ni cotte ni chemise. i. pour trop dormir.*

Poco à poco van à lexos, y corriendo a mal lugar. *Peu à peu on va bien loing, & en courant on va à vn mauuais lieu.*

Presto me pondrè galan, y en breue

boluerè a ganapan. *Promptement ie me feray braue, & tout court ie redeuiendray crocheteur.*

Por ningun tempero, no dexes el camino real por el sendero. *Pour quelque temps qu'il face, ne laisses le chemin royal pour le sentier. Le chemin royal, c'est le grand chemin.*

Poco mal y bien gemido. *Peu de mal & bien plaint.*

Presto es dicho, lo que es bien dicho. *Assez tost est dit, ce qui est bien dit.* Sat citò si sat benè.

Prometen marido, y quitan vestido. *Ils promettent vn mary, & dépouillent l'habit. i. font de belles promesses pour tromper.*

Preguntaldo à Muñoz, que miente mas que vos. *Demandez-le à Mugnoz, qui ment plus que vous. Autres disent* dos *au lieu de* vos. *Le Fr. Demandez le à mon compagnon, qui est aussi menteur que moy.*

Prenda que come, ninguno la tome. *Vn gage qui mange, que nul ne le prenne. i. qui dépend.*

Prudencia, es dissimular no querer

la cosa, no pudiendo la alcançar. *C'est prudence de dissimuler ne vouloir la chose, ne la pouuant obtenir.*

Presto se passa la gala, mas no la falta que haze en casa. *Bien tost se passe la braueríe, mais non pas la necessité qu'elle cause en la maison.*

Preguntaldo a vuestro padre, que vuestro abuelo no lo sabe. *Demandez le à vostre pere, car vostre grand pere ne le sçait pas. Prouerbe Ironique.*

Puta me veas, y tu que lo seas. *Pute tu me voyes, & toy que tu le sois. Souhait de méchante personne.*

Punto de fiesta, dure poco, y bien parezca. *Que le temps de la feste, soit de peu de durée, & que bien il paroisse.* i. *peu & bon.*

Principio quieren las cosas. *Les choses veulent ou requierent vn commencement Le François Il y a commencement par tout, Ou, A tout il y a commencement.*

Puteria ni hurto, nunca se encubre mucho. *Putasserie ni larcin, iamais ne se celent long-temps.*

Puta la madre, puta la hija, puta la manta que las cobija. *Putain la mere,*

putain la fille, & putain la couuerture qui les couure.

Putas y alcahuetas, todas son tretas: que estàn trauadas vnas de otras como las trechas del axedrez. *Putains & maquerelles, ce sont toutes des traits et ruses: car elles sont attachées l'vne à l'autre, & s'entretiennent, comme les traits du ieu des échets.*

Putas en ventana, y rufianes en la plaça. *Putains aux fenestres, & rufiens en la place.*

Puerta abierta, al santo tienta. *La porte ouuerte, tente le saint. Le Flanc. L'occasion fait le larron. Voyez,* En arca abierta, &c.

Pues me days el consejo, dadme el vencejo. *Puis que vous me donnez le conseil, donnez moy aussi le lien. i. le moyen de faire ce que vous me conseillez.*

Puesto està el castillo, ciertos son los toros. *La chose est toute asseurée.*

Pues ara el rocin, ensillemos el buey. *Puis que le roussin laboure, sellons le bœuf.*

Puercos con frio, y hombres con vino, hazen gran ruydo. *Les pourceaux*

auec le froid, & les hommes auec du vin, font grand bruit.

Pues començaſtes el cantar, aueyſſe de acabar. *Puis que vous auez commencé la chanſon, il vous la faut acheuer. i. il faut ſortir d'vn affaire, quand on l'a commencée.*

Putas en ſobrado, galapagos en charco, y agujas en coſtal, no ſe pueden diſſimular. *Putains ſur vn plancher, tortuës en vne mare, et des aiguilles en vn ſac, ne ſe peuuent diſſimuler. i. celer.*

Pues todo lo ſabeys vos, y yo no nada, dezime lo que ſoñaua eſtà mañana. *Puis que vous ſçauez tout, & moy rien, dites moy ce que ie ſongeois ce matin.*

Puerta de villa, puerta de vida. *Porte de ville, porte de vie.* Que en los poblados, ay los apparejos para la conſeruacion de la vida, no en lo deſpoblado. *Parce qu'és lieux habitez, on y trouue les choſes neceſſaires à la vie, & non pas en lieu deſert.*

Q

QVal pregunta haràs, tal respuesta auràs. *Quelle demande tu feras, telle réponse tu auras.*

Quales baruas, tales touajas. *Telle barbes, telles toüailles ou seruiettes.*

Qual te hallo, tal te juzgo. *Quel ie te trouue, tel ie te iuge.*

Qual el año, tal el jarro. *Quelle est l'année, tel doit estre le pot.*

Qual es la campana, tal la badajada. *Quelle est la cloche, tel en est le son.* Badajada, *c'est vn coup de batan de cloche: & aussi vne sottise, qui est ce qu'il veut dire icy, car* badajo, *signifie par metaphore, vn lourdaut.*

Qual el dueño, tal el perro. *Tel le maistre, tel le chien. Le Fr. Tel maistre tel valet.*

Qual hilamos, tal andamos. *Tel que nous le filons, tel nous le vestons.* i. *allons vestus.*

Quales palabras te dizen, tal coraçon te ponen. *Quelles paroles l'on te dit, tel cœur on te met au ventre.*

Qual el tiempo, tal el tiento. *Quel est le temps, tel doit estre le iugement ou discretion.*

Quales palabras te dize, tal coraçon te hize. *Quelles paroles ie t'ay dites, tel cœur ie t'ay fait.*

Quando el viejo no puede beuer, la huessa le pueden hazer. *Quand le vieillard ne peut plus boire, on luy peut bien sa fosse faire.*

Quando Dios quiere, con todos vientos llueue. *Quand Dieu veut, à tous vents il pleut.*

Quando el diablo reza, engañar te quiere. *Quand le diable dit ses prieres, il te veut tromper.* Rezar, *c'est dire des oraisons, & murmurer ou grommeler, & parler entre ses dents.*

Quando las hauas son en grano, vna higa para nuestro amo. *Quand les febues sont en grain, figue pour nostre maistre.*

Quando en verano es inuierno, y en inuierno verano, nunca buen año. *Quand en esté, il fait hiuer, & en Hyuer esté, iamais l'année n'est bonne.*

Quando el necio es acordado, el mercado es ya passado. *Quand le sot est a-*

uisé, le marché est desia passé.

Quando vn lobo come a otro, no ay que comer en el soto. *Quand vn loup mange l'autre, il n'y a que manger au bois. Le Franç. La guerre est bien cruelle, quand les loups se mangent l'vn l'autre.*

Quando os pedimos, dueña os dezimos, quando os tenemos, como queremos. *Quand nous vous demandons, dame vous appellons, mais quand nous vous tenons, c'est comme nous voulons.*

Quando ay vuas y higos, adereça tus vestidos. *Quand il est des raisins & des figues, accoustres tes habillemens.*

Quando pudieres trabajar no lo dexes, aunque no te den lo que mereces. *Quand tu pourras trauailler, ne laisses de le faire, encore qu'on ne te donne ce que tu merites.*

Quando vino el orinal, muerto era Iuan Pasqual. *Lors que vint l'vrinal, mort estoit Iean Pasqual. Le Fr. Apres la mort le medecin.* Orinal *se prend icy pour le Medecin.*

Quando llueue y haze Sol, alegre està

el paſtor. *Quand il pleut & fait Soleil, le berger ſe réiouyt.*

Quando atruena en Março, apareja las cubas y el maço. *Quand il tonne en Mars, appreſtes les cuues & le maillet. Le François tient le tonnere en Mars pour mauuais ſigne, car il dit: Quand il tonne au mois de Mars, nous pouuons bien dire helas!*

Quando el hombre mea las botas, no es bueno para las moças. *Quand l'homme piſſe ſur ſes bottes, il n'eſt pas propre aux ieunes filles.*

Quando en caſa engorda la moça, y al cuerpo el baço, y al Rey la bolſa, con mal anda la coſa. *Quand la fille engraiſſe à la maiſon, & la rate au corps, & au Roy la bourſe, l'affaire va mal.*

Quando vno no quiere, dos no barajan. *Quand l'vn ne veut pas, deux ne noiient point.* Barajar *ſignifie méler les cartes, & en ioüer.* Vna baraja de naypes, *vn ieu de cartes.* Barajar, *c'eſt auſſi noiſer & quereller; conteſter ſur quelque choſe.*

Quanto te dieren la cochinilla, ac-

corre con la soguilla. *Quand l'on te donnera la ieune coche, accours-y auec la cordelette.*

Quando fueres al roço, no vayas sin calagoço. *Quand tu iras essarter, n'y va pas sans serpe.*

Quando con sal, quando sin sal. *Tantost auec du sel, & tantost sans sel. Tantost bien, tantost mal.*

Quando fueres por camino, no digas mal de tu enemigo. *Quand tu iras par pays, ne dis mal de ton ennemy.*

Quando fueres à casa agena, llama a de fuera. *Quand tu iras à la maison d'autruy, appelles de-dehors*

Quando el vil està rico, no tiene pariente ni amigo. *Quand le vilain est riche, il n'a parent ny amy.*

Quando el villano està en el mulo, ni conoce à Dios ni al mundo. *Quand le vilain est sur le mulet, il ne connoist ny Dieu ny le monde.*

Quando Dios no quiere, el santo no puede. *Quand Dieu ne veut, le saint ne peut.*

Quando a tu hija le viniere su hado, nó aguardes que venga su padre del mercado

Quand à ta fille viendra sa bonne destinée, n'attens pas que son pere reuienne du marché. Destinée, c'est à dire vn bon party.

Quando llueue de Cierço, llueue de cierto. *Quand il pleut de la Bise, il pleut pour tout certain. i. tout à bon.*

Quando todos te dixeren que eres asno, rebuzna. *Si tous te disent que tu es vn asne, brays.*

Quando menguare la Luna, no siembres cosa alguna. *Quand la Lune descro-stra, ne seme chose aucune.*

Quando fueres yunque, sufre como yunque, quando fueres martillo, hiere como martillo. *Quand tu seras enclume, souffre comme enclume, quand tu seras marteau, frappe comme marteau.*

Quando el hierro està encendido, entonces ha de ser batido. *Quand le fer est embrazé, alors il le faut batre. Le Fr. Il faut batre le fer, tandis qu'il est chaud.*

Quando pobre franco, quando rico auaro. *Franc estant pauure, & auare estant riche.*

Quando el Guardian juega à los nayses, que haràn los frayles? *Quand le*

Gardien ioüe aux cartes, que feront les moines.

Quando llueue o haze Sol, dexa el perro a su pastor. *Quand il pleut ou fait Soleil, le chien laisse son berger. Ainsi font les amis de Fortune.*

Quando llueue, llueue: quando nieua, nieua: quando llueue y haze viento, entonces haze mal tiempo. *Quand il pleut, il pleut: quand il neige, il neige: quand il pleut & fait vent, alors il fait mauuais temps.*

Quando vieres tu casa quemar, llegate a escalentar. *Quand tu verras brusler ta maison, approche toy, pour t'y chauffer. i. prens en patience le mal, où il n'y a point de remede.*

Quando tuuieres vn pelo mas que el, pela te con el. *Quand tu auras vn poil plus que luy, peles toy auec luy. i. ne t'attaques à plus fort que toy.*

Quando pienses meter el diente en seguro, toparàs en duro. *Quand tu penseras mettre la dent au seur, tu rencontreras du dur.*

Quando duermo canso, que me harà quando ando? *Quand ie dors ie me las-*

se, que sera ce quand ie marche?

Quando Solano llueue, las piedras mueue. *Quand Solerre pleut, pierres il esment.*

Quando el cossaria promete Missas y cera, con mal anda la galera. *Quand le corsaire promet des Messes & de la cire, il va mal pour la galere.*

Quando la mala ventura se duerme, nadie la despierte. *Quand la mauuaise fortune dort, que personne ne l'éueille.*

Quando la puta hila, y el rufian devana, y el escriuano pregunta quantos son del mes, con mal andan todos tres. *Quand la putain file, & le rufien deuide, & le greffier demande le quantieme nous auons du mois, ils sont mal à cheual tous trois.*

Quando el pece se vee fuera del garlito larga huyda tiene por el rio. *Quand le poisson se void hors de la nasse, il a vne belle & longue fuitte par la riuiere.*

Quando el baço crece, el cuerpo emmagrece. *Quand la rate croit, le corps s'amaigrit.*

Quando topares con el loco, finge

negocio. *Quand tu rencontreras vn fol feins auoir affaire.*

Quando çuga el abeja miel torna, y quando el araña ponçoña. *Quand l'abeille succe, elle tourne en miel, & l'araignée, en venin.*

Quando lo busco nunca lo veo, quando no lo busco he te lo aqui luego. *Quand ie le cherche ie ne le voy iamais, & quand ie ne le cherche pas, le voila tout incontinent.*

Quando la criatura dienta, muerte la tienta. *Quand la creature fait des dents la mort la tente. La creature, c'est le petit enfant de mammelle.*

Quanto mayor es la ventura, tanto es menos segura. *Tant plus est grande la fortune, tant moins elle est seure.*

Quanto sabes no diràs, quanto vees no juzgaràs, si quieres biuir en paz. *Tout ce que tu sçais ne diras, tout ce que tu vois ne iugeras, si tu veux viure en paix.*

Que bonita es la verguença, mucho vale, y poco cuesta. *O que la honte est bien iolie: elle vaut beaucoup & couste peu.*

Que quiera que digan las gentes, à ti

mismo para mientes. *Quoy que disent les gens, prens garde à toy mesme.* Consciencia mille testes.

Queredme por lo que os quiero; no me hableys en dinero. *Aymez moy autant que ie vous aime, & ne me parlez point d'argent.*

Quien mal padece, mal parece. *Qui endure mal, paroist mal. i. fait piteuse mine.*

Quien tarde se leuanta, todo el dia trota. *Qui se leue tard, tout le iour trotte. i. est tout le iour en chasse.*

Quien todo lo dà, todo lo niega. *Qui donne tout, refuse tout. Qui donne tout. i. qui promet tout.*

Quien pobreza tien, de sus deudos es desden, y el rico sin serlo, de todos es deudo. *Qui a pauureté est mépris à ses parens, & le riche est parent de tous sans l'estre.*

Quien mala cama haze, en ella se yaze. *Qui fait vn mauuais lict, il se couche en iceluy.*

Quien tiene abeja y oueja, y molino que trebeja, no te pongas con el a la conseja. *Qui a des abeilles & des brebis,*

& vn moulin qui iouë. i. *qui va, ne te mets auec luy en la fable.* i. *ne te prens pas à luy, ou ne te fais pair & compagnon auec luy.*

Quien trabaja, tiene alhaja. *Qui trauaille a du ménage.* i. *a dequoy s'accommoder.*

Quien no ſabe pedir, no ſabe biuir. *Qui ne ſçait demander, ne ſçait viure.*

Quien prende el anguila por la cola, y la muger por la palabra, bien puede dezir que no tiene nada. *Qui prend l'anguille par la queuë, & la femme par la parole, il peut bien dire qu'il ne tient rien.*

Quien mucho habla y poco entiende, por aſno le venden en ſan Vincente. *Qui beaucoup parle & peu entend, on le vend pour aſne à ſainct Vincent.*

Quien mucho habla, en algo acierta. *Celuy qui parle beaucoup, rencontre en quelque choſe.*

Quien mucho abarca, poco aprieta. Abarca. i. abraça. *Le François. Qui trop embraſſe, mal eſtreint.*

Querer y no querer, no eſtà en vn ſer. *Vouloir & ne vouloir, ne ſont*

pas en vn estre. i. ne peuuent estre ensemble.

Quien pesca vn pez, pescador es. *Qui péche vn poisson, est pécheur.*

Quien bien està y mal busca, si bien le viene Dios le ayuda. *Qui est bien & cherche mal. si bien luy vient Dieu luy ayde.*

Quien bien està y mal escoge, por mal que le venga no se enoje. *Qui est bien & choisit le mal, pour mal qui luy vienne qu'il ne s'en fâche point.*

Quien compra y vende, lo que gasta no siente. *Qui achete & vend, ne sent pas ce qu'il dépend. i. le marchand vit du gain de sa marchandise, & ne diminuë rien de son principal.*

Quien bien come y bien beue, bien haze lo que deue. *Qui bien mange & bien boit, il fait bien ce qu'il doit.*

Quien quisiere plazer y pesar, comiéçese a rascar. *Qui voudra auoir plaisir & déplaisir, qu'il se commence à galer.*

Quien dize mal de la yegua, esse la merca. *Qui dit mal de la iument, c'est celuy qui l'achete.*

Quien mea y no pee, va a la Corte y no vee al Rey. *Qui pisse & ne pette, il va à la Court & ne voit le Roy.*

Quien se casa por amores, malos dias y buenas noches. *Qui se marie par amours, a de bonnes nuicts & de mauuais iours; ou*

Quien se casa por amores, à de viuir con dolores. *Qui se marie par amour, doit viure en douleur. i. a tout loisir de s'en repentir.*

Quien puede ser libre, no se cautiúe, *Qui peut estre libre, qu'il ne se rende captif.* Non bene pro toto libertas venditur auro. Item, Alterius non sit qui suus esse potest.

Quieres que te siga el can, da le pan. *Veux-tu que le chien te suiue, donne luy du pain.*

Quien mal tiene en el trasero, no puede estar quedo. *Qui a mal au derriere, ne se peut tenir en repos.*

Quien su tiempo gasta en cosas vanas, no vee la muerte que està sobre sus espaldas. *Qui employe son temps en choses vaines, ne voit pas la mort qui est sur ses espaules. i. prochaine.*

Quien bien ama, tarde oluida. *Qui bien aime, tard oublie.*

Quien ha de besar al perro en el culo,

befele luego. *Qui doit baiser le chien au cul, qu'il le face incontinent.* i. *qui a vne chose difficile ou peu honneste à faire, qu'il s'en acquite bien tost sans trop y songer.*

Quien tiene ganado, no dessea mal año. *Qui a vn troupeau, il ne desire pas mauuaise année.*

Quien come de emprestado, come de su saco. *Qui mange de l'emprunté, mange de son sac.*

Quien ara y cria, oro hila. *Qui laboure & nourrit, file de l'or.* i. *en tire du profit.*

Quien lo gusta lo tusa, quien no lo gusta lo musa. *Qui le gouste s'en saoule, & qui ne le gouste s'en moque.*

Quien bien oye, bien responde. *Qui oit bien, respond bien.* i. *à propos.*

Quien no tiene mas de vna camisa, cada Sabado tiene mal dia. *Qui n'a qu'vne chemise, a tous les Samedis vne mauuaise iournée.*

Quien siembra enel camino, cansa los bueyes y pierde el trigo. *Qui seme au chemin, il lasse les bœufs, & perd son bled.*

Quien quisiere muger hermosa, el Sa-

bado la escoja, que no el Domingo en la boda. *Qui voudra femme belle, qu'il la choisisse le Samedy, & non pas le Dimanche à la nopce. Parce qu'estant parée elle paroist plus belle qu'elle n'est.*

Quien en vn año quiere ser rico, al medio le ahorcan. *Qui en vn an veut estre riche, à la moitié on le pend.*

Quien no se auentura, no anda à cauallo ni a mula. *Qui ne s'auanture, ne va à cheual ny sur mule. Le Fran Qui ne s'auanture, n'a cheual ny mule: & qui trop s'auanture, perd cheual & mule.*

Quien lexos se va à casar, o va engañado, o va a engañar. *Qui loing se va marier, ou il est trompé, ou bien il va pour tromper.*

Quien de todos es amigo, o es muy pobre, o muy rico. *Qui de tous est amy, ou il est fort pauure, ou fort riche.*

Quien dize lo suyo, mal callarà lo ageno. *Qui dit le sien, mal taira celuy d'autruy. Le sien, c'est à dire son secret.*

Quien siembra, en Dios espera. *Celuy qui seme, en Dieu espere. Le Fran. On seme les bleds à l'auanture.*

Quien endura, cauallero va en bue-

na mula. *Celuy qui endure, est monté sur vne bonne mule. Le Fran. Endurer faut pour durer, il faut souffrir pour paruenir.*

Quien te hizo rico? quien me hizo el pico. *Qui est-ce qui t'a fait riche? celuy qui m'a fait le bec.*

Quien ramo pone, su vino quiere vender. *Celuy qui met vn bouchon, veut vendre son vin.*

Quien mucho duerme, lo suyo y lo ageno pierde. *Qui dort trop, perd le sien & celuy d'autruy.*

Quien su rabo alquila, no se sienta quando quiere. *Qui baille son derriere à loüage, ne se sied pas quand il veut. i. qui se met en seruice, ne fait pas ce qu'il veut.*

Quien no se osa auenturar, no passa la mar. *Qui ne s'ose hazarder, ne passe la mer.*

Quien el asno alaba, tal hijo le nazca. *Qui loüe l'asne, tels fils luy puisse naistre.*

Quien fia dinero, pierde el dinero y el vezero. *Qui preste son argent, perd son argent & son chaland.*

Quien està en ventura, hasta la hormiga le ayuda. *Qui est en heur, iusqu'à la fourmi tout luy aide.*

Quien hijos tiene, razon es que allegue. *Qui a des enfans, c'est raison qu'il amasse du bien.*

Quien dexa el camino real por la vereda, piensa atajar y rodea. *Qui laisse le chemin royal. i. le grand chemin pour le sentier, il pense abreger & il tournoye. Parce qu'il y a tousiours des empeschemens, és sentiers qui trauersent les champs.*

Quien come y canta, de locura se leuanta. *Qui mange & chante tout ensemble, s'accuse de folie.*

Quien con muertos se sueña, con viuos se halla. *Qui songe estre auec les morts, se trouue auec les viuans.*

Quien deue ciento y tiene ciento y vno, no ha miedo ninguno: Quien tiene ciento y vno y deue ciento y dos, encomiendole à Dios. *Qui en doit cent & en a cent & vn, n'a peur aucune, Qui en a cent & vn, & en doit cent & deux, ie le recommande à Dieu.*

Quien con perros se echa, con pulgas se leuanta. *Qui se couche auec les chiens, se leue auec des pulces.*

Quien amaga y no da, miedo ha. *Qui menace & ne frape, il a peur. Le*

François. Tel menace qui a peur.

Quien haze por comun, haze por ningun. *Qui fait par commun, ne fait pour Neßun.* i. *pour nul. Neßun n'est gueres en visage, mais il peut s'accommoder auec commun pour la rime.*

Quien no castiga culito, no castiga culazo. *Qui ne chastie culot, ne chastie gros cul.* i. *il faut chastier en ieunesse.*

Quien quiere tomar, conuiene le dar. *Qui veut prendre, il faut qu'il donne.*

Quien las cosas mucho apura, no viue vida segura. *Qui trop espluche les choses, n'a pas vne vie asseurée.*

Quieres hazer del ladron fiel? fia te del. *Veux tu rendre le larron fidele? fies toy en luy.*

Quieres hazer de tu pleyto coxo sano? contenta al escriuano. *Veux-tu faire droit ton procés boiteux? contente le Greffier. Voyez,* Pleyto bueno, pleyto malo, &c.

Quien canta, sus males espanta. *Qui chante, ses maux épouuente.*

Quien no adoba gotera, adoba casa entera. *Qui n'adoube vne goutiere, adoube la maison entiere. Adouber, c'est r'accoustrer.*

Quien a buen arbol se arrima, buena sombra le cobija. *Qui s'appuye à vn bon arbre, vn bon ombre le couure.*

Quien malas mañas ha en la cuna, o las pierde tarde o nunca. *Qui a de mauuaises accoustumances au berceau, il les laisse tard, ou iamais.*

Quien en mal anda, en mal acaba. *Qui verse mal, finit mal.*

Quien bien te harà, o se te yrà, o se morirà. *Qui bien te fera, ou il s'en ira, ou bien il mourra.*

Qui bien me haze, esse es mi compadre. *Qui bien me fait, celuy-là est mon compere.*

Quien clauo no quita, cuelga mas ayna. *Qui n'oste le clou, pend plus promptement. Cela s'entend des cloux, où l'on pend la tapisserie contre les murailles.*

Quien no oye razon, no haze razon. *Qui n'écoute raison, ne fait point de raison.*

Quien rastrea, algo hotea. *Qui cherche à la trace, épie ou gueite quelque chose.*

Quien te mostrò remendar? hijos menudos y poco pan. *Qui t'a monstré à rapieceter? beaucoup d'enfans & peu de*

pain. Magister artis ingeniíque largitor venter.

Quien no pone y siempre saca, suelo halla. *Qui ne met rien & tousiours tire, trouue le fond.*

Quien tiene tienda y no vende, necio es si la sostiene. *Qui a boutique & ne vẽd, est bien sot s'il la tient.* i. *s'il l'entretient & garde, parce qu'il y mangera enfin tout ce qu'il a.*

Quien bien hila, larga trae la camisa. *Qui bien file, porte longue chemise.* i. *qui trauaille bien, gagne dequoy se vestir.*

Quien quiere el ojo sano, atese la mano. *Qui veut guerir son œil, qu'il se lie la main.*

Quien come las duras, comerà las maduras. *Qui mange les dures, mangera les meures.* i. *qui aura trauaillé, il est raison qu'il en gouste le fruict.*

Quien no tiene contento, no halla bué assiento. *Qui n'a contentemẽt ne trouue point d'assiete, c'est à dire d'arrest ou repos.*

Quien guarda su puridad, escusa mucho mal. *Qui garde son secret, éuite beaucoup de mal.*

Quien al Sabado va el aceña, el Do-

mingo tiene mala huelga. *Qui vale Samedy au moulin, il a mauuais repos le Dimanche. Parce qu'il aura à faire, ce qu'il eust fait le Samedy.*

Quien no tiene calças en Enero, no fies del tu dinero. *Qui n'a point de chausses en Ianuier, ne luy prestes pas ton denier. i. ton argent, Car c'est signe qu'il est bien pauure.*

Quien la miel trata, siempre se le apega della. *Qui manie le miel, il s'en attache tousiours quelque chose à ses doigts. Il fait bon manier de l'argent.*

Quien en la plaça a labrar se mete, muchos adestradores tiene. *Qui en la place se met à trauailler, il a plusieurs conducteurs ou monstreurs: d'autant que chacun luy veut enseigner quelque chose.*

Quien delante me dize señor y de tras necio, o me ha verguença, o miedo. *Qui deuant moy me dit Monsieur, & en derriere m'appelle sot, ou il est honteux, ou il a peur de moy.*

Quien en la pared pone mote, viento pone en cocote. *Qui met vne deuise en la muraille, il met du vent en sa teste.* Cocote *ou* cogote, *c'est le derriere de la teste.*

Quien a la tauernera cree, en su casa lo vee. *Qui à la tauerniere croit, en sa maison il le voit.* Entiende, al prouar del vino, *c'est à dire, au taster du vin, car il n'y a point de meilleur tesmoing que la langue mesme.*

Quien a solas se aconseja, a solas se remessa. *Qui seul se conseille, seul il s'arrache le poil: i. se repent tout seulet, si ses affaires ne succedent bien.*

Quien calla, piedras apaña. *Qui ne dit mot, empoigne des pierres. Garde toy d'vn qui ne dit mot.*

Quien guarda, halla. *Qui garde il trouue. On adiouste,* y guardaua la caxcaria, *& gardoit les ordures de la maison.*

Quien ha officio, ha beneficio. *Qui a mestier, a benefice.*

Quien come y dexa; dos vezes pone mesa. *Qui disne & laisse, deux fois met la nappe: laisse, c'est à dire, garde quelque chose.*

Quien desparte, lleua la peor parte. *Qui fait les parts, en a la pire pour soy.*

Quien de mucho mal es ducho, poco bien le abasta. *Qui est duit à beaucoup de mal, peu de bien luy suffit. Qui est duit. i.*

qui est accoustumé d'auoir.

Quiẽ mal enhorna, saca los panes tuertos *Qui mal enfourne, tire les pains cornus.*

Quien antes nasce, antes pasce. *Qui premier naist, premier paist. Toutesfois nous disons en François, que les derniers venus sont les maistres.*

Quien mucho mira, poco hila. *Qui beaucoup muse, peu file.*

Quien de los suyos se alexa, Dios le dexa. *Qui des siens s'éloigne, Dieu l'abandonne.*

Quien a treynta no tiene seso, y a quarenta no es rico, rapalde del libro. *Qui a trente ans n'a du sens, & à quarante n'est riche, effacez le du liure.*

Quiẽ a veynte no es galan, ni a treinta tiene fuerça, ni a quarenta riqueza, ni a cinquenta esperiencia, ni serà galan, ni fuerte, ni rico, ni prudente. *Qui à vingt ans n'est mignon, ny à trente n'a de la force, ny à quarante richesse, ny à cinquante experience, il ne sera ny mignon ny vaillant, ny riche aussi, ny prudent.*

Quiẽ al cielo escupe, en la cara le cae. *Qui crache contre le ciel, il luy retombe sur la face. Il ne se faut pas prendre à Dieu.*

Quien bien quiere a Beltran, quiere bien a su can. *Qui aime bien Bertrand, aime bien son chien.*

Quien ha buen vezino, ha buen amigo. *Qui a bon voisin, a bon amy. Le Fr. Qui a bon voisin, a bon matin.*

Quien burla al burlador, cien dias gana de perdon. *Qui moque le moqueur, gagne cent iours de pardon.*

Quien da lo suyo antes de su muerte, que le den con vn maço en la frente. *Qui donne le sien deuant sa mort, qu'on luy donne d'vn maillet au front.* i. *sur la teste.*

Quien tras otro caualga, no ensilla quando quiere. *Qui est monté en croupe, ne se met en la selle quand il veut.*

Quien tiene alforjas y asno, quando quiere va al mercado. *Qui a vn bissac & vn asne, il va au marché quand il veut.*

Quien poco sabe, presto lo reza. *Qui ne sçait gueres, l'a bien tost dit.*

Quien estropieça, si no cae el camino adelanta. *Celuy qui bronche ou choppe, s'il ne tombe il auance chemin.* i. *qui fait vne faute, s'il ne se ruine du tout, il se rend plus aduisé pour vne autre fois.*

Quien se cree de ligero. *Voyez,* Agua coge con harnero, *qui est le mesme prouerbe transposé.*

Quien a su enemigo popa, a sus manos viene à morir. *Qui a son ennemi pardonne, vient à mourir entre ses mains.*

Quien adelante no mira, atras se halla. *Qui ne regarde deuant soy, se trouue en arriere.*

Quien compra y miente, en su bolsa lo siente. *Qui achepte & ment, en sa bourse il le sent.*

Quien dinero tiene, alcança lo que quiere. *Qui a de l'argent, vient à bout de tout ce qu'il veut.* Alcança, *veut dire obtient, attaint.*

Quien debaxo de la hoja se posa, dos vezes se moja. *Qui se garre dessous la feuille, deux fois se mouille. Se garre.* i. *se met à couuert.*

Quien vna vez hurta, fiel nunca. *Qui vne fois dérobe, iamais n'est fidele.*

Quien lengua ha, a Roma va. *Le Franc. Qui langue a, à Rome va.*

Quien no cria, siempre pia. *Qui ne nourrit, tousiours piolle.* i. *tousiours est pau-*

ure & contraint d'en demander aux autres. Criar, *c'est nourrir du betail.*

Quien presto da, dos vezes da. *Qui tost donne deux fois donne.*

Quien se viste de ruin paño, dos vezes se viste el año. *Qui s'habille de méchant drap, s'habille deux fois l'année. Parce qu'il ne dure guères.*

Quien estropieça y no cae, en su passo añade. *Qui choppe & ne tombe, adiouste à son pas.*

Quien come y condesa, dos vezes pone mesa. Condesa *veut dire* guarda. *Voyez icy deuant.* Quien come y dexa.

Quien presta no cobra, y si cobra no todo, y si todo no tal, y si tal enemigo mortal. *Qui preste ne recouure, & s'il recouure non tout, & si tout non tel, & si tel, ennemy mortel. Le Fr. Qui preste non r'a, & s'il r'a non tost, si tost, non tout, si tout non tel, si tel non gré; or te garde donc de prester: Car au prester cousin germain, & au rendre fils de putain.*

Quien de presto se determina, de espacio se arrepiente. *Qui se resout tout à la haste, tout à loisir se repent.*

Quien te haze fiesta que no te suele ha-

zer, o te quiere engañar, o te ha menester. *Qui te fait la feste qu'il n'a accoûtumé de faire, ou il te veut tromper ou il a besoin de toy.*

Quien no ſabe de abuelo, no ſabe de bueno. *Qui ne ſçait du pere grand, il ne ſçait rien du bon temps. D'autant qu'il ioüit de double careſſe, à ſçauoir du pere & du pere-grand, & ſouuent auſſi de deux ſucceſſions.*

Quien no va a carau a, no ſabe nada. *Qui ne va à l'aſſemblée ne ſçait rien.* Carau a *c'eſt l'aſſemblée des paiſans ès iours de feſte pour deuiſer.*

Quien no cree à buena madre, crea à mala madraſta, *Qui ne croit à la bonne mere, qu'il croye à la mauuaiſe maraſtre.*

Quien ſolo come ſu gallo, ſolo enſille ſu cauallo. *Qui ſeul mange ſon coq, qu'il ſelle ſon cheual tout ſeul.*

Quien enferma de locura, o ſana tarde, o nunca. *Qui eſt malade de folie, en guerit tard, ou iamais.*

Quien tiene boca, no diga a otro ſopla. *Qui a vne bouche, ne diſe à vn autre qu'il ſouffle.*

Quien come la vaca del Rey, à cien años paga los huessos. *Qui mange la vache du Roy, à cent ans de là il en paye les os.*

Quien a su perro quiere matar, rauia le ha de leuantar. *Qui veut tuër son chien il luy faut mettre sus qu'il est enragé.*

Quien no sabe de mal, no sabe de bien. *Qui ne sçait de mal, ne sçait de bien. i. qui ne sçait que c'est de mal, ne peut gouster le bien.*

Quien feo ama, hermoso le parece. *Qui aime vn laid, il luy semble beau. Le Fran. Il n'y a point de belle prison, ny de laides amours.*

Quien ruyn es en su tierra, ruyn es fuera della. *Qui est méchant en son païs, il est méchant hors d'iceluy.* Cœlum non animum mutant, qui trans mare currunt.

Quien el azeyte mesura, las manos se vnta. *Qui mesure l'huile, il s'en oingt les mains.*

Quien su carro vnta, sus bueyes ayuda. *Qui graisse son chariot, il aide à ses bœufs.*

Quien tiene quatro y gasta cinco,

no ha menester bolsa ni bolsico. *Qui en a quatre & dépend cinq, il n'a besoin de bourse ny de boursillon. Le Fran. dit: Qui bien gagne & bien dépend, n'a que faire de bourse à mettre son argent.*

Quien quando puede no quiere, bien es que quando quiera no pueda. *Qui ne veut quand il peut, il est bon que quand il voudra il ne puisse.*

Quien todo lo miro, con bueyes no aro. *Qui a regardé à tout, n'a labouré auec des bœufs, c'est à dire qu'vn homme de trop prés regardant, trouue à redire, & de la difficulté à toute chose.*

Quien echa agua en la garrafa de golpe, mas derrama que ella coge. *Qui verse de l'eau en vn bôcal tout à coup, il en répand plus qu'il n'y en entre dedans.*

Quien haze lo que quiere, no haze lo que deue. *Qui fait ce qu'il veut, ne fait ce qu'il doit.*

Quien no habla, no le oye Dios. *Qui ne parle, Dieu ne l'oit pas. Dieu veut estre prié & importuné.*

Quien a otro sirue, nos es libre. *Qui sert à autruy, n'est pas libre.*

Quien no diere de sus peras, no espere de

re de las agenas. *Qui ne donnera de ses poures, qu'il n'attende de celles d'autruy.*

Quien se leuanta tarde, no oye Missa ni toma carne. *Qui se leue tard, n'oit Messe, ni n'a de la chair.* i. *ne trouue plus de chair à la boucherie.*

Quien va al molino, y no madruga, los otros muelen y el se espulga. *Qui va au moulin & n'est matineux, les autres meulent & luy s'épluche: en attendant qu'ils ayent moulu.*

Quien assecha por agujero, vee su duelo. *Qui espie par vn trou, void son mal.*

Quien la raposa ha de engañar, cumple le madrugar. *Qui veut tromper le renard, il faut qui se leue du matin.*

Quien se echa sin cena, toda la noche deuanea. *Qui se couche sans souper, toute la nuict ne fait que réver.*

Quien dineros ha de cobrar, muchas bueltas ha de dar. *Qui a de l'argent à recouurer, il a plusieurs tours à faire.*

Quien lleua las obladas, que taña las campanas. *Qui emporte les offrandes, qu'il sonne les cloches.*

Quien es amigo del vino, enemigo es de si mismo. *Qui du vin est amy, de*

soy-mesme est ennemy. D'autant que le vin est souvent cause de beaucoup de mal.

Quien compra lo que no puede, venda lo que le duele. *Qui achete ce qu'il ne peut, il vend ce qui luy deult. Ce qu'il ne peut,* sub, *payer content.*

Quien poco tiene y esso dà, presto se arrepentirà. *Qui a peu & le donne, tost se repentira. Charité bien ordonnée commence par soy méme.*

Quien no tuuiere que hazer, arme nauio o tome muger. *Qui n'aura que faire, qu'il equippe vn nauire, ou qu'il prenne femme.*

Quien quisiere medrar biua, en piè de sierra, o en puerto de mar. *Qui voudra proficer, qu'il habite au pied d'vn mont, ou en vn port de mer. A cause de l'affluence du peuple qui est ordinairement en ces lieux-là.*

Quien no sabe sufrir, no sabe regir. *Qui ne sçait souffrir, ne sçait regner.*

Quien no te conoce, esse te compre. *Qui ne te connoist, celuy-là t'achete.*

Quien desalaba la cosa, esse la com-

pra. *Qui méprise la chose, celuy là l'achete.*

Quien presta, sus barbas messa. *Celuy qui preste, arrache ou couppe sa barbe.*

Quien bien quiere, de lexos vee. *Qui bien aime, voit de loing.*

Quien yerra y se emienda, a Dios se encomienda. *Qui peche & s'amende, à Dieu se recommande.*

Quien a la postre viene, primero llora. *Qui vient au dernier, pleure le premier.*

Quien te dà vn huesso, no te querria ver muerto. *Qui te donne vn os, ne te voudroit voir mort.*

Quien no hereda, no medra. *Qui n'herite, ne profite.* Martial. Res non parta labore, sed relicta.

Quien bien te harà, o se te muere, o se te irà. *Qui bien te fera, ou il se mourra, ou il s'en ira.*

Quieres vn buen bocado, el niespero despestañado. *Veux-tu vn bon morceau, prens la nefle épluchée.* Despestañar, *c'est oster le petit bord d'alentour, qui est comme les paupieres de l'œil, qui en Espagnol s'appellent* pestañas.

Quien haze casa o cuba, mas gasta que

cuyda. *Qui fait maison ou cuue, dépend plus qu'il ne cuide. Equiuocque sur bastiment, qui bastit ment.*

Quien del alacran està picadò; la sombra le espanta. *Qui est piqué du scorpion, a peur de l'ombre d'iceluy.*

Quien ha criados, ha enemigos no escusados. *Qui a des seruiteurs, à des ennemis ineuitables. i. dont il ne se peut passer.*

Quien va llorando, no va bien orando. *Qui va pleurant, ne va pas bien priant.*

Quien desdeña la pera, comer quiere della. *Qui dédaigne la poire, en veut manger.*

Quien da lo suyo antes de morir, aparejase a bien sufrir. *Qui donne le sien deuant que de mourir, qu'il s'appreste à bien souffrir.*

Quien abrojos siembra, espinas coge. *Qui seme des chardons, recueille des espines.*

Quien a menudo a las armas va, o dexa la piel, o la dexarà. *Qui souuent aux armes va, ou il laisse la peau, ou il la laissera. Le Fr. Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise.*

Quien callo venciò, y lo que quiso

viò Callo. i. fufriò. *Qui s'est teu a vaincu, & à veu ce qu'il a voulu.*

Quien no ha cayre, no ha donayre. Cayre. i. dinero. *Qui n'a point d'argent n'a point de grace. Le Fr. dit, n'est qu'vn sot.*

Quien fia o promete, en deuda fe mete. *Qui cautionne ou promet, en debte se met. Choses promises, sont choses deuës.*

Quien paxaro ha de tomar, no ha de oxear. *Qui veut prendre vn oiseau, il ne faut pas l'effaroucher.*

Quien entra en cafa hecha, y fe affienta a mefa puefta, no fabe lo que cuefta. *Qui entre en maison faite, & s'assied à table mise, ne sçait pas ce qu'il couste.*

Quien tunde el paño, quita la crefta al gallo. *Qui tond le drap, oste la creste au coq.*

Quien mucho duerme, poco aprende. *Qui beaucoup dort, peu apprend.* Non iacet in molli veneranda fcientia lecto.

Quien tras enfalada no beue, no fabe lo que pierde. *Qui ne boit apres la salade, ne sçait pas ce qu'il perd.*

Quien come peces menudos, come

mierda de muchos mulos. *Qui mange des poissons menus, il mange la merde de plusieurs culs. C'est parce que les petits poissons vont au bord de l'eau, où les femmes lauent les drapeaux breneux.*

Quien ha de ser seruido, ha de ser sufrido. *Qui veut estre serny, doit estre patiẽt.*

Quien la fama ha perdida, muerto anda en la vida. *Qui a perdu la renommée, est mort au monde.*

Quien pregunta lo que no deuria, oye lo que no querria. *Qui demande ce qu'il ne deuroit, il oit ce qu'il ne voudroit. Contre les curieux.*

Quien en la cara me caga, tarde me la laua. *Qui me chie au visage, tard me le laue. Il ne faut pas espérer vn bien, de celuy qui nous a fait vn déplaisir.*

Quiebra la soga, por lo mas delgado. *La corde se rompt, par le plus delié.*

Quien guarda halla, y quien cria mata. *Qui garde trouue, & qui nourrit tuë. i. a dequoy tuer pour faire bonne chere.*

Quien ha de passar barca, no cuente jornada. *Qui doit passer le batteau ou bac, qu'il ne conte point iournée.* Por muchos impedimentos que acontecen al passar

de la barca, del esperar que otros passen, y otras cosas. *A cause de plusieurs empeschemens qui arriuent en passant la barque, à attendre que d'autres passent, ou autres choses.*

Quien no cree en dolor, crea en color. *Qui ne croit en douleur, qu'il croye en couleur.* Porque en la color del rostro, se parece la poca o mucha salud: *Parce qu'a la couleur du visage, paroist le peu ou beaucoup de santé.*

Quien haze la meaja vil, nunca las llega à mil. *Qui fait la maille vile, iamais n'en amasse mille. Contre les mauuais mesnagers.*

Quien vno castiga, ciento hostiga. *Qui en chastie vn, en fustige cent. i. leur donne crainte. Il vaudroit mieux dire en François: Qui en punit vn, en chastie vn cent, car ces deux verbes sont conuertibles.*

Quien no tiene miel en la orça, tengalo en la boca. *Qui n'a point de miel en sa cruche, qu'il en ait en sa bouche. i. qui n'a dequoy bien faire, que pour le moins il donne de bonnes paroles.*

Quieres buen mercado, con el necio necessitado. *Veux-tu vn bon marché,*

fais-le auec vn fol necessiteux.

Quien pregunta no yerra, si la pregunta no es necia. *Qui demande ne fault pas, si la demande n'est sotte.*

Quien no alça vn alfiler, no tiene en nada a su muger. *Qui ne ramasse de terre vne épingle, il n'estime rien sa femme. Le Fr. Qui voit vne espingle, & ne la prend, vient vn temps qu'il s'en repent.*

Quien mal pleyto tiene, a barato lo mete. *Qui a mauuais procés, a bon marché le met.*

Quien hizo el cogombro, que se lo traya en el hombro. *Qui a fait le concombre, qu'il le porte sur son col, ou sur sõ épaule.*

Quien nada no nos deue, y en las baruas no nos pee, merced es que nos haze. *Qui rien ne nous doit, & au nez ne nous pette, c'est grace qu'il nous fait.*

Quien neciamente peca, neciamente se va al infierno. *Qui sottement peche, sottement s'en va en enfer.*

Quien se ha de matar, en el coraçon se ha de dar. *Qui se veut tuer, il faut qu'il se frappe au cœur.* Primum viuens & vltimum moriens.

Quien muere de quajo, muere sin pla-

Qui meurt de la mulette, meurt sans terme. Quajo, *c'est la mulette du veau, ou est la substance, de laquelle se fait la presure: c'est aussi le creux de l'estomach.*

Quien pan y vino compra, menester ha bolsa. *Qui achete pain & vin, il a besoin de bourse.*

Quien malas hadas no halla, de las buenas se enhada. *Qui ne trouue point de mauuaises fortunes ou destinées, il s'ennuye ou se saoule des bonnes.*

Quien paga deuda, haze caudal. *Qui paye vne debte, il fait fond. Le Fr. Qui s'acquitte s'enrichit.*

Quien quando puede no quiere, quando quiere no puede. *Qui quand il peut ne veut, quand il veut il ne peut.*

Quieres dezir al necio lo que es, dile bestia de dos pies. *Veux-tu dire à vn sot ce qu'il est, dis luy beste à deux pieds.*

Quien lazo me armò, en el cayò. *Qui m'a tandu vn laqs, est tombé en iceluy.*

Quien màs tiene, mas quiere. *Qui plus a, plus veut auoir.*

Quien a muchos ha de mantener, mucho ha de tener. *Qui a plusieurs à entretenir, doit auoir bien dequoy.*

Quien pequeña heredad tiene, a passos la mide. *Qui a vne petite terre, la mesure auec les pas.*

Quien con mal anda, o se quiebra el piè o la çanca. *Qui mal verse, ou se rompt le pied, ou l'os de la jambe: çanca, c'est le gros os de la cuisse, & de la jambe.*

Quien no haze mas que otro, no vale mas que otro. *Qui ne fait point plus qu'vn autre, ne vaut pas mieux qu'vn autre.*

Quien a mano ageno espera, mal yanta y peor cena. *Qui s'attend à la main d'autruy, disne mal, & soupe encore pis. Le Fran. Qui s'attend à l'écuelle d'autruy, il disne souuent bien tard.*

Quien a mi hijo quita el moco, a mi besa en el rostro. *Qui à mon enfant oste le morueau, il me baise au visage.*

Quien calla, otorga. *Qui se taist, concede ou consent.* Qui tacet consentire videtur.

Quien primero viene, primero muele. *Le Fran. Qui premier arriue au moulin, le premier doit mouldre son grain.*

Quien a dos señores ha de seruir, al vno ha de mentir. *Qui a deux mai-*

stres à seruir, il faut qu'il mente à l'vn. i. qu'il manque.

Quitemos las sospechas, y dexen nos hazer las hechas. *Ostons les soupçons, & qu'on nous laisse faire les affaires.*

Quien ensilla delantero, se halla muy trasero. *Qui selle son cheual sur le deuant, se trouue bien derriere les autres.*

Quien ruyn es en su villa, ruyn es en Seuilla. *Qui est méchant en sa ville, est méchant en Seuille. i. par tout où il se trouue.*

Quien a todos cree yerra, quien a ninguno no acierta. *Qui croit à tout il erre, & qui ne croit à nul ne rencōtre pas bien.*

Quieres embaraçar al villano, ponle el candil y hueuo en la mano. *Veux-tu bien empescher le vilain, mets luy la lampe, & vn œuf en la main.*

R

Racion de palacio, quien la pierde no le han grado. *Portion de court, à qui la perd, on ne luy en sçait gré.*

Raton que no sabe mas de vn horado, presto le toma el gato. *La souris qui ne sçait qu'vn trou, le chat la prend bien viste.*

Reniego de cuentas, con deudos y deudas. *Ie renie les comptes, auec parens & parentes.*

Rey por natura, y Papa por ventura. *Roy par nature, & Pape par auanture.*

Recebido y ael daño, atapar el horado. *Apres le dommage reçeu, estouper le trou. Le Fr. Fermer l'étable apres que les cheuaux sont pris.*

Reniego de cauallo, que se enfrena por el rabo. *Ie renie le cheual, qui se bride par la queuë.* i. la nao, *le nauire.*

Reniego de Sermon, que acaba en daca. *Ie renie le Sermon qui finit, par donnez çà.*

Reniego del amigo, que cubre con las alas, y muerde con el pico. *Ie renie l'amy qui couure auec les aisles, & mord auec le bec.*

Reniego de grillos, aunque sean de oro. *Ie renie des ceps, encore qu'ils soient d'or.* Grillos, *ce sont des fers qu'on met aux pieds des prisonniers.*

Reniego de bacin de oro, en que escupen sangre. *Ie renie le bacin d'or, auquel on crache du sang.* i. *quand la maladie est si dangereuse, que l'on cra-*

che le sang., ou les poulmons.

Relox de medio dia, nunca dà menos de doze. *Horloge de midy, ne frappe iamais moins de douze heures.* Contra los que dizen muchos disparates: *Contre ceux qui disent plusieurs sottises.*

Resfriadas, duelen mas las llagas. *Les playes estans refroidies, font plus de douleur.*

Rian de mi costura, no beuan de mi pecuña. *Qu'ils se rient de ma cousture, & ne boiuent de ma pecune, c'est à dire à mes dépens.*

Rico sin par, rueda el majadero y no halla en que parar. *Riche sans pair, le piton roule, & ne trouue rien à quoy il s'arreste. i. qui n'a rien du tout.*

Riese Mose, y no sabe de que. *Moyse se rit, & ne sçait dequoy.*

Riñen las comadres, descubrense las poridades. *Les commeres se tancent, les secrets se découurent. Autres disent* Verdades, *au lieu de* Poridades.

Romeria de cerca, mucho vino y poca cera. *Pelerinage de prés, beaucoup de vin, & peu de cire.* Porque estan cerca de sus casas, y lleuam almuerços y meriendas.

Roſtro ledo y el perdon, gran vengança es del baldon. *Ioyeux viſage; & le pardon, c'eſt vne grande vengeance de l'opprobre.*

Robles y pinos, todos ſon mis primos. *Cheſnes & pins, tous ſont mes couſins.*

Romero hito, ſaca çatico. *Pelerin importun, emporte la bribe.*

Rogar al ſanto, haſta paſſar el tranco. *Prier le Saint, iuſques apres le danger paſſé.* Tranco, *ſignifie le pas ou paſſage, vn ſault.*

Rocin de vn eſtablo, que no tiene pariente ni hermano: porque es brauo y no ſe compadece otro con el. *Cheual ſeul à vne eſtable, qui n'a parent ny frere: parce qu'il eſt furieux, & ne peut compatir auec vn autre.*

Ruyn ſeñor, cria ruyn ſeruidor. *Mauuais Seigneur nourrit mauuais ſeruiteur. Le Fran. Tel maiſtre, tel valet.*

Ruyn ſea, quien por ruyn ſe tiene. *Méchant ſoit, qui méchant s'eſtime.*

Ruegos de grande, fuerça es que te haze. *Prieres de grand, c'eſt force qu'il te fait.*

Ruego y derecho, hazen el hecho,

Priere & le droict, font le fait. Le Fran. Bon droict a bon besoin d'aide.

S

SAngrarle y purgarle, si se muriere enterrarle. *Le saigner & le purger, s'il se meurt, l'enterrer.* Contra los Medicos que no saben curar, sino con estas dos cosas. *Contre les Medecins qui ne sçauent penser vn malade, sinon auec ces deux choses.*

Santa Lucia, mengua la noche y cresce el dia. *Saincte Lucie, diminuë la nuict, & croist le iour. Le Fran. A la saincte Luce, du sault d'vne puce : c'est à dire, le iour croist.*

Sancta Lucia, que todas las fiestas embia. *Saincte Lucie, qui toutes les festes enuoye.*

Santa Cruz, saca las fiestas à luz. *Sainte Croix, met les festes en lumiere.*

San Iuan es venido, mal aya quien bien nos hizo. *La sainct Iean est venuë, mal aduienne à qui bien nous a fait. Dire de personne ingrate.*

San Lucas porque no encucas? porque no tengo las bragas enxutas. En-

cucas. i. beues. *Sainct Luc, pourquoy ne chocailles-tu? Pource que ie n'ay pas mes brayes seiches.*

San Lorenzo calura, san Vicente friura, lo vno y lo otro poco dura. *A la saint Laurens chaleur, & à la saint Vincent froidure, l'vn & l'autre fort peu dure.*

San Vicente claro, pan harto: San Vicente escuro pan ninguno. *Saint Vincent clair, du bled à foison: Saint Vincent obscur, point de bled du tout.*

Sacar aradores à pala y açadon. *Tirer des cirons auec la paesle & le hoyau. i. cogner le festu.*

Sal vertida, nunca bien cogida. *Du sel répandu, n'est iamais bien ramassé.*

Salime al Sol, dixè mal y oy peor. *Ie suis forty au Soleil, i'ay dit du mal, & ay pis oüy.*

Sacaldo de entre los cardos, sacaros lo hemos de entre las manos. *Tirez le d'entre les chardons, & nous vous le tirerons d'entre les mains.*

Salio del lodo, y cayo en el arroyo. *Il est forty de la fange, & est tombé au ruisseau. Le Fran. Il est rentré de fiévre en chaud mal.*

Salir de lodaçales, y entrar en cenagales. *Sortir du bourbier, & entrer en lieu limoneux.*

Salamanca, a vnos sana, y a otros manca. *Salamanque guarit les vns, & estropie les autres.*

Sabeldo vezinas, que doy de comer a mis gallinas. *Sçachez-le voisines, que ie donne à manger à mes poules.*

Salud y dineros, que no faltaràn morteros. *Santé & des deniers, que nous n'aurons faute de mortiers.*

Salto la cabra en la viña, tambien saltarà la hija. *La chevre est sautée en la vigne, aussi y sautera la fille.* Patrem sequitur sua proles.

Secreto de oreja, no vale vna arueja. *Secret dit à l'oreille, ne vaut pas vne vece.*

Segun el natural de tu hijo, assi le da el consejo. *Selon le naturel de ton fils, donnes luy le conseil.*

Sea velado, y sease vn palo. *Qu'il soit mary, & qu'il soit vn pau ou vn pieu.*

Seda y raso, no dan estado. *La soye & le satin, ne donnent pas l'estat. L'habit ne fait pas le moine.*

Sea yo merino, si quiera de vn moli-

no. *Que ie sois officier, au moins d'vn moulin.* Merino *en Galice est vn Iuge, &c s'entend icy de mesme.*

Sea mi enemigo, y vaya a mi molino. *Qu'il soit mon ennemy, & qu'il aille à mon moulin.*

Setiembre o lleua las puentes, o seca las fuentes. *Septembre emporte les ponts, ou tarit les fontaines.* i. *Il est tout humide, ou tout sec.*

Seco y no de hambre, huye del como de landre. *Sec & non de faim, fuys t'en de luy comme de la peste.* i. *maigre de nature.*

Sea moço bien mandado, y comeràs a la mesa con tu amo. *Sois seruiteur ou garçon appris, & tu mangeras à la table auec ton maistre.*

Señal de mala bestia, sudar tras la oreja. *C'est signe de mauuaise beste, que de suer derriere l'oreille.*

Siembra y cria, y auras alegria. *Semes & nourris, & tu auras ioye.*

Si el cauallo tuuiesse baço y la paloma hiel, toda la gente se auernia bien. *Si le cheual auoit vne rate, & le pigeon du fiel, tout le monde s'accorderoit bien.*

Si secretos quieres saber, buscalos en

el pesar o en el plazer. *Si tu veux sçavoir des secrets, cherche-les en la fascherie, ou au plaisir.*

Sigue la hormiga, si quieres biuir sin fatiga. *Suy la fourmy, si tu veux vivre sans peine.*

Sirue al noble aunque sea pobre, que tiempo vernà, que te lo pagarà. *Sers au noble, encore qu'il soit pauvre, car le temps viendra, qu'il te le payera.*

Si quieres ser polido, trae aguja y hilo. *Si tu veux estre net & poly, portes vne aiguille & du fil.*

Si la locura fuesse dolores, en cada casa darian bozes. *Si la folie estoit douleurs, en chaque maison y auroit des pleurs.* Stultorum plena sunt omnia.

Si quieres bien casar, casa con tu ygual. *Si tu te veux bien marier, maries toy avec ton pareil.*

Si quieres biuir sano, haz te viejo temprano. *Si tu veux vivre en santé, fais toy vieil de bonne heure. i. traite toy comme vn vieillard.*

Si tu no entrasses en mi fuego, no sabrias lo que cuego. *Si tu n'entrois iusques à mon feu, tu ne verrois pas ce que ie cuis.*

Si te da el pobre, es porque mas tome. *Si le pauure te donne, c'est afin qu'i reçoiue dauantage de toy.*

Si fuera adeuino, no fuera mesquino. *Si i'estois deuin, ie ne serois miserable* Fuera, *c'est proprement à dire, i'eusse esté. Le Fran. Qui sçauroit les auentures, il n seroit iamais pauure.*

Si quieres aprender a orar, entra en la mar. *Si tu veux apprendre à prier, va t'en sur mer.*

Sirue à señor, y sabràs que es dolor *Sers à vn Seigneur, et tu sçauras que c'est de douleur.* Alterius non sit qui suus esse potest.

Si de alguno te quieres vengar, ha de callar. *Si tu veux te vanger de quel qu'vn, il te faut taire.*

Si el villano supiesse el sabor de la gallina en Enero, no dexaria ningun en el pollero. *Si le vilain sçauoit le gous ou saueur de la poule en Ianuier, il n'e laisseroit pas vne au poulailler.*

Si el necio no fuesse al mercado, n se venderia lo malo. *Si le fol n'alloit a marché, on ne voudroit pas la mauuais denrée.*

Siembra temprano, y poda tardio, cogeràs pan y vino. *Semes de bonne heure, & tailles tard, tu recueilleras pain & vin.*

Si no veo por los ojos, veo por los antojos. *Si ie ne voy par les yeux, ie voy par les lunettes.* Antojos, *ce sont lunettes, & signifie aussi fantaisies.*

Si assi corres como beues, vamonos a liebres. *Si tu cours comme du bois, allons apres les liévres. Pour vn qui boit biẽ.*

Si el diablo dio en piedra, tal qual la dio la lleua. *Si le diable a donné contre la pierre, tel qu'il l'a donné il l'a reçeu.* i. *le choc ou heurt.*

Si quieres tener buen moço, antes que le nasca el boço. *Si tu veux auoir vn bon garçon, prens-le deuant que la barbe luy vienne.* Boço, *c'est le poil folet.*

Si quieres comida mala, come la liebre assada. *Si tu veux faire vn mauuais repas, mange d'vn liévre rosty.*

Si me viste burleme, si no me viste calleme. *Si tu m'as veu ie me moquois, si tu ne m'as veu, ie me suis teu. Dire d'vn larron priué.*

Si quieres enemigos, haz de vestir a

niños. *Si tu veux auoir des ennemis, fais des habits à des petits enfans.*

Si el juramento es por nos, la burra es nuestra. *Si on s'en rapporte à nostre serment, l'asnesse est nostre.*

Si Marina baylò, tome lo que hallò. *Si Marine a dansé, qu'elle prenne ce qu'elle a trouué.*

Si quieres la oueja, andate tras ella. *Si tu veux la brebis, va-t'en apres elle.*

Sin clerigo y palomar, ternas limpio tu hogar. *Sans Prestre & sans Colombier, tu tiendras net ton foyer. Le Fran. Qui veut tenir nette maison, il n'y faut ny Prestre ny pigeon.*

Si clare en Março, busca cubas y maço, y si en Abril torna las al cubil. *S'il gele en Mars, cherches des cuues & le maillet, & si c'est en Auril, remets-les en leur nid. i. resserre-les, car tu n'en auras que faire.*

Si quereyes que bayle, ande el baril delante. *Si vous voulez que ie danse, que le baril marche deuant.*

Si quieres hazer buen testamento, hazle estando bueno. *Si tu veux faire bon testament, fais-le estant en santé.*

Si quieres enfermar, lauate la cabeça, y vete a echar. *Si tu veux deuenir malade, laue toy la teste, & t'en va coucher.*

Si el grande fuesse valiente, y el pequeño paciente, y el bermejo leal, todo el mundo seria ygual. *Si le grand estoit vaillant, & le petit patient, & le rousseau loyal, tout le monde seroit égal.*

Si quieres ser bien seruido, sirue te tu mismo. *Si tu veux estre bien seruy, sers toy toy mesme. Il n'est si bon seruiteur que soy mesme.*

Si quieres holgura, sufre amargura. *Si tu veux auoir du contentement, souffre de l'amertume. Le Fr. Nul bien sans peine.*

Si quieres cedo engordar, come con hambre, y beue à vagar. *Si tu veux bien tost deuenir gras, mange auec faim, & bois tout à loisir.*

Si el coraçon fuesse de azero, nó lo venceria el dinero. *Si le cœur estoit d'acier, il ne seroit vaincu par le denier. i. par l'argent.*

Si como tiene orejas tuuiera boca, a muchos llamara la picota. *Si le gibet auoit aussi bien vne bouche comme il a des oreilles, il appelleroit beaucoup de gens.*

Picota, c'est vne potence, & vn pieu à empaler, ou le poteau du pilory, auquel on attache les oreilles qu'on couppe aux larrons.

Si quieres ſaber quanto vale vn ducado, buſcalo preſtado. *Si tu veux ſçauoir que vaut vn ducat, cherche-le à emprunter.*

Si no ouieſſe mas de ajos que de canela, quanto valen ellos valdria ella. *S'il n'y auoit non plus d'aux que de canelle, autant qu'ils valent vaudroit-elle. Les choſes ſont cheres pour la rareté d'icelles.*

Si te dieren la vaquilla, acude con la ſoguilla. *Si on te donne la vachette, accours auec la cordelette.*

Si quieres que haga por ti, haz por mi. *Si tu veux que ie faſſe pour toy, fais pour moy.*

Si la viſta no me agrada, no me aconſejedes nada. *Si la veuë ne me plaiſt, ne me donnez point de conſeil.*

Si quieres dar de palos a tu muger, piedele al Sol a beuer. *Si tu veux donner des coups de baſton à ta femme, demandes luy à boire au Soleil. D'autant que l'eau, ou autre breuuage, ne ſçauroit eſtre ſi net,*

fines, qu'il n'y paroisse au Soleil quelque petite ordure, surquoy on peut prendre sujet de battre celuy qui donne à boire, si on en a le pouuoir.

Si embidia fuesse tiña, que pez le bastaria? *Si l'enuie estoit tigne, quelle poix luy suffiroit? i. tout le monde seroit tigneux, & n'y auroit pas assez de poix pour faire des emplastres.*

Siempre promete en duda, pues al dar nadie te ayuda. *Promets tousiours en doute, puis qu'au donner personne ne t'aide.*

Si estuuieres subido, no te desseen ver caydo. *Si tu es monté, qu'on ne te desire point voir tombé.*

Si supiesse la muger las virtudes de la ruda, buscalla ya de noche a la Luna. *Si la femme sçauoit la vertu de la ruë, elle la chercheroit de nuict à la Lune.*

Si bien me quieres Iuan, tus obras me lo diràn. *Iean, si tu m'aimes bien, tes œuures me le diront.*

Si la moçuela fuere loca, anden las manos y calle la boca. *Si la ieune fille est folle, que les mains voisent, & la bouche se taise.*

O

Sigue razon, aunque a vnos agrada y a otros non. *Suy la raison, encore qu'el plaise aux vns, & aux autres non.*

Si Alexandre es cornudo, sepal Dios y todo el mundo. *Si Alexandre e cocu, Dieu le sçache & tout le monde auss*

Los males de los grandes no puede encubrirse. *Les maux des grands ne peuuent celer.*

Siembra en poluo, y auràs cogolmo *Semes en pouldre, & tu auras au comble*

Sientate en tu lugar, no te haràn le uantar. *Assieds toy en ton lieu, & on n t'en fera pas leuer.*

Si tuuieramos dinero para pan, carn y cebolla, nuestra vezina nos prestar vna olla. *Si nous eussions eu de l'argen pour auoir du pain, de la chair & des oi gnons, nostre voisine nous eust presté vn marmite.*

Si teneys la cabeça de vidro, no o tomeys a pedradas comigo. *Si vous auez la teste de verre, ne m'attaquez à coups d pierres.*

Si la pildora bien supiera, no la dora ran por de fuera. *Si la pilule auoit bo goust, on ne la doreroit pas par dehors.*

Si tu eres ajo, yo piedra que te majo. *Si tu es ail, ie suis la pierre qui t'escache.* Majar *signifie broyer & piler. Le Fran. A bon chat, bon rat.*

Sobre peras, beuas. *Apres poire, vin faut boire.* Pirum sine vino virus.

So vayna de oro, cuchillo de plomo. *Dans vne gaine d'or, vn cousteau de plomb.*

Soplando brasas se saca llama, y enojos de mala palabra. *Soufflant le charbon on excite la flamme, & de mauuaises paroles viennent les courroux & fascheries.*

Sol madruguero, no dura dia entero. *Soleil matineux, ne dure vn iour entier.*

So la sombra del nogal, no te pongas a recostar. *Sous l'ombre du noyer, garde-toy de coucher. Parce qu'il est mal sain.*

Soldar el azogue. *Soulder le vif-argent. Encoigner le festu. Voyez,* Sacar atadores, &c. *Les Alchimistes disent, arrester le Mercure, qui est chose impossible.*

Sobre cuernos penitencia, y luego de palos encima. *Sur les cornes la penitence, & tout aussi tost des bastonnades.*

Voyez l'Histoire de Hennequin, lequ ayant baisé sa maistresse, alla tres bi battre son maistre, qui l'attendoit au ia d n, déguisé en habit de femme.

Soplar y sorber, no puede junto se *Souffler & humer, ne se peuuent faire to ensemble.*

Sorue y solla, que mas ay en la oll *Hames & aualles, car il y en a encore a pot. Le Fr. Hume Guillot, il y en a enco au pot.*

Sufra quien penas tiene, que tras v tiempo otro viene. *Endure qui est en pe ne, car apres vn temps en vient vn au tre.*

Sufre por saber, y trabaja por tener *Endures pour sçauoir, & trauailles po auoir.*

Suelas y vino, andan camino. *Semell & du vin, passent chemin: c'est à dir qu'il faut estre bien chaussé & bien repe*

Sufrir cochura, por hermosura. *Sou frir de la douleur, pour auoir de la beaut* Cochura, *c'est la cuisson que fait vne play quand on y met quelque chose d'acre. E durer pour estre braue, c'est estre martyr d diable.*

Sufrirè hija golosa y aluendera, mas noventanera. *Ie souffriray ma fille friande & coureuse, mais non pas fenestriere.*

Sueño sossegado, no teme ñublado. *Sommeil tranquille, ne craint point le nuage.*

Suyos son los ojos, y mios son los olmes. *Les yeux sont siens, & les ormes sont miens.*

T

TAl la Ley, qual el Rey. *Telle est la Loy, quel est le Roy.*

Tarde madruguè, mas bien recaudè. *Ie me suis leué tard, mais i'ay bien rencontré ce que ie souhaittois.*

Tanto pan como vn pulgar, torna el alma a su lugar. *Aussi gros que le poulce de pain, remet l'ame en sa place. Peu de chose fait grand bien.*

Tan grande es el yerro, como el que yerra. *Aussi grande est la faute, que celuy qui fault.* sup. *est grand.*

Tales fuimos como vos, tales sereys como nos. *Nous auons esté comme vous, vous serez tels que nous. Dire des morts aux viuans.*

Tal dexa el caçador la caſa, como caça la cama. *Le chaſſeur laiſſe ſa maiſ au meſme eſtat que la beſte laiſſe ſon giſt* Caça, *ſignifie la proye, ou la beſte que l' chaſſe.*

Tantos cobres pierde el ajero, com dias paſſan de Enero. *Autant de bott perd le planteur d'aulx, comme il ſe paſ de iours de Ianuier.*

Tan contenta va vna gallina con v pollo, como otra con ocho. *Vne poule eſ auſſi contente d'vn poulet, comme vne au tre de huict.*

Tal te veas entre enemigos, com paxaro entre niños. *Tel tu te voyes entr tes ennemis, comme vn paſſereau entre de petits enfans.* Paxaro *ſe dit de tout peti oiſeau auſſi bien que du paſſereau, qui eſ en François vn moineau.*

Tahur tahur, el nombre dize hurta fur. *Ce prouerbe ne ſe peut expliquer de mot à mot qu'il puiſſe auoir grace: car* tahur *ſignifie vn berlandier & ioüeur ordinaire, &* hurta fur *veut dire, dérobes larron:* Fur *eſt mot Latin.*

Tal tiene, que ſaber no tiene, y tal hà tenido, que tener no ha ſabido. *Tel a*

quiſçauoir n'a, & tel a eu, qui auoir ou tenir, n'a ſceu. Le premier eſt vn ignorant riche, & le ſecond eſt vn qui a tout prodigué.

Tal el yerno, como el ſol del Ynuierno. *Tel eſt le gendre comme le Soleil d'Hyuer.* i. *qui a peu d'amitié & de peu de durée.*

Tambien por do va, como por de vino, ay tres leguas de mal camino. *Auſſi bien par où il va, comme par où il eſt venu, il y a trois lieuës de mauuais chemin.*

Tal queda la caſa de la dueña, ydo el eſcudero; como el fuego ſin tras hoguero. *Telle demeure la maiſon de la dame, l'eſcuyer eſtant parti, comme le feu ſans contre-feu.*

Tanto es poco como no nada, que no aprouecha ni daña. *Autant eſt vn peu comme rien, qui ne profite ni ne fait dommage.*

Tal para tal, y Pedro para Iuan. *Tel pour tel, & Pierre pour Iean.*

Tanto quiere el diablo a ſu hijo, que le quiebra el ojo. *Le diable aime tant ſon enfant, qu'il luy creue l'œil.*

Ten hazienda, y mira bien donde

venga. *Aye du bien, mais regarde d'où il vient.*

Ten te en tus piès, y comeràs mas que tres. *Tien toy en pieds, & tu mangeras plus que trois.*

Ten cuydado de ganar, tiempo queda para el gastar. *Ayes soin de gagner, car il y a du temps de reste pour dépendre.*

Tiempo tras tiépo, y lluuia tras viento. *Temps apres temps, & pluye apres vent.*

Tiempo ni hora, no se ata con soga. *Temps ni heure ne se lie auec de la corde.*

Tirar la piedra, y esconder la mano. *Ietter la pierre, & cacher la main.*

Tienes en casa el muerto, y vas a llorar el ageno. *Tu as le mort en ta maison & tu vas pleurer celuy d'vn autre.*

Tiempo passado, siempre es membrado. *Le temps passé est tousiours rememoré: nous dirions proprement regretté.*

Todos los duelos, con pan son menos. *Toutes les douleurs, auec le pain se diminuent.*

Todo ha menester maña, sino el comer que quiere gana. *Il faut par tout de l'addresse, horsmis au manger, qui requiert la volonté ou l'appetit.*

Toda la cosa ha lugar, a quien la sabe manear. *Toute la chose a lieu, à qui la sçait manier.*

Todos querriamos ser buenos, y alcançamos los menos. *Nous voudrions tous estre bons, mais la moindre partie de nous y paruient.*

Todo es nada, sino trigo y ceuada. *Tout n'est rien, fors le bled & l'orge.*

Todos a sus cabos, tienen putas y vellacos. *Châcun de son costé, a des putains & des poltrons.*

Todos van al muerto, y cada vno llora su duelo. *Tous vont au conuoy du trespassé, & châcun pleure son deüil.*

Todos somos hijos de Adam y Eua, sino que nos diferencia la seda. *Nous sommes tous enfans d'Adam & d'Eue, horsmis que la soye nous rend dissemblables.* i. *les richesses & beaux habillemens.*

Todo lo blanco, no es harina. *Tout ce qui est blanc, n'est pas farine. Le Fr. Tout ce qui reluit, n'est pas or.*

Todos somos locos, los vnos de los otros. *Nous sommes tous fols, les vns des autres.*

Todo es nada lo deste mundo, sino

se endereça al segundo. *Tout ce qui est de ce monde n'est rien, s'il ne s'adresse & tend au second.* i. *à nostre salut.*

Toma tu ygual, y vete a mendigar. *Prens ton pareil, & t'en vais mendier. S'entend du mariage.*

Tomar senderos nueuos, y dexar caminos viejos. *Prendre des sentiers nouueaux, & laisser les vieux chemins.*

Toma casa con hogar, y muger que sepa hilar. *Prens maison auec vn foyer, & vne femme qui sçache filer.*

Topan se los hombres, y no los montes. *Les hommes se rencontrent, & non pas les montaignes.*

Topado ha Pedro, con su compañero. *Pierre a rencontré son compagnon.*

Topado ha Sancho, con su rocin. *Sancho a rencontré son roussin.*

Topo el Breton, con su compañon. *Le Breton a rencontré son compagnon.*

Todo contrario, luze por su contrario. *Tout contraire, reluit ou paroist d'auantage opposé à son contraire.* Contraria contrariis opposita magis elucescunt.

Torcer pajas, y cubrir nalgas. *Tordre des pailles, & couurir les fesses.* Pajas entiende estopas pajosas. *Des estoupes pleines de cheneuottes, & de paille. Cecy s'entend des femmes qui ont des chemises dont le bas est de toile d'estoupe & le haut est plus delié.*

Tras pared, ni tras seto, no digas tu secreto. *Derriere vne muraille, ni derriere vne haye, ne dis pas ton secret.*

Tribulacion hermanos, entre dos tres pollos. *Tribulation freres, trois poulets pour deux personnes.*

Tras este mundo, verna otro segundo. *Apres ce monde icy, il en viendra vn autre second.*

Tramontana no tiene trigo, ni el hombre pobre tiene amigo. *La Tramontane n'apporte point de bled, ni le pauure homme n'a point d'amis: la Tramontane c'est le vent de bise.*

Tras los dias, viene el seso. *Apres les iours vient l'entendement.*

Tras el trabajo, viene el dinero y el descanso. *Apres le trauail vient l'argent & le repos.*

Tras vna piedra perdidã, mas pierde

quien otra tira. *Apres vne pierre perduë, plus perd qui en iette encore vne autre.*

Traer los atabales. *Porter les atabales: qui sont tambours de guerre que l'on porte à cheual, c'est à dire : Estre bon cheual de trompette, ne s'espouuenter pas pour le bruit.*

Tres cosas hazen al hombre medrar, sciencia, y mar y casa real. *Trois choses font profiter l'homme, la science, la mer, & la maison Royale.*

Tres muchos y tres pocos destruyen el hombre: mucho hablar y poco saber, mucho gastar y poco tener, mucho presumir y poco valer. *Trois beaucoup & trois peu détruisent l'homme : Beaucoup parler & peu sçauoir, beaucoup dépendre & peu auoir, beaucoup presumer & peu valoir.*

Tres vanas, y quatro horadadas. *Trois creuses, & trois troüées.*

Tres tocados a vn brasero, siempre andan al retortero. *Trois couure chefs à vn brasier, tousiours vont à l'entour. Le Fran. Deux pots au feu signifient feste, & deux femmes font la tempeste.*

Trigo centenoſo, pan prouechoſo. *Bled où il y a du ſeigle, fait pain profitable: c'eſt du bled metail.*

Tres vezinos, y mal auenidos. *Trois habitans, & mal d'accord.*

Tres a vno, meten le la paja enel culo. *Trois contre vn, ils luy mettent la paille au cul.*

Tripa llena, ni bien huye, ni bien pelea. *Tripe pleine, ne fuit bien, ni ne combat bien*

Trabajo ſin proueccho, hazer lo que eſtà hecho. *Trauail ſans profit, c'eſt faire ce qui eſt fait.*

Treynta trae Nouiembre, Abril y Iunio y Setiembre, veynte y ocho trae vno, los otros a treynta y vno. *Trente a Nouembre, Auril, Iuin & Septembre; vinct-huict en a l'vn, les autres en ont trente & vn, c'eſt à dire de iours.*

Treynta monjes y vn Abad, no pueden hazer cagar vn aſno contra ſu voluntad. *Trente Moines & vn Abbé, ne ſçauroient faire chier vn aſne contre ſa volonté.*

Tu que mientes, que dixiſte para mientes. *Toy qui ments, prens garde à ce*

que tu as dit. Oportet mendacem esse memorem.

Tu me rascas, donde me comia. *Tu me grattes, où il me demangeoit.*

Tu dinero mudo, no le descubras a ninguno. *Ton denier muet, ne le découures à personne. Denier muet.* i. *l'argent que tu as en reserue.*

Tuerto y no de nuue, so la piel gran mal encubre. *Borgne & non de taye, sous la peau couure beaucoup de mal.*

Tu duelo de muelo, el ageno de pelo. i. cuelga. *Ton mal pend à vn tas de bled, & celuy d'autruy à vn poil : c'est à dire, que nostre mal nous importe beaucoup plus que celuy d'autruy.*

V

Vayase el diablo para ruyn, y quedese en casa Martin. *Que le diable s'en aille pour méchant qu'il est, & que Martin demeure à la maison.*

Vanse los amores, y quedan los dolores. *Les amours s'en vont, & les douleurs demeurent.*

Vanse los gatos, y estiendense los ratos *Les chats s'en vont, & les rats s'estendent tout à leur aise.*

Van a Missa los çapateros, ruegan a Dios que mueran carneros. *Les bouchers vont à la Messe, & prient Dieu qu'il meure force moutons.*

Va la palabra de boca en boca, como paxarilla de hoja en hoja. *La parole va de bouche en bouche, comme l'oisillon de fueille en fueille.*

Va como va, mas no como deue. *Il va comme il va, mais non pas comme il doit.*

Vaso malo, nunca cae de mano. *Vn mécbãt vaisseau iamais ne tõbe de la main.*

Va y viene, quien de suyo tiene. *Il va & vient, qui a dequoy du sien.*

Venga el bien, y venga por do quisiere. *Vienne le bien, & vienne par où il voudra.*

Ve do vas, como vieres assi haz. *Va où tu vas, & fais comme tu verras.*

Vende en casa, y compra en feria, si quieres salir de lazeria. *Vends à la maison, & achete à la foire, si tu veux sortir de misere.* i. *de paunreté.*

Vendimia en enxuto, y cogeras vi-

no puro. *Vendanges par le sec, & tu recueilleras du vin pur.*

Venid piando, y boluereys cantando. *Venez piolant, & vous vous en retournerez chantant.* i. con las gallinas en las manos a los juezes. *Apportez des poules aux Iuges, & vous aurez bonne expedition, & à souhait.*

Vender miel al colmenero. *Vendre du miel à celuy qui a des ruches.* i. *vendre des coquilles à ceux qui viennent de sainct Michel.*

Virtudes vencen, que no cabellos que crecen. *Ce sont les vertus qui vainquent, & non pas les grands cheueux.*

Vides y hadas malas, como quiera van bien atadas. *Les vignes & mauuaises destinées, en quelque sorte qu'elles soient sont bien liées.*

Viene ventura, a quien la procura. *Il vient bonne auanture, à qui la procure.*

Vida sin amigo, muerte sin testigo. *Vie sans amy, mort sans témoin.*

Vino trasnochado, no vale vn cornado. *Vin qui se garde passé la nuict, ne vaut vn denier.* Cornado, *c'est vne monnoye de peu de valeur; selon an-*

sans elle vaut vn carolus.

Viejo el pajar, malo de encender, y peor de apagar. *Le vieil paillier, est mal aisé à allumer, & pire à estaindre.*

Viene de la huessa, y pregunta por la muerta. *Il vient de la fosse, & demande apres la morte.*

Vino de Março, nunca encubado. *Vin de Mars, n'est iamais entonné. i. Parce qu'il est en petite quantité, & ne faut point de tonneaux pour le mettre.*

Viña y niña, peral y hauar, malos son de guardar. *La vigne & la fille, le poirier & la fauiere sont mal aisez à garder.*

Visitacion que no tienes en cor, a la noche quando se pone el Sol. *Visite que tu n'as pas à cœur, fais la au soir, quand le Soleil se couche.*

Viña entre viñas, y casa entre vezinas. *Vigne entre vignes, & maison entre voisines.*

Vino de peras, ni lo beuas, ni lo des a quien bien quieres. *Vin de poire, ne le bois pas, ny ne le donnes à qui tu aymes bien.*

Vieja que bayla, mucho poluo leuan-

ta. *Vieille qui dãse, fait leuer force poußiere.*

Viejo amador, Ynuierno con flor. *Vn vieil amoureux, c'est vn Hyuer auec des fleurs.*

Viejo de hambre, y moço de landre. *Le vieil de faim, et le ieune de peste: c'est à dire, meurent.*

Vinieron puercos de monte, a echarnos de nuestra corte. *Il est venu des porcs de la montagne, pour nous chasser de nostre court.*

Vino el Dios a ver, sin campanilla. *Dieu l'est venu voir, sans sonnette ou clochette.*

Vino vsado, y pan mudado. *Vin accoustumé, & pain changé.*

Viose el cuco, en lo que no penso, quiso estornudar y peyo. *Le cocu s'est veu où il ne pensoit pas, il a voulu esternuer, & il a peté.*

Vistete en guerra, y armate en paz. *Vests-toy en temps de guerre, & armes-toy en temps de paix.*

Vieneme el mal, que me suele venir, que despues de harto me suelo dormir. *Le mal me vient qui a accoustumé de me venir, c'est qu'apres estre bien*

saoul, ie me mets à dormir.

Viña preciada, damela en solana. *Vigne bien estimée, donnes la moy à l'abry du Soleil.*

Vno piensa el vayo, y otro el que lo ensilla. *Le bayard pense vne chose, & celuy qui luy met la selle, en pẽse vne autre.*

Virtud procede, quando fuerça cede. *Vertu s'auance, quand la force luy cede.*

Vn hueuo, quiere sal y fuego. *Vn œuf, veut du sel & du feu.*

Vn dia de ayunar, tres dias malos, para el pan. *Vn iour de ieusne, ce sont trois iours mauuais pour le pain.*

Vno muere de atafea, y otro la dessea. *L'vn meurt de saturité, & l'autre la desire.*

Vn cabello, haze sombra en el suelo. *Vn cheueu, fait ombre sur la terre.*

Vna golondrina, no haze Verano. *Vne erondelle, ne fait pas l'Esté. D'autres écriuent hirondelle.*

Vna higa ay en Roma, para quien le dan y no toma. *Il y a vne figue à Rome, pour celuy à qui on donne, & ne prend pas. C'est la figue que l'on fait auec les doigts, la figue Milanoise.*

Vna vez engaña al prudente, dos al innocente. *Vne fois trompe le prudent, & deux l'innocent.* i. *se laissent tromper.*

Virtudes, vencen señales. *Les vertus surmontẽt les signes.* i. *les influences.* Sapiens dominabitur astris.

Vna escaseza, dos gentileza, tres valentia, quatro vellaqueria. *Vne c'est chicheté, deux c'est gentillesse, trois c'est vaillantise quatre c'est vilenie. Le Fr. Vne fois n'est rien, deux font grand bien, trois c'est assez, quatre c'est trop, cinq c'est la mort: Les femmes disent: Vn œuf n'est rien, &c. mais elles s'entendent bien.*

Vn romero, no quieres a otro por compañero *Vn pelerin, n'en veut point vn autre pour compagnon.*

Vn dedo ā otro, y todos al rostro. *Vn doigt gratte l'autre, & tous le visage.*

Vn cauallo sobre ciento, y vn hombre sobre vn cuento. *Vn cheual sur cent, & vn homme sur vn millier.* i. *à peine se trouue bon.*

Vn solo acto, no haze habito. *Vn seul acte, ne fait habitude.*

Vn mes antes, y otro despues de Nauidad, es Yuuierno de verdad. *Vn mois*

deuant, & vn mois apres Noel, c'est l'Hyuer à bon escient.

Vñas de gato, y habitos de beato. *Ongles de chat, & habits de beat. i. d'hermite.*

Vno tiene la fama, y otro laua la lana. *L'vn a le bruit, & l'autre laue la laine. i. l'vn à l'honneur, & l'autre la peine.*

Vno y ninguno, todo es vno. *Vn & nul, c'est tout vn. Vn homme seul est de peu d'effect.*

Vn asño entre muchas monas, cocan le todas. *Vn asne entre plusieurs singes, tous luy font la mouë.*

Vn aguja para la bolsa, y dos para la boca. *Vne aiguille pour la bourse, & deux pour la bouche. Il faut bien penser deuant que parler.*

Vna fue, la que nunca errò. *Vnique est celle qui n'a iamais failly.*

Vna cautela, con otra se quiebra. *Vne cautelle, se rompt par vne autre. Le Fr. Fin contre fin, n'est pas bon à faire doublure.* Ars deluditur arte.

Vnas han ventura, y otras ventrada. *Les vnes ont auanture, & les autres ont ventrée.*

Vn cuchillo mesmo, me parte el pan,

y me corta el dedo. *Vn mesme couteau, me tranche le pain, & me coupe le doigt.*

X

XAbonar cabeça de asno, perdimiento de xabon. *Sauonner la teste d'vn asne, c'est perdre le sauon. Le Fran. A lauer la teste d'vn âne, on n'y perd que la lessiue.*

Xaquima de cauallo, no haze à la mona. *Vn licol de cheual, ne vient pas bien au singe.*

Xaramago y tocino, manjar de hombre mezquino. *Roquette et lard, c'est viande à mal-heureux.*

Y

YAntar tarde y cenar cedo, sacan la merienda de en medio. *Disner tard, & souper tost, ostent le gouster d'entre deux.*

Yerno Sol de ynuierno, sale tarde, y ponese luego. *Le gendre est le Soleil d'Hyuer, il se leue tard, & se couche incontinent.*

Yegua apreda, prado halla. *Iument qui est lâchée, trouue le pré.*

Yo que me se, mas dello callarme he. *Ie sçay ce que ie sçay, mais de cela ie me tairay.*

Ya se como aprieta la trementina. *Ie sçay bien, comme la tourmentine presse.*

Yelo de Hebrero, dale del piè, y vete alhero. *Gelée de Feurier, donne luy pied, & t'en vas au labourage.*

Yerua mala, no la empece la elada. *A l'herbe mauuaise, la gelée ne nuit point. Le Fr. Mauuaise herbe croist tousiours.*

Yemas de Abril, pocas al barril. *Bourgeon d'Auril, peu au baril.*

Yglesia o mar, o casa real. *Eglise ou mer, ou maison Royale. i. Vn benefice ou trafic sur mer, ou office chez le Roy, pour estre riche.*

Yo a buenas, vos a malas, no puede ser mas negro el cueruo que sus alas. *Moy aux bonnes, vous aux mauuaises, le corbeau, ne peut estre plus noir que ses ailes.*

Yo y mi cauallo, ambos tenemos vn cuydado. *Moy & mon cheual, auons tous deux vn mesme soin.*

Yo te perdono el mal que me hazes por el bien que me sabes : Palabras son del boracho al vino. *Je te pardonne le mal que tu me fais, pour l'amour du bo goust ou saueur que tu as. Ce sont parole de l'yurogne au vin.*

Yo podrè poco, o dirán que no so loco. *Ie pourray peu, ou bien l'on dira qu ie ne suis pas fol.*

Yo como tu y tu como yo, el diabl te me diò. *Moy comme toy, & toy comm moy, le diable t'a donné à moy.*

Yo soy el Rey Palomo, yo me l guiso, yo me lo como. *Ie suis le Roy Pa lomo, ie me l'accoustre & ie le mange.*

Yo estoy como perro con bexiga, qu nunca falta vn Gil que me persiga. *I suis comme vn chien auec vne vessie, qu iamais il ne manque vn Gille qui me pour suiue.*

Yo molondron tu molondrona, casat conmigo Antona. *Ie suis vn vaunean & toy vn autre, maries toy auec moy An toinette.*

Z

ZOrrilla que mucho tarda, caça aguarda. *Renard qui beaucoup tarde, attend la proye.*

Zorrilla tagarnillera, hazese muerta por asir la presa. *Renard rusé & fin, fait le mort pour attraper sa prise, ou sa proye.* Tagarnillera *signifie, qui se cache entre des ferules: parce que* Tagarnillo *en est une espece.*

Zorros en zorrera, el humo los echa fuera. *Renards en renardiere, la fumée les chasse hors.*

FIN.

SIGVENSE AQVI

ALGVNOS PROVERBIOS MORALES SACADOS DE LOS de Alonſo Guajardo Fajardo: con algunos pocos diſticos, del Iuego de la Fortuna.

I.

APRENDASE en lo criado
A tenerſe à Dios temor,
Que el es ſolo el ſabidor
De lo que tiene ordenado.

*Que l'on apprenne en ce mon-
de, à auoir la crainte de Dieu, car c'eſt
luy ſeul qui ſçait ce qu'il a ordonné.* Ini-
tium ſapientiæ timor Domini.

II.

Riquezas no ſe deſeen
Que ſon malas de alcançar,
Y peores de guardar
Las vezes que ſe poſeen.

Que l'on ne desire point des richesses, parce qu'elles sont difficiles à acquerir, & pires à garder, lors qu'on les possede.

III.

Y quando las procuramos
Es tan larga su venida,
Y tan corta nuestra vida,
Que vienen quando nos vamos.

Et quand nous les recherchons, leur venuë est si longue, & nostre vie si courte, qu'elles arriuent quand nous partons.

IV.

Donde la soberuia està
No puede faltar iniuria,
La mansedumbre sin furia
Con solo el humilde và.

Là où est l'orgueil, l'iniure n'y manque iamais, la douceur sans furie, accompagne l'humble seul.

V.

De mas precio es el saber
Que las fuerças en el hombre,
Y de prudencia el renombre
Mayor es que de poder.

Le sçauoir est plus estimé en l'homme que les forces, & le renom de Prudence est plus grand que celuy de la puissance.

VI.

Las verdades se conciertan
Vnas con otras do quiera,
Dichas de qualquier manera
En todos tiempos aciertan.

Les veritez s'accordent les vnes auec les autres, en tout lieu, & de quelque sorte qu'elles soient dites, en tout temps elles rencontrent bien.

VII.

Y por esso el mentiroso
Quando finge alguna historia,
Tenga de todo memoria
Que el mentir es peligroso.

Et partant, que le menteur, lors qu'il feint quelque histoire, aye bonne memoire de tout, car le mentir est dangereux. Oportet mendacem esse memorem.

VIII.

Quien acoſtumbra engañar.
No ſabe guardar ſecreto,
Por eſſo mire el diſcreto
Con quien ſe ſuelta a hablar.

Qui eſt accouſtumé de tromper, ne ſça[it] garder le ſecret, & partant regarde le diſ[c]ret, auec qui il ſe licencie de parler.

IX.

Por el mucho confiar
Se han viſto mil deſuenturas,
De las coſas mal ſiguras,
La mas ſigura es dudar.

Par trop confier, ſe ſont veus mille inconueniens ou malheurs, parquoy des choſes mal aſſeurées, la plus ſeure, c'eſt d'en douter.

X.

Todos tenemos oydos,
Pocos queremos oyr,
Facil coſa es corregir,
Muy graue ſer corregidos.

Nous auons tous des oreilles, & peu de nous veulent oüir, c'est chose facile de corriger, & fort griefue d'estre corrigez.

XI.

El coraçon de los Reyes
En mano de Dios està,
Tanto tiempo quanto và
Encaminado a las Leyes.

Le cœur des Rois est en la main de Dieu, tant & si longuement qu'ils suiuent le train de ses Loix. Cor Regis in manu Dei est.

XII.

Cada qual pensa que và
Por el camino derecho,
Dios que entiende nuestro pecho
Sabe quien se saluarà.

Châcun pense suiure le droict chemin, mais Dieu qui connoist nostre cœur, sçait bien qui se sauuera. Deus serutatur corda & renes.

XIII.

La limpieza en exercicio
Con obras de caridad,
Tiene en mas su Mageſtad
Que otro ningun ſacrificio.

La pureté en l'exercice, auec les œuures de charité, estime plus sa Maiesté (de Dieu sup.) *que nul autre sacrifice.*

XIV.

Por el frio del Inuierno
Dexa el floxo de ſembrar,
Por fuerça le ha de faltar
En el Verano el gouierno

Pour le froid de l'Hyuer, le pareſſeux & lâche laiſſe de ſemer, mais par force il luy manquera nourriture en Eſté.

XV.

Riqueza que mal ſe gana
Poco tiempo permanece,
Quien de locura adolece,
Nunca enteramente ſana.

La richesse qui mal s'acquiert, peu de temps dure, qui de folie deuient malade, iamais ne guerit entierement. Male parta, male dilabuntur.

XVI.

El testigo virtuoso
No dize mas de lo que es,
Todo lo cuenta al reues
El que es falso y mentiroso.

Le témoing vertueux ne dit pas plus que ce qu'il y a, mais celuy qui est faux & menteur, conte tout à rebours.

XVII.

Bien dezir y mal obrar.
Es manifiesta cautela,
El castillo que se vela
Malo serà de hurtar.

Bien dire, & mal faire, est vne cautelle manifeste, & le chasteau où l'on fait bonne garde, n'est pas facile à estre dérobé.

XVIII.

Quien procurá casamiento
Mire el estado que toma
Que si no tiene que coma
Nunca se verà contento.

Qui recherche le mariage, qu'il conſidere l'eſtat qu'il prend, car s'il n'a dequoy manger, iamais ne ſe verra content.

XIX.

Las plantas que ſon bien pueſtas
Produzen hermoſas ramas,
La hermoſura en las damas
Aſſienta bien ſobre honeſtas.

Les plantes qui ſont bien aſſiſes, produiſent de belles branches, la beauté és Dames, ſied bien à celles qui ſont honneſtes.

X X.

El coraçon generoſo
Nunca ſe halla canſado,
Antes de lo bien obrado
Se haze mas cudicioſo.

Le cœur genereux, iamais ne ſe trouue las, mais au contraire eſt touſiours plus deſireux de bien faire.

XXI.

El de ſano coraçon
Siempre biue a ſu plazer,
Y la embidia y mal querer.
Muy graues triſtezas ſon.

Celuy qui a le cœur pur & net, vit tousiours auec contentement, & l'enuie & la mal-veillance sont de grandes tristesses.

XXII.

Si el necio de rico salta
Que le puede aprouechar,
Pues que no puede comprar
La discrecion que le falta.

Si le sot saute de richesse. i. s'esioüit : de quoy luy peut-il profiter, puis qu'il ne sçauroit acheter, la discretion qui luy deffaut ?

XXIII.

El inorante callado
Algo tiene de saber,
Pues no se le puede ver
La falta de que es tocado.

L'ignorant qui se taist, a quelque peu de sçauoir, car on ne peut apperceuoir, le deffault dont il est touché.

XXIV.

No se traten con el loco
Cosas graues ni de peso,
Ni se hable muy en seso
Con hombre que sabe poco.

Que l'on ne traitte point auec vn fol, choses graues, ni de poids, außi que l'on ne parle point à bon escient auec vn homme qui sçait peu. i. qui a peu d'entendement & d'experience.

XXV.

Las dadiuas y presentes
Hazen llanos los caminos,
Fauorables y beninos
A los Principes potentes.

Les dons & les presens, font les chemins plins. i. faciles, & rendent fauorables & benins les Princes puissans.

XXVI.

Conformidad entre hermanos
Es fortaleza segura,
Los riscos y grande altura
Industria los haze llanos.

La conformité & bon accord entre freres, est vne forteresse asseurée, les rochers & grandes hauteurs sont applanis par l'industrie des hommes.

XXVII.

Poco aprouecha razon
Donde fuerça se padece,
El que trabaja merece
Su estipendio y galardon.

De peu sert la raison, là où l'on souffre la force. i. où elle regne. Celuy qui trauaille, merite son salaire & guerdon.

XXVIII.

Aquesta regla se guarde
En el recebir y dar,
Que el dador a de oluidar
Y el que recibe muy tarde

Que l'on garde cette reigle, à receuoir & donner, qu'il faut que le donneur oublie. i. ne reproche le don, & que le receuant, soit longuement memoratif du bien qu'il aura reçeu.

XXIX.

La mejor mercaderia
Que el bueno puede hazer,
Es trabajar de vencer
A todos en cortesia.

La meilleure marchandise ou traffic, que l'homme de bien puisse faire, est de s'efforcer de vaincre tous les autres en courtoisie.

XXX.

De lo que eſtà por venir
Dexenſe a Dios los ſecretos,
Que Aſtrologos indiſcretos
No ſaben mas que mentir.

De ce qui eſt à aduenir, qu'on en laiſſe les ſecrets à Dieu, car les Aſtrologues indiſcrets, ne ſçauent rien que mentir.

XXXI.

Quien biue en ſimplicidad
Eſte va por buen camino,
Lo que tocare al vezino
Mireſe con amiſtad.

Celuy qui vit en ſimplicité, va par le bon chemin, & ce qui touche à noſtre voiſin, ſe doit regarder auec amitié.

XXXII.

Mucho ſe deue loar
El varon fiel y bueno;
Enrriquecer con lo ageno
No ſe haze ſin pecar.

Il faut grandement loüer l'homme de bien & fidele, & s'enrichir du bien d'autruy, ne ſe peut faire ſans offenſer.

XXXIII.

Por cada cosa liuiana
Parecer ante el juez
Es cosa vil y raez
Do mas pierde quien mas gana.

Pour chaque chose fort legere, paroistre deuant le Iuge, c'est chose vile & abiecte, où plus perd qui plus y gagne.

XXXIV.

No tengo por cosa sana
Enrriquecer con presteza,
Menos loo la pereza
Del que duerme en tierra llana.

Ie ne tiens pas pour chose saine. i. *honneste, de s'enrichir prõptement, moins aussi ie loüe la paresse, de celuy qui dort en terre pleine.* i. *qui est negligent.*

XXXV.

Encaminar al errado
Es obra que bien parece,
Y solo el bueno merece
Ser de sus obras loado.

De redresser celuy qui erre i. qui est égaré, c'est vn acte qui sied bien, aussi le seul homme de bien, merite pour ses œuures d'estre loüé.

XXXVI.

Quien se quiere conocer.
A si mismo lo pregunte,
Con el malo no se junte
Quien no lo quisiere ser.

Celuy qui se voudra connoistre, qu'il le demande à soy mesme, & qu'il ne s'accoste du méchant, qui ne le voudra pas estre. Nosce te ipsum.

XXXVII.

Donde el Rey es virtuoso
Tales seràn los suietos,
Que virtudes y defetos
Se aprenden del poderoso.

Là où le Roy est vertueux, tels seront les suiets, car les vertus & les deffauts, s'aprennent de celuy qui est puissant. Regis ad exemplum totus componitur orbis.

XXXVIII.

Lo que a los pobres se dà
Nunca se hallerà menos,
Quien se llegare a los buenos
Vno de aquellos serà.

Celuy qui se donne aux pauures, iamais ne se trouue à dire. i. de faute; celuy qui s'accostera des gens de bien, il en sera du nombre.

XXXIX.

Nunca el iusto se verà
Ser de Dios desamparado,
Ni su hijo auergonçado
Buscando que comerà.

Iamais le iuste ne se verra abandonné de Dieu, ny son enfant auec honte, cherchant ce qu'il mangera.

XL.

Al que desprecia el castigo
Triste muerte le amenaza,
Y tarde se desenlaza
El bueno del mal amigo.

Celuy qui méprise le chastiment, vne triste mort le menace, & bien tard se desembarasse, le bon amy du mauuais.

XLI.

Contentese cada qual
Con la suerte que le cabe,
Y calle el que poco sabe
Que es mejor que hablar mal.

Qu'vn chacun se contente du sort qui luy echet, & se taise celuy qui peu sçait, car il vaut mieux que mal parler.

XLI.

Nunca se muestre el poder
Contra los que pueden poco,
Ni se dè lugar al loco
A que salga con su querer.

Que iamais l'on ne monstre la puissance, contre ceux qui en ont peu, aussi que l'on ne donne le moyen au fol, de mettre en effect sa volonté.

XLIII.

Donde el soberuio se effuerça
Contrastarle es valentia,
Y con esto se desuia
La fuerça con otra fuerça.

Là où le superbe s'efforce, sup. *de mal faire, luy resister c'est vaillance, & par ce moyen se repousse la force par vne autre force.* Clauus clauo pellitur.

XLIV.

Tenga la noche por dia
Quien quisiere ser perfeto,
Y aquello haga en secreto
Que en lo publico haria.

Quiconque voudra estre parfait, qu'il tienne la nuict pour le iour, & fasse en secret tout de mesme qu'il feroit en public.

XLV.

Nunca hallarà el plazer
Quien le buscare en el vicio,
Porque està en el exercicio
Que en virtud se ha de hazer.

Iamais ne trouuera le plaisir, qui le cherchera au vice, d'autant qu'il est en l'exercice, qui en la vertu se doit faire.

XLVI.

No sabe hazer injuria
Quien no la sabe sufrir,
El hombre presto a reñir
Presto le falta la furia.

Celuy qui ne sçait faire iniure, qui ne la sçait souffrir, & l'homme prompt à quereler, bien tost luy manque la furie. i. l'homme impatient n'est pas d'ordinaire iniurieux, & le colere est bien tost appaisé.

XLVII.

Mucho conuiene al señor
Ser para todos humano,
Cortes, apazible, llano,
Dadiuoso y honrrador.

Il conuient bien à vn Seigneur, estre enuers tous humain, courtois, paisible, rond, liberal, & qui honore les personnes.

XLVIII.

Las palabras amorosas
Acrecientan los amigos,
Y tambien los enemigos
Las que son iniuriosas.

Les paroles amiables, accroissent les amis: & font des ennemis, celles qui sont iniurieuses.

XLIX.

La verdad nunca se muda
Firme està en qualquier cosa,
Y como nacio hermosa
Preciase de andar desnuda.

La verité iamais ne se charge, mais est ferme en toute chose, & comme elle nasquit belle, elle se prise d'aller toute nuë. i. elle en fait estat, & s'y plaist.

L

Biuamos pues de tal arte
Que a nadie escandalizemos,
Pues de lo que bien hazemos
Es nuestra la mayor parte.

Viuons donc de telle sorte, que nous n'apportions point de scandale à personne, car du bien que nous faisons, la plus grande partie est nostre.

FIN.

LOS DISTICOS DEL IVEGO DE LA FORTVNA.

I.



NO puede el hijo de Adan
Sin trabajo comer pan.
Le fils d'Adam, ne peut ſans trauail manger pain.

II.

A los pies mira razon,
Y a la rueda la opinion.
Aux pieds regarde la raiſon, & à la roüe l'opinion.

III.

Nunca ſe ſiente el trabajo
Sino quando el premio es baxo.
Iamais ne ſe ſent le trauail, ſinon quand larecompenſe eſt petite.

I V.

Frutos del trabajo iusto
Son honrra, prouecho, y gusto.

Les fruicts du iuste trauail, sont, honneur, profit & contentement.

V.

Del ocio nace pobreza
Y del trabajo riqueza.

De l'oisiueté naist la pauureté, & du trauail la richesse.

V I.

Nos es grande trabajo aquel
Que basta a sacarnos del.

Celuy-là n'est pas grand trauail, qui est suffisant pour nous en tirer. i. *de trauail.*

V I I.

Al fin se rinde Fortuna
Si el trabajo la importuna.

A la fin se rend la Fortune, si le trauail l'importune.

V I I I.

VIII.

El fruto de la esperança.
Por el trabajo se alcança.
Le fruict de l'esperance, s'obtient par le trauail.

IX.

Trabajo es no le tener
El que del a de comer.
C'est vn trauail de n'en auoir point, à celuy qui doit viure. i. c'est vne peine à celuy qui vit de son labeur, de n'auoir à quoy s'employer.

X.

Aunque Fortuna es mudable
Al trabajo es fauorable.
Encore que la Fortune soit muable, elle est au trauail fauorable.

XI.

El trabajo gana palma.
Y quita el orin del alma.

Le trauail gaigne la palme, & oste le roüille de l'ame.

XII.

Ninguna esperança es buena
Que està en voluntad agena.

Nulle esperance n'est bonne, qui consiste en la volonté d'autruy.

XIII.

No pidas la mano agena
Si la tuya no va llena.

Ne demandes la main d'autruy, si la tienne ne va pleine.

XIV.

El ingrato echa en oluido
Quando bien ha recebido.

L'ingrat met en oubli, tout le bien qu'il a receu.

XV.

El que sirue al que diràn,
Tome el pago que le dàn.

Celuy qui sert, à que dira t'on, qu'il prenne la paye qu'on luy donne. i. celuy qui laissera de faire quelque chose licite, pour crainte du dire des hommes, verra comme il s'en trouuera.

XVI.

Si no ay dicha en negociar,
La suerte se buelue azar.
S'il n'y a point d'heur au negocier, la chance se tourne en hazard.

XVII.

Dando gracias por agrauios
Negocian los hombres sabios.
En rendant graces pour les iniures, les sages font leurs affaires.

XVIII.

El prodigo tiene amigos
Quanto come con testigos.
Le prodigue a des amis, autant qu'il mange auec tesmoins. Ce sont amis de table. Le prodigue mange sans tesmoins, lors qu'il n'a plus rien.

XIX.

Quien limita su esperança
Sufra el golpe de mudança.
Qui limite son esperance, qu'il souffre le coup du changement.

XX.

Muestra fina y paño falso.
Vende adulacion y engaño.
La monstre fine & meschant drap, vend l'adulation & la fraude.

XXI.

El hombre que en hombre fiá
Queda qual ciego sin guia.
L'homme qui en homme se fie, demeure comme vn aueugle sans guide.

XXII.

Todo està a disposicion
De Fortune y permission.
Tout est à la disposition & permission de la Fortune.

XXIII.

Del penſeque huye ventura
Y la que tieneno dura.
Du ie penſois que, s'enfuyt l'auanture, & celle qu'il a ne dure. Sapientis non eſt dicere non putaram.

XXIV.

Quanto trabaja y procura
El mundo, todo es vaſura.
Tout ce que le monde trauaille & procure, ce n'eſt qu'ordure.

XXV.

Pobreza ſeca el humor
De la rayz del fauor.
Pauureté deſſeiche l'humeur de la race de la faueur.

XXVI.

En la caſa do ay pobreza
Qualquier ſuerte es de triſteza.
En la maiſon où eſt pauureté, il y a toute ſorte de triſteſſe.

XXVII.

Quando tengas mas Fortuna
Mira que es como la Luna.
Quand tu auras plus de Fortune, regarde qu'elle est comme la Lune.

XXVIII.

Nunca subirà gran cuesta
Quien mirare lo què cuesta.
Iamais ne montera grande coste, celuy qui regardera ce qu'il couste.

XXIX.

Quien pretende ha de sufrir
Como quien nace morir.
Celuy qui pretend, doit souffrir, comme celuy qui naist pour mourir.

XXX.

No seria Fortuna,
Si fuesse siempre vna.
Ce ne seroit pas Fortune, si toûjours elle estoit vne. i. semblable.

AVISO.

PAra no ser engañado
Del que no trata verdad,
Es vestir muy acertado
De picaro la mitad
Y la mitad de hombre honrrado.

Pour n'estre point trompé de celuy qui ne procede auec verité, il est fort à propos de se vestir la moitié en belistre, & l'autre moitié comme vn homme d'honneur: car ce sera laisser vn doute, si on a moyen ou non.

EPITAPHIO DE LA VERDAD.

AQui yaze la Verdad,
A quien el Mundo cruel
Matò sin enfermedad,
Porque no reynasse en el
Sino mentira y maldad.

CY gist la Verité morte & enseuelie,
Que le Monde peruers, & plein de cruauté,
Tua (ô le malheur!) bien que sans maladie,
Afin qu'en luy regnast toute desloyauté.

TOdo lo puede el amor.
Todo lo alcance el dinero.
Todo lo acaba la muerte.
Todo lo consume el tiempo.

L'Amour peut tout.
L'Argent gaigne tout.
La mort termine tout.
Le Temps consume tout.

FIN.

LAVS DEO.

